

## KORIZMENE PROPOVIJEDI U FATEVIĆEVU ZBORNIKU – PRILOG REKONSTRUKCIJI GLAGOLJSKOGA KORIZMENJAKA

Andrea RADOŠEVIĆ, Zagreb

U *Fatevićevu zborniku (CFat)* iz 17. stoljeća sačuvano je nekoliko korizmenih propovijedi. Štefanićeva pretpostavka kako su Fatevićeve propovijedi prepisane iz glagoljskoga *Korizmenjaka*, čiji je tekst sačuvan u četirima rukopisima iz 15. i 16. stoljeća: *Kolunićevu zborniku (CKol)*, *Korizmenjaku III a 19 (KKor)*, *Greblovu kvarezimalu (KGreb)* i *Korizmenjaku iz Oporta (KOp)*, potvrđena je usporedbom Fatevićevih propovijedi s *Korizmenjakom iz Oporta*. Usporedba tekstova svih četiriju korizmenjaka i kasnijega Fatevićeva prijepisa u izboru pokazala je da za potpunu rekonstrukciju nekadašnjega prijevoda *Korizmenjaka* nedostaje samo jedna propovijed. Utvrđeno je da je *Fatevićev zbornik* nezaobilazan rukopis kada je riječ o rekonstruiranju nepotpuno sačuvana glagoljskoga *Korizmenjaka*, jer jedini sadržava gotovo u potpunosti cjeloviti prijevod i početak prve korizmene propovijedi (*Na srijedu 1. posta*). Na kraju se objavljuju tekstovi nekoliko propovijedi u latiničnoj transliteraciji s varijantama iz *KOp*: 1. *Na srijedu 1. posta*, 30<sup>v</sup> – 32<sup>v</sup>; 2. *Na ponedjeljak 2. posta*, 39<sup>v</sup> – 41<sup>v</sup>; i 3. *Na petak 1. posta*, 35<sup>v</sup> – 39<sup>v</sup>. Odlomak propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*, 42<sup>v</sup> – 43<sup>v</sup>, objavljen je s varijantama iz *KGreb*, *KKol*, *KKor* i *KOp*.

Ključne riječi: *Fatevićev zbornik (CFat)*, korizmene propovijedi, rekonstrukcija glagoljskoga *Korizmenjaka*

### 1. UVOD

U opisu *Fatevićeva zbornika (CFat)* iz 1617. godine, hrvatskoga glagoljskoga rukopisa koji se čuva u Arhivu HAZU pod signaturom *IV a 124*,<sup>1</sup> Vjekoslav Štefanić navodi kako zbornik sadržava nekoliko korizmenih propovijedi koje su vjerojatno prepisane iz kvarezimala Kolunićeva tipa, te da

<sup>1</sup> Fatevićev zbornik (*CFat*) jedan je od više rukopisnih zbornika koji je povezan sa zadarskim područjem: *Tkonski zbornik (CTk)* iz prve četvrtine 16. st. (ŠTEFANIĆ 1970: 29–35), *Zbornik Šimuna Glavića (CGLav)* iz 1529.–1557. g. (ŠTEFANIĆ 1970: 35–39) i dr.

njihova usporedba nije moguća – jer su *Kolunićev korizmenjak* (*KKol*) u *Kolunićevu zborniku* (*CKol*) iz 1486. g. i *Korizmenjak III a 19* (*KKor*) s kraja 15. i početka 16. st. – na početku krnji.<sup>2</sup> Korizmene propovijedi (30<sup>v</sup> – 43, or. f. 39<sup>v</sup> – 52; 71<sup>v</sup> – 73<sup>v</sup>, or. f. 84<sup>v</sup> – 86<sup>v</sup>) čine samo jedan dio *CFat* koji se uglavnom sastoji od prijepisa starijih srednjovjekovnih tekstova, čije ranije inačice nalazimo u glagoljskim zbornicima iz 15. i 16. stoljeća: *Vinodolskom* (*CVinod*) s početka 15. st., *Kolunićevu* (*CKol*) iz 1486. g., *Petrisovu* (*CPet*) iz prve četvrtine 16. st., te *Žgombićevu* (*CŽg*) i *Grškovićevu* (*CGrš*) iz 16. st. To su: apokrif o Životu Adama i Eve, apokrifna legenda o Arsenijinu (Veronikinu rupcu), pjesme, okrnjeni mirakul o siromašnom vitezu koji prodaje svoju ženu vragu, pitanja i odgovori, propovijedi te *Zarcalo duhovno* – prijevod Ivana Žorulića Pažanina s latinskoga (ili talijanskoga) djela *Speculum spirituale* koje je sastavio lombardski teolog Angelo da Milano. *CFat* je ime dobio po svojem pisaru-glagoljašu Mikuli Fateviću (druga pol. 16. st. – prva pol. 17. st.),<sup>3</sup> kapelanu na Ravi i u Luci na Dugom otoku; pisan je čakavskim jezikom, a pojedini arhaizmi posljedica su prepisivanja iz starijih predložaka (primjerice stariji prezentski oblici u biblijskim navodima, pisanje poluglasa/štipića u riječi *bogb* i drugo). Za razliku od nekih kasnijih prijepisa iz *CFat* koji su bili obuhvaćeni u pojedinim studijama o hrvatskim srednjovjekovnim tekstovima (TURKALJ 2008), korizmene su propovijedi ostale izvan zanimanja istraživača.

Štefanićev navod o mogućem predlošku korizmenih propovijedi zahtijevao je da prije analize korizmenoga dijela *CFat* usporedim sva četiri glagoljska prijepisa koja su nastala prema istom prijevodu *Korizmenjaka*: 1. *Kolunićev korizmenjak* (*KKol*) iz 1486. g. koji se čuva u Arhivu HAZU u Zagrebu pod signaturom *III a 51* (ŠTEFANIĆ 1970: 15–18); 2. *Greblov kvarezimal* (*KGreb*) iz 1498. g. koji se čuva u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu pod signaturom *R 4002* (ŠTEFANIĆ 1960: 397–404); 3. *Korizmenjak III a 19* (*KKor*) s prijelaza 15./16. st. koji se čuva u Arhivu

<sup>2</sup> »Sudeći po stilu i kompoziciji ova je propovijed jamačno iz kvarezimala tipa Kolunićeva, ali poređenje nije moguće, jer su Akademijini rukopisi *III a 19* i *III a 51* na početku krnji ... tekst ove propovijedi odgovara također tipu propovijedi Kolunićeva kvarezimala.« (ŠTEFANIĆ 1970: 58). Sa sigurnošću Štefanić je utvrdio jedino to, da se propovijed *Na Veliki petak* (71<sup>v</sup> – 73<sup>v</sup>, or. f. 84<sup>v</sup> – 86<sup>v</sup>) podudara s *KKol*: »To se vidi iz teksta u Kolunićevu zborniku, kojemu inače Fatevićev tekst posve odgovara.« (ŠTEFANIĆ 1970: 59).

<sup>3</sup> ŠTEFANIĆ 1970: 60; CVITANOVIĆ 1960: 216; PETROVIĆ 1998: 143.

HAZU u Zagrebu pod signaturom *III a 19* (ŠTEFANIĆ 1969: 218–219); i 4. *Korizmenjak iz Oporta (KOp)* s kraja 15. st. koji se čuva u gradskoj knjižnici u Oportu u Portugalu pod signaturom *Ms 639 – 143–3–12*.<sup>4</sup>

Stalno ponavljana Štefanićeva tvrdnja o nepotpunu početku glagoljskoga *Korizmenjaka* samo je djelomice točna, a donesena je na temelju njegova uspoređivanja triju, a ne četiriju korizmenjaka. Iako je Štefanić u opisu *KKol* i *KKor* jasno istaknuo kako postoje ukupno četiri prijepisa *Korizmenjaka* te je čak upozorio na Tadinovu studiju o *KOp*,<sup>5</sup> zaključak o tome u kojoj je mjeri očuvan nekadašnji prijevod *Korizmenjaka* donio je na temelju analize triju prijepisa: *KKol*, *KKor* i *KGreb*. Razlog je tomu vjerojatno tehničke prirode. Naime, Tadinova studija o četvrtom prijepisu *Korizmenjaka* koji se čuva u knjižnici u portugalskome gradu Oportu pojavila se 1965. godine (TADIN 1965), točnije između Štefanićeva opisa *KGreb* iz 1960. godine (ŠTEFANIĆ 1960: 397–404) te njegovih opisa dvaju Akademijinih korizmenjaka: *KKor* iz 1969. (ŠTEFANIĆ 1969: 218–219) i *KKol* iz 1970. godine (ŠTEFANIĆ 1970: 15–18). U *Glagoljskim rukopisima otoka Krka* iz 1960. godine Štefanić je *KGreb* usporedio s *KKol* i *KKor* te zaključio kako – za razliku od *KKol* kojemu nedostaje prvih 14 i početak petnaeste propovijedi, odnosno *KKor* kojemu nedostaje prvih 13 propovijedi i početak četrnaeste propovijedi – *KGreb* upotpunjuje dva Akademijina korizmenjaka, jer mu nedostaje svega prvih 6 propovijedi i polovica sedme (ŠTEFANIĆ 1960: 399). Tekst *Korizmenjaka* prema dvama je Akademijinim korizmenjacima – *KKor* i *KKol* – rekonstruirao još Matija Valjavec priređujući izdanje *Kolunićeva zbornika* (VALJAVEC 1892). Na sličnosti između *KGreb* i dvaju Akademijinih korizmenjaka *KKol* i *KKor* upozorio je Štefanić u opisu Greblova rukopisa: *Kvarezimal i Tlmačenje od muki Simuna Grebla g. 1493. i 1498*. (ŠTEFANIĆ 1960: 397–404). U *Kolunićevu* i *Greblovu rukopisu* nakon indeksa nalazi se drugi tekst: *Traktat o sedam smrtnih grijeha* ili *Kraljeva suma*, zapravo prijevod djela *Somme le Roi* francuskoga dominikanca Laurenta d’Orléansa – u *Kolunićevu rukopisu*, a *Tumačenje muke* – u *Greblovu rukopisu*; oba pisara pišu postskript bosančicom; *KKol*

<sup>4</sup> Iako se *Korizmenjak iz Oporta (KOp)* spominje već u 19. stoljeću, tek je Marin Tadin prvi detaljnije obradio ovaj rukopis o kojem su pisali ili ga u svojim radovima spominjali A. Pawiński, C. Jireček, V. Jagić, I. Milčetić i R. Strohal (TADIN 1965: 184–185).

<sup>5</sup> ŠTEFANIĆ 1969: 219; ŠTEFANIĆ 1970: 18; Usp. TADIN 1965.

se naziva »knigama svetago Brnardina«, a Šimun Greblo piše na hvalu »i blaženoga Barnirdina (!)« (ŠTEFANIĆ 1960: 403–404). Za potrebe sadržajnoga opisa Akademijinih korizmenjaka (*KKor*, *KKol*) u *Glagoljskim rukopisima Jugoslavenske akademije* (ŠTEFANIĆ 1969, 1970), Štefanić je stoga smatrao dovoljnim uputiti na već objavljene studije o prijepisima *Korizmenjaka* (VALJAVEC 1892; ŠTEFANIĆ 1960). Iako je pozivajući se na Tadinovu studiju (TADIN 1965) upozorio na postojanje četvrtoga korizmenjaka, u vrijeme kada je opisivao Akademijine rukopise Štefanić nije imao izravan uvid u *KOp* (snimke *KOp* iz portugalske knjižnice u hrvatskoj su sredini postale dostupne znatno kasnije, tek 2003. godine)<sup>6</sup> te prema tome nije niti mogao usporediti sva četiri prijepisa. U kasnijim se studijama o *Korizmenjaku* ponavlja Štefanićeva tvrdnja o postojanju četiriju prijepisa, a o sačuvanosti nekadašnjega prijevoda govori se na temelju Štefanićeve usporedbe triju prijepisa iz 1960. godine.

S obzirom na to da je Marin Tadin na kraju svoje studije jasno istaknuo kako *KOp* nadopunjuje *Korizmenjak* (TADIN 1965: 191), te da su i snimke *KOp* postale dostupne u Hrvatskoj 2003. g. – smatrala sam potrebnim usporediti *KOp* s ostalim trima korizmenjacima. Na temelju Tadinova popisa sadržaja i izravnoga uvida u rukopis, vidi se da *KOp* sadržava nekoliko propovijedi iz 1. korizmenoga tjedna koje su izgubljene u ostalim trima korizmenjacima te da prema tome upotpunjuje *KGreb*, koji pak upotpunjuje Akademijine korizmenjake *KKor* i *KKol*.

»Le copiste du manuscrit de Porto, plus complet que les deux exemplaires de l'Académie de Zagreb en Croatie, n'a pas laissé de nom et il n'est mentionné dans aucune note postérieure, soit de ce même manuscrit, soit d'autres documents croates. Par conséquent, ce copiste demeure inconnu.« (TADIN 1965: 191).

S obzirom na to da je nekoliko propovijedi iz 1. korizmenoga tjedna nekadašnjega prijevoda *Korizmenjaka* sačuvano u *Rukopisu iz Oporta*, to ću u ovome radu potkrijepiti Štefanićev navod o podrijetlu korizmenih propovijedi iz *CFat* koje uglavnom pripadaju prvomu korizmenomu tjednu te ga potvrditi uspoređivanjem s *KOp* kao jedinim rukopisom u kojemu je u

<sup>6</sup> Prema *Popisu fotokopija Biblioteke Staroslavenskoga instituta*, fotokopije *Rukopisa iz Oporta* u knjižnici Staroslavenskoga instituta čuvaju se pod signaturom *F 262* kamo su dospjele tek 2003. godine.

većoj mjeri sačuvan početak *Korizmenjaka*. Umjesto naziva »korizmenjak Kolunićeva tipa« koristit ću se nazivom *Korizmenjak*. Naime, kako se u radu govori o rekonstrukciji nekadašnjega prijevoda *Korizmenjaka* pomoću više rukopisa, naziv jednoga rukopisa nesporetno je istodobno upotrebljavati i za pojedinačan prijepis i za nekadašnji prijevod *Korizmenjaka* općenito.

## 2. GLAGOLJSKI KORIZMENJAK

*Korizmenjak* koji se čuva u četirima rukopisima samo je jedna od zbirka propovijedi koje se u 15. i 16. stoljeću u hrvatskoj sredini prevode s latinskoga, talijanskoga ili češkoga jezika (*sermones de tempore*, *sermones quadragesimales*, *sermones de sanctis*). Popularnost koju su korizmene zbirke propovijedi stekle u europskoj i hrvatskoj kulturi usko je povezana s njihovim poticanjem na kršćanski život podučavanjem o grijesima i poticanjem na ispovijed.<sup>7</sup> Koliko su korizmene propovijedi bile popularne, svjedoči i jedna od knjiga tiskanih 1508. godine u Senju – prijevod vrlo poznata korizmenjaka talijanskoga autora Roberta Caracciola (†1495) *Quaresimale in volgare*.<sup>8</sup> U raznim zbornicima također nailazimo na prijepise pojedinih korizmenih propovijedi te na skraćene prijevode i fragmente zbirke *Sermones quadragesimales* Jacoba da Voragine, primjerice u *Petrinićeveu zborniku* iz 1503. godine (REINHART 1996: 396). Kada govorimo o proučavanju *Korizmenjaka* sačuvana u četirima navedenim rukopisima, najviše je studija dosad izašlo o jezičnim i stilističkim osobinama prijepisa iz *Kolunićeva korizmenjaka* (VALJAVEC 1892; DEROSI 1975), a ponajviše iz pera Stjepana Damjanovića.<sup>9</sup>

Pitanja o autorstvu, mjestu i vremenu nastanka prijevoda *Korizmenjaka* sačuvanoga u spomenuta četiri rukopisa, ni nakon stotinu godina još nisu

<sup>7</sup> Uska povezanost između propovijedanja i ispovijedanja seže u 13. stoljeće kada se tumačenje *Svetoga pisma*, u čemu su se iscrpljivale prvotne homilije istočnih otaca, nakon odluke o obvezatnom jednogodišnjem ispovijedanju donesene 1215. g. na IV. lateranskom koncilu, sve više zamjenjuje objašnjavanjem smrtnih grijeha i poticanjem na krepostan život (DELCORNO 2000: 451).

<sup>8</sup> O senjskom *Korizmenjaku* u više su navrata pisali Antonija ZARADIJA KIŠ (2006, 2008) i Boris KUZMIĆ (2001, 2002, 2008, 2008.a).

<sup>9</sup> Usp npr. njegove radove u DAMJANOVIĆ 2008: Korizmene propovijedi Broza Kolunića (226–250), Refleksi jata u Korizmenjaku Kolunićeva zbornika (251–276), Vokal *a* u Korizmenjaku Kolunićeva zbornika (277–288), Slogotvorni *r* i *l* u Korizmenjaku Kolunićeva zbornika (289–297).

odgonetnuta. Iako se u indeksu i zapisu Broza Kolunića *Korizmenjak* naziva knjigama svetoga Bernardina (*to e vodb tihb knigb s(veta)go Brnardina*), a Šimun Greblo piše *na hvalu ... i bl(a)ž(e)noga Barnirdina*, među djelima Bernardina Sienskoga (1380. – 1444. g.) to djelo nije poznato. Bernardin Sienski bio je čuveni propovjednik 15. stoljeća (DEBBY 2007: 98–100) koji je utjecao na druge autore korizmenih propovijedi (Roberto Caracciolo, Michele de Carchano, Bernardino da Feltre), te postoji mogućnost da je prema Bernardinovim propovijedima zbirku korizmenih propovijedi sastavio zasad nepoznati autor. Također je moguće da je riječ ili o nepoznatu djelu Bernardina Sienskoga koje nije tiskano ili pak o djelu nekoga drugoga autora istoga imena.<sup>10</sup> Na temelju jezične analize (izraz *Karla Majna* prema tal. *Carlo Magno*; u propovijedi se spominje *puk'sa = puška*, koja je u talijanskoj sredini u opću uporabu ušla sredinom 15. stoljeća) M. Valjavec pretpostavlja da je predložak još neutvrđeni talijanski kvarezimal sastavljen nakon 1450. godine (VALJAVEC 1892: VII). Prema redoslijedu riječi i pojedinim izrazima M. Tadin zaključuje da je predložak *Rukopisa iz Oporta* bio neki talijanski korizmenjak (TADIN 1965). Smatram kako bi možda u prilog talijanskomu predlošku mogao govoriti talijanizam *manigod (manigolda)* koji se pojavljuje i u *KOp* (16<sup>r</sup>) i u *KGreb* (1<sup>r</sup>, or. f. 19<sup>r</sup>). Vrijeme nastanka prijevoda V. Štefanić pokušao je odrediti na temelju dvaju podataka: prvo – u *KKol* se navodi Franciscus de Mayronis (*»dok'torb ki se imenue Fran'čis'ko Muranb«*) koji je umro 1327. godine, ali čiji je *Korizmenjak (Quadragesimale doctoris illuminati Francisci de Mayronis, Venecija, 1490./1491. g.)* tiskan nekoliko godina poslije nastanka *CKol*; drugo – u Kolunićeve zborniku umjesto Turaka spominju se Saraceni (ŠTEFANIĆ 1970: 18). Kako se i nakon dolaska Turaka u hrvatskoj i europskoj književnosti umjesto njih navode Saraceni, taj nam podatak ne može dovoljno pomoći.

Mišljenja su u hrvatskoj znanstvenoj javnosti podijeljena i oko mjesta nastanka glagoljskoga prijevoda, no svi se slažu da je prijevod nastao u sjevernoj Hrvatskoj (Istra, Primorje, frankopanski posjedi). M. Valjavec na temelju riječi *spud* upućuje na to da bi mjesto nastanka predložka mogla biti Istra (VALJAVEC 1892: VI), a V. Štefanić u Istru ili zapadnu Hrvatsku smješta i kompilatora ili prevodioca *Korizmenjaka* (ŠTEFANIĆ 1970: 18).

<sup>10</sup> DAMJANOVIĆ 2008: 228; VALJAVEC 1892: VII.

Tvrđnju o nastanku teksta hrvatskoga arhetipa na frankopanskim posjedi-  
ma zastupa Eduard Hercigonja na temelju prisutnosti kajkavskih elemenata,  
eksplikativne sinonimike, dubletne fonacije *jata* (u neskladu s normativima  
Jakubinskoga i Meyera), germanizama i hungarizama kojih je u južnim tek-  
stovima malo – te česte uporabe feudalnoga termina *potknežinъ* (*vicecomes*)  
koji zamjenjuje raniji naziv *podžupъ*.<sup>11</sup> Za *KGreb* znamo da je njegov prijep-  
pis nastao u Istri, a za prijepis *KKol* da je nastao u Lici, točnije u Knežoj Vasi  
kraj Otočca, gdje ga je pisar Broz Kacitić plemenom Kolunić iz Dubovika  
u Bužanima pisao kao đakon za gatanskoga vikara Levnarda iz plemena  
Doljana. Prema Tadinovu stajalištu, *KOp* vjerojatno potječe iz primorskih  
krajeva, možda i s otoka Krka.

Korizmene propovijedi srednjovjekovne su trodijelne propovijedi sa-  
stavljene od teze, antiteze i sinteze te su oblikovane u skladu s posebnim  
priručnicima, tzv. *artes praedicandi*. Biblijski moto kojim počinje svaka  
propovijed, preuzet najčešće iz *Evandjelja* ili psalama, služi kao polazište za  
razradu društveno-moralnih problema, čija je konačna funkcija pripremanje  
za ispovijed. U prvome dijelu propovijedi imenuje se grijeh, u drugome  
se govori o božjoj milosti i o izbjegavanju grijeha, te se uglavnom unose  
starozavjetni primjeri, a u trećem se dijelu objašnjavanjem razloga (*račumi*)  
i dvojba (*sumne*) pojedini grijesi smještaju u svakodnevicu. Početak i kraj  
svakoga dijela označavaju stalne formulacije uvođenja i završavanja: *ove*  
*svete i posvećene besede; Od ovoga sveta i posvećena govoren'ê plkъ sega*  
*svita estъ pokaranъ od ednoga velika griha, ki se zove ... – I to estъ koliko k*  
*prvomu delu ot božastvene pravde; Govoru v drugom delu, ki nas uči naiti*  
*milostъ od Boga – I to estъ koliko k drugom delu ot' milosrdiê; Govoru v tre-*  
*tom delu, ki nas uči mudrosti. – I to e koliko k tretomu delu.* (DAMJANOVIĆ  
2008: 245). Opisi grijeha oblikuju se zapovijedima, zastrašivanjima, upozo-  
renjima od kojih je najčešće *bog oće poslati gniv*, izravnim obraćanjima,  
čestim ponavljanjem glagola govorenja i razumijevanja (*govoru, razumi i*  
*dii, zamiri, da ti smisliš, da nimaš biti*), biblijskim navodima, oslanjanjem  
na stajališta crkvenih autoriteta (Augustin, Grgur Veliki, Ambrozije, Toma  
Akvinski, Anselmo od Canterburyja), te primjerima iz svakodnevnoga ži-  
vota. Uloga je brojnih rasprava bila kod slušatelja (*grišnika*) osvijestiti spo-

<sup>11</sup> Usp. HERCIGONJA 1974: 193–195, cit. po DAMJANOVIĆ 2008: 229.

znaju o pogubnosti grijeha te ih prema tome potaknuti na kajanje i ispovijed.

Namjera da se na temelju sačuvanih prijepisa rekonstruira *Korizmenjak* koji je prema broju i raširenosti prijepisa zasigurno bio vrlo popularno djelo, stara je više od stotinu godina. Priređujući izdanje *Kolunićeva zbornika*, M. Valjavec nepotpuna je mjesta u *KKol* nadopunio tekstem iz *KKor*. Na temelju popisa sačuvanih propovijedi u *KGreb*, Štefanić je utvrdio u kojoj mjeri taj rukopis nadopunjuje nekadašnji *Korizmenjak*. U istom je opisu istaknuo kako bi trebalo detaljnije proučiti odnos između triju navedenih korizmenjaka, da bi se lakše mogao utvrditi predložak *Korizmenjaka* (ŠTEFANIĆ 1960: 403). Prema Tadinovu opisu propovijedi u *KOp*, uočavamo da taj rukopis, zbog bolje sačuvanosti 1. korizmenoga tjedna, za razliku od *KGreb* – koji od navedenoga tjedna ima sačuvanu samo 2. polovicu propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta* i cijelu propovijed *Na utorak 2. posta* – ima bitnu ulogu u rekonstrukciji početka *Korizmenjaka*. U *KOp* su, prema Tadinovu navodu, između ostaloga, sačuvane sljedeće propovijedi: *Na četvrtak 1. posta* (2<sup>r</sup> – 4<sup>r</sup>), *Na petak 1. posta* (4<sup>r</sup> – 7<sup>r</sup>), *Na subotu 1. posta* (7<sup>r</sup> – 9<sup>r</sup>), *Na ponedjeljak 2. posta* (13<sup>v</sup> – 17<sup>v</sup>), te jedna nepotpuna propovijed, za koju kaže da pripada 1. korizmenomu tjednu te da ima moto iz *Matejeva evanđelja* (Mt 4,1). Kako se ovaj biblijski navod čitao za vrijeme propovijedi *Na nedjelju 1. posta*, te kako se u spomenutoj propovijedi govori o grijehu proždrljivosti (*za ed(a)-nъ velik grihъ ča e(st) goltoniê*, 12<sup>r</sup>; *za grih ot' gol'tonie*, 12<sup>v</sup>), koji je u *vodu* (*indeksu*) *KGreb* i *KKol* također pridružen istoj propovijedi (*KGreb*: *oče v n(e)d(e)lû ·ã· (= 1) posta e(st) od g'ltunie*; *KKol*: *Kara se grihъ ki se zove gultoniê*) – zaključujem da je ta nepotpuna propovijed zapravo 2. propovijed *Na nedjelju 1. posta* (prije 12<sup>r</sup> – 13<sup>v</sup>). Utvrdila sam također da se na stranici *KOp* 2<sup>r</sup> ne nalazi samo početak propovijedi *Na četvrtak 1. posta*, kako navodi Tadin, nego i završetak, zapravo završni dio 2. dijela i 3. dio prve korizmene propovijedi *Na srijedu 1. posta*. Tadin je dobro odredio da se na 1<sup>v</sup> nalazi dio propovijedi *Na Veliki petak*, ali nije odredio kojoj propovijedi pripada dobar dio teksta na stranici 2<sup>r</sup>. Na temelju *voda* (*indeksa*) *Korizmenjaka* koji je zapisan u dvama rukopisima (*KKol*, *KGreb*), kao i usporedbom svih četiriju korizmenjaka – zaključujem da *KOp* uvelike nadopunjuje 1. korizmeni tjedan, tj. da svima četirima korizmenjacima zajedno nedostaje veći dio 1. korizmene propovijedi i 1. propovijed *Na nedjelju 1. posta* (*KGreb*: *v n(e)d(e)lû ·ã· (= 1) posta e(st) od' nesaznan'ê*; *KKol*:



*Kara se grih ki se zove neznan'e budi saznan*).<sup>12</sup> Drugim riječima, *KOp* dopunjava *KGreb* za četiri cijele propovijedi, završetak 2. dijela i cijeli 3. dio prve korizmene propovijedi te za prvi dio propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta*. Na prvoj sačuvanoj stranici okrnjenoga *KGreb* zapisan je 2. i 3. dio spomenute propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta*. S druge strane, iako *KGreb* i *KOp* nadopunjuju početak *Korizmenjaka*, nedostaje im nekoliko završnih korizmenih propovijedi. *KGreb* završava propovijedu *Na Veliku subotu* (tekst odgovara Kolunićevoj propovijedi *Na vazam*), u *KOp* je sačuvana polovica 1. dijela propovijedi *Na Veliki petak* koja se, kako kaže Tadin, vjerojatno pogreškom našla na početku korizmenjaka, dok u *KKol* i *KKor* nakon propovijedi *Na Vazam* slijedi još propovijed s motom iz Lukina evanđeja (Lk 24,36) pod nazivom *Mirь v(a)mь*. Odgonetnuto je kako se tekst kojom počinje okrnjeni *KKor* ne odnosi samo na propovijed *Na ponedjeljak 3. posta*, točnije na 2. polovicu 1. dijela, 2. i 3. dio navedene propovijedi, kako se navodi u Valjevčevu izdanju *KKor*,<sup>13</sup> nego i na tekst koji odgovara 3. dijelu propovijedi *Na nedjelju 2. posta*. To znači kako rukopisu *KKor* zapravo nedostaje 12 cijelih propovijedi i dijelovi 13. i 14. korizmene propovijedi.

U 4. poglavlju nastojat ću dokazati kako je u *CFat* sačuvana prva korizmena propovijed *Na srijedu 1. posta* čiji se završetak podudara s propovijedi iz *KOp*. Uvrstimo li u postupak rekonstruiranja *Korizmenjaka* – osim već nekoliko puta spominjanih četiriju rukopisa – i kasniji prijepis nekoliko korizmenih propovijedi iz *CFat*, može se reći da smo gotovo u cijelosti rekonstruirali *Korizmenjak*. Točnije, tada će nam nedostajati samo 1. propovijed *Na nedjelju 1. posta*.

## 2.1. REKONSTRUKCIJA GLAGOLJSKOGA KORIZMENJAKA U TABLIČNOM PRIKAZU

Radi bolje preglednosti u ovome radu donosim *Tablicu 1.* u kojoj je na temelju uspoređivanja propovijedi u četiri korizmenjaka i *CFat* rekonstruiran nekadašnji prijepis *Korizmenjaka*. U tablicu su uneseni rezultati novih istraživanja tijekom kojih je otkriveno i utvrđeno kako potpunij rekonstruk-

<sup>12</sup> Prema sadržaju *Korizmenjaka* koji je sačuvan u *vodovima* dvaju korizmenjaka (*KGreb*, *KKol*) jedino su za 1. korizmenu nedjelju predviđene dvije propovijedi. Prva nije sačuvana, a druga (o proždrljivosti) sačuvana je samo u *KOp*.

<sup>13</sup> VALJAVEC 1892: 1-2.

ciji *Korizmenjaka* nedostaje samo prva propovijedi *Na nedjelju 1. posta*. Pokazalo se kako *KOp*, osim propovijedi koje navodi Tadin,<sup>14</sup> sadržava još završetak 2. dijela i 3. dio propovijedi *Na srijedu 1. posta* te dobar dio druge propovijedi *Na nedjelju 1. posta*. Propovijedi iz *CFat* za koje je potvrđena pripadnost *Korizmenjaku* uvrštene su u posljednji stupac tablice. Propovijedi su u *Tablici 1.* raspoređene prema odgovarajućem korizmenom danu koji je u lijevom stupcu zapisan hrvatskim standardnim jezikom, odnosno nisu raspoređene prema naslovu koji je zapisan u rukopisima. Takav je pristup odabran kako bi se u kasnijim studijama izbjegle moguće pogreške u navođenju sačuvanih korizmenih propovijedi, zato što je katkad isti korizmeni tekst u dvama korizmenjacima drugačije naslovljen, odnosno zato što se katkada iza dvaju identičnih naslova kriju dvije posve različite propovijedi. Svi su naslovi propovijedi vjerno transliterirani.

Kurizvom su obilježeni sačuvani dijelovi okrnjenih korizmenih propovijedi. Jedini sačuvani prijepisi pojedinih korizmenih propovijedi istaknuti su podebljanim slovima. Propovijed koja je jedini sačuvani prijepis pojedine korizmene propovijedi, ali koja nije sačuvana u cijelosti, istodobno je obilježena kurzivom i podebljanim slovima (druga propovijed *Na nedjelju 1. posta*, *KOp*). Oznakom za prazan skup označen je izostanak propovijedi u pojedinom rukopisu.

Usporedbom naslova i sadržaja pokazalo se kako numeracija *Korizmenjaka* nije ista u svim četirima prijepisima, odnosno kako o istoj numeraciji možemo govoriti jedino od sredine 2. korizmenoga tjedna, točnije od propovijedi *Na srijedu 2. posta*, pa sve do propovijedi *Na subotu 6. posta*. Propovijedi iz drugoga korizmenog i Velikoga tjedna nemaju identične naslove u svim korizmenjacima. Primjerice, ista propovijed koja je u *KGreb* (*V poneděli veliki*), *KKol* (*V ponedilakъ veliki*) i *KKor* (*V ponedilak' veliki*) nazvana *Na ponedjeljak Veliki*, u *KOp* je zapisana kao propovijed *Na ponedjeljak 7. posta* (*V p(o)n(e)d(i)l(a)k ·ž· (= 7) po(sta)*). Isto tako, naslovi propovijedi iz *Greblova voda (indeksa)* ne podudaraju se u potpunosti s naslovima istih propovijedi unutar *KGreb*: propovijed *Na ponedjeljak 3. posta* u *Greblovu* je *vodu* nazvana *Na ponedjeljak 2. posta* (*V' pon(e)d(e)li ·b· (= 2) posta*) dok je u *Korizmenjaku* na mjestu na kojem počinje navedena propovijed zapisano *Na ponedjeljak 3. posta* (*V ponedelakъ tretí po-*

<sup>14</sup> TADIN 1965: 186-189.

sta). Točnije, naslovi Greblovih propovijedi u potpunosti se podudaraju s naslovima istih u Greblovu *vodu* (*indeksu*) sve do propovijedi *Na nedjelju 2. posta*. Numeracija se u cijelome Greblovu *vodu*, kao i u prva dva korizmena tjedna, provodi prema srijedi, dok se od 3. tjedna nadalje novi tjedan u *KGreb* počinje brojiti nakon nedjelje. U *KOp* novi tjedan redovito počinje nedjeljom. Ne zna se kako je mogla biti provođena numeracija u prvim dvama korizmenim tjednima u *KKol* i *KKor*, no na temelju sačuvanih propovijedi u *KKol* i *KKor* pretpostavljamo kako je novi tjedan također počinjao nedjeljom.

Usporedba Kolunićeva i Greblova *voda* (*indeksa*) pokazala je kako Kolunićev i Greblor *vod* nisu isto organizirani. Kolunićev *vod* ne sadržava podatke o nazivima propovijedi te je izrazito tematski usmjeren: tekst nas upućuje na početak onoga dijela propovijedi u kojem se tumači navedeni grijeh, a ne na sam početak propovijedi. U Greblovu se *vodu* jasno ističu: naslov propovijedi, grijeh (tema) i početak propovijedi. Radi bolje usporedbe brojeva stranica iz Greblova i Kolunićeva *voda* s brojevima stranica na kojima su zapisane korizmene propovijedi u *Tablicu 2*. unesena je stara i nova folijacija rukopisa. Središnje teme (griješ) propovijedi u tablici su obilježene podebljanim slovima. Početne i završne stranice okrnjenih propovijedi rekonstruirane su unutar uglatih zagrada. Oznakom za prazan skup naznačuje se izostanak propovijedi u pojedinom rukopisu.

Tablica 1. Rekonstrukcija Korizmenjaka  
Table 1. Reconstruction of Quaresimale

Korizmena nedjelja	Greblov vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na srijedu 1. posta	V sředu ·â· (= 1) posta e(st) od' superbie	Ø	Ø	Ø	Završetak 2. dijela i 3. dio	Ovo e prve srede korizme govorene
Na četvrtak 1. posta	V' četrtak ·â· (= 1) posta e(st) od' nevère	Ø	Ø	Ø	V četrtak prvi posta	V četvrtak prvi posta
Na petak 1. posta	V' petak ·â· (= 1) posta e(st) od' zla hotěniě	Ø	Ø	Ø	V petak prvi posta	V petak prvi posta Nedostaje drugi dio 3. dijela
Na subotu 1. posta	V' sobotu ·â· (= 1) posta e(st) od' neufaniě	Ø	Ø	Ø	V četrt(a)k (sic!) subotu) prvi posta	Ø
Na nedjelju 1. posta	V' n(e)d(ě)lú ·â· (= 1) posta e(st) od' nesaznan'ě	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø
Na nedjelju 1. posta	V n(e)d(ě)lú ·â· (= 1) posta e(st) od' glumie	Ø	Ø	Ø	2. polovica 1. dijela, 2 i 3. dio	Ø
Na ponedjeljak 2. posta	V pon(e)d(e)li ·â· (= 1) posta e(st) od' nepr(a)vdi	Završetak 1. dijela, 2. i 3. dio	Ø	Ø	V pon(e)d(ě)l(a)k ·b· (= 2) posta	Velik dio 1. dijela
Na utorak 2. posta	V utorak ·â· (= 1) posta e(st) od nepoč(e)n'ě s(veti)h sakram(e)ntov'	V utorak ·â· (= 1) post'a	Ø	Ø	V utorak ·b· (= 2) pos(ta)	Ø
Na srijeda 2. posta	V' sr(ě)du ·b· (= 2) posta e(st) od' tvrdosti	V sředu drugu posta govoren'e	Ø	Ø	V sředu ·b· (= 2) posta	Ø
Na četvrtak 2. posta	V' č(e)rtak ·b· (= 2) posta e(st) od' lakomosti	V četrtak drugi posta	Ø	Ø	V č(e)rt(a)k ·b· (= 2) posta	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na petak 2. posta	V p(e)takъ ·b̄· (= 2) posta e(st) od pogr'en'ê s(ve)tim sakram(e)ntov'	V petakъ drugi pos'ta	Ø	Ø	V p(e)(a)kъ ·b̄· (= 2) post(a)	Ø
Na subotu 2. posta	V' sobotu ·b̄· (= 2) posta e(st) od laži	V sobotu drugu posta	Ø	Ø	V sob(o)tu ·b̄· (= 2) pos(ta) 27v-29v	Ø
Na nedjelju 2. posta	V' n(e)d(e)l'ü ·b̄· (= 2) posta e(st) od' tače sl(a)ve	V nedelü drugu pos'ta predika	Ø	<i>Dio 3. dijela</i>	V nedilü ·b̄· (= 2) posta	Ø
Na ponedjeljak 3. posta	V' pon(e)d(e)l'ü ·b̄· (= 2) posta e(st) od' prehin'en'ê	V ponedelakъ treti posta	Ø	<i>2. polovica 1. dijela, 2. i 3. dio</i>	V pon(e)d(i)l(a)kъ ·v̄· (= 3)	Ø
Na utorak 3. posta	V utorakъ ·b̄· (= 2) posta e(st) od' tad'bi	V utorakъ treti pos'ta	<i>2. polovica 1. dijela, 2 i 3. dio</i>	V ut(o)rak' treti pos'ta	V ut(o)r(a)kъ ·v̄· (= 3) posta 34v-37v	Ø
Na srijedu 3. posta	V' srëdu ·v̄· (= 3) posta e(st) od' lübbe prezred'ne	V srëdu tretu posta	V sr(ë)du ·v̄· (= 3) posta	V sreu ·v̄· (= 3) pos'ta	V sreu ·v̄· (= 3) pos(ta)	Ø
Na četvrtak 3. posta	V č(e)trtakъ ·v̄· (= 3) posta e(st) od' hudobie i grëhov'	V č(e)trtakъ ·v̄· (= 3) posta	V četriakъ ·v̄· (= 3) posta č(i)	V četriak ·v̄· (= 3) pos'ta	V č(e)trt(a)kъ ·v̄· (= 3) post(a)	Ø
Na petak 3. posta	V petakъ ·v̄· (= 3) posta e(st) od' silu v'ziman'ê	V petak' ·v̄· (= 3) pos'ta	V petakъ ·v̄· (= 3) pos'ta	V petak ·v̄· (= 3) pos'ta	V p(e)(a)kъ ·v̄· (= 3) posta	Ø
Na subotu 3. posta	V' sobotu ·v̄· (= 3) posta e(st) od' ohola živlen'ê	V sobotu tretu posta	V s(o)b(o)tu tretu posta <i>1 i 2. dio, te 1. polovica 3. dijela</i>	V' sobotu ·v̄· (= 3) pos'ta	V s(o)b(o)tu ·v̄· (= 3) posta	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na nedjelju 3. posta	V' n(e)d(e)l(é)l(ú) ·v̇ · (= 3) posta e(st) od' ožure	V nedělu tretu pos'ta	2. <i>palovica I. dijela, 2. i 3. d(í)to</i>	V nedil(ú) ·v̇ · (= 3) pos'ta	V n(e)dil(ú) ·v̇ · (= 3) posta	Ø
Na ponedjeljak 4. posta	V pon(e)d(e)l(é)l(ú) ·v̇ · (= 3) posta e(st) govorit(í) da e(st) dobro ča e(st) zlo	V poneděli četrti pos'ta	V pon(e)d(é)l(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta	V ponedilak ·ġ · (= 4) posta	V pon(e)dil(a)k(é) ·ġ · (= 4) pos(ta)	2. <i>d(í)to</i>
Na utorak 4. posta	V utorak ·v̇ · (= 3) posta e(st) ne otěuč pokarat' grěš'n(i)ka	V utor(a)k(é) ·ġ · (= 4) pos'ta	V utor(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta čt(e)ne	V utorak ·ġ · (= 4) posta	V utorak ·ġ · (= 4) posta	Ø
Na srijedu 4. posta	V sr(é)du ·ġ · (= 4) posta e(st) od' neposlaha	V sr'ědu četrtu pos'ta	V sr(é)du ·ġ · (= 4) posta	V sreditu ·ġ · (= 4) pos'ta	V sreditu ·ġ · (= 4) pos(ta)	Ø
Na četvrtak 4. posta	V č(e)rt(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta e(st) od' nestrplē'ē	V č(e)rt(a)k(é) četrt(i) pos'ta	V č(e)rt(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta	V četrtak ·ġ · (= 4) pos'ta	V č(e)rt(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta	Ø
Na petak 4. posta	V p(e)t(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta e(st) od' nevěrs'tva	V p(e)k(é) četrti pos'ta	V pet(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta	V' petak ·ġ · (= 4) pos'ta	V p(e)t(a)k(é) ·ġ · (= 4) posta	Ø
Na subotu 4. posta	V' sobotu ·ġ · (= 4) posta e(st) od' prelūboděstva	V sobotu ·ġ · (= 4) pos'ta	V s(o)bo(tu) ·ġ · (= 4) pos'ta	V' sobotu ·ġ · (= 4)	V sob(o)tu ·ġ · (= 4) posta	Ø
Na nedjelju 4. posta	V' n(e)d(é)l(ú) ·ġ · (= 4) posta e(st) od' ubois'tva	V' nedělu četrtu pos'ta	V ned(é)le ·ġ · (= 4) posta	V nedil(ú) ·ġ · (= 4) posta	V nedil(ú) ·ġ · (= 4) pos(ta)	Ø
Na ponedjeljak 5. posta	V' pon(e)d(e)l(é)l(ú) ·ġ · (= 4) posta e(st) od' nenavisti	V ponedělak pet(é) pos'ta	V pon(é)dil(a)k(é) ·ḋ · (= 5) posta	V ponedilak ·ḋ · (= 5) posta	V p(o)n(e)d(i)l(a)k(é) ·ḋ · (= 5) pos(ta)	Ø
Na utorak 5. posta	V utorak ·ġ · (= 4) posta e(st) od' sumna i sudeč' iskrnega	V utori peti pos'ta prodika čti	V utorak ·ḋ · (= 5) posta	V utorak ·ḋ · (= 5) pos'ta	V utorak ·ḋ · (= 5) pos'ta	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na srijedu 5. posta	V' srědu ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od neumeč's'tva	V srědu ·đ· (= 5) pos'ta	V sr(ě)du ·đ· (= 5) pos'ta k(a) p(i)(ul)	V sředu ·đ· (= 5) pos'ta	V sředu ·đ· (= 5) pos't(a)	Ø
Na četvrtak 5. posta	V' ě(e)rttak' ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od' nev' zdržaniē ěis'toče	V ě(e)rttak' ·đ· (= 5) pos'ta	V ě(e)rt(a)k' ·đ· (= 5) pos'ta	V ě(e)rttak' pos'ta	V ě(e)rttak' ·đ· (= 5) pos'ta	Ø
Na petak 5. posta	V p(e)rt(a)k' ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od' lēnosti	2. <i>poľovica 1. dijela, 2. i 3. dio</i>	V p(e)rt(a)k' ·đ· (= 5) pos'ta	V petak' ·đ· (= 5) pos'ta	V pet(a)k' ·đ· (= 5) pos'ta	Ø
Na subotu 5. posta	V sobotu ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od' priseganiē	V sobotu petu pos'ta 1., 2. i <i>početak 3. dijela</i>	V sobotu ·đ· (= 5) pos't(a)	V sobotu ·đ· (= 5) pos'ta	V s(o)l(o)tu ·đ· (= 5) pos'ta	Ø
Na nedjelju 5. posta	V' n(e)d(ě)lū ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od' ubois'tva	2. <i>poľovica 1. dijela, 2. i 3. dio</i>	V n(e)d(ě)lū ·đ· (= 5) pos'ta ě(tī)	V nedilu ·đ· (= 5) pos'ta	V nedilū ·đ· (= 5) pos'ta ě(tī)	Ø
Na poneđeljak 6. posta	V' pon(e)d(e)li ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od' sakriliē	V poneđeli šesti pos'ta	V poneđil(a)k' ·ě· (= 6) pos't(a)	V poneđilak' ·ě· (= 6) pos'ta	V pon(e)đil(a)k' ·ě· (= 6) pos'ta	Ø
Na utorak 6. posta	V utorak' ·đ· (= 5) pos'ta e(st) od' ubois'tva ězika	V utorak' šesti pos'ta	V utri ·ě· (= 6) pos'ta ě(tī)	V utorak' šesti pos'ta	V ut(o)r(a)k' ·ě· (= 6) pos'ta	Ø
Na srijedu 6. posta	V' srědu ·ě· (= 6) pos'ta e(st) od' naglositi	V' srědu ·ě· (= 6) pos'ta	V sředu ·ě· (= 6) pos'ta	V sředu šestu pos'ta	V sr(ě)du ·ě· (= 6) pos'ta	Ø
Na četvrtak 6. posta	V' ě(e)rttak' ·ě· (= 6) pos'ta e(st) od' nem(ī)(o)srdiē	V ě(e)rttak' ·ě· (= 6) pos'ta	V ě(e)rt(a)k' ·ě· (= 6) pos'ta ě(tī)	V ě(e)rttak' šesti pos'ta	V ě(e)rt(a)k' ·ě· (= 6) pos'ta	Ø

Korizmena nedjelja	Greblor vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na petak 6. posta	V p(e)(a)kь ·ž· (= 6) posta e(st) dati zal s(ve)t iskr(nemu)	V p(e)rakь šesti pos'ta prodika č'ti	V pet(a)kь šesti posta	V petakь šesti posta	V p(e)t(a)kь ·ž· (= 6) posta	Ø
Na subotu 6. Posta	V' sobotu ·ž· (= 6) posta e(st) od tače hv(a)li	V sobotu šes't' posta	V sobotu ·ž· (= 6) posta	V sobotu šestu posta	V sob(o)tu ·ž· (= 6) post(a)	Ø
Cvjetnica	Na cv(i)tnicu e(st) od' pso's'ti	V neděľu cvětnu	V nedilu cvit'nu	V nedilu cvitnu	V n(e)d(e)lū ·ž· (= 6) pos(ta)	Ø
Na Veliki ponedjeljak	V' pon(e)d(e)li veliki e(st) od nepriězni	V poneděli veliki	V ponedliakь veliki	V ponedliak' veliki	V p(o)n(e)d(i)(a)k ·ž· (= 7) po(sta)	Ø
Na Veliki utorak	V utorak' veliki e(st) od' mačeniě	V utorakь veliki	V utor(a)kь v(e)li	V utorakь veliki	V ut(o)r(a)kь ·ž· (= 7) pos(ta)	Ø
Na Veliku srijedu	V' srědu veliku e(st) od' nem(i))(o)srdiě	<i>Dobar dio 1. dijela, 2. i 3. dio</i>	V sředu velu	V sředu velu	V sr(e)du v(e)lu	Ø
Na Veliki četvrtak	V č(e)rtakь veliki e(st) od' nepočitovaně s(veti)hь sakr(a)m(e)ntov	V četrtakь veliki prodika čti	V četrtakь veliki	V četrtakь veliki	V č(e)rt(a)kь v(e)liki	Ø
Na Veliki petak	V p(e)t(a)kь veliki e(st) prilike muki Is(u)h(rsto)ve	V petakь veliki	<i>Kraj 1. dijela, 2. i 3. dio</i>	Veliki petak'	V p(e)t(a)kь veliki <i>1. polovica 1. dijela</i>	Veliki petak <i>Veći dio 1. dijela</i>
<i>Ženo se sin' tvoi</i>		Ženo se sinь tvoi	Ženo se s(i)нь tvoi	Ženo se sin' tvoi		
Vazmeno vrijeme	V' sobotu veliku e(st) od' v'skrěšeně h(rsto)va	V sobotu v(e)liku prodika čti	<i>Nema naslova</i>	Na vazam		
Миръ v(a)мь			Миръ v(a)мь	Мир' vam'		



Tablica 2. Popis stranica na kojima su zapisane propovijedi u svim prijepisima Korizmenjaka. Usporedba indeksa i naslova propovijedi u KKol i KGreb

Table 2. List of the sermon pages in all transcription of the Quaresimale. Comparison between the index and the titles of the sermons in the KKol i KGreb

Korizmena nedjelja	Greblov vod	Kolumičev vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na srijedu 1. posta	Na ·ā· (= 1) v srědu ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>superbie</b>	Kara se grih ot' <b>superbie</b> na prvom̃ listu	Ø	Ø	Ø	2r	or. 39v-41v 30v-32v
Na četvrtak 1. posta	Na ·b̃· (= 2) v' četrtak̃ ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>nevěre</b>	Kara se grih̃s od' <b>nevěre</b> na ·ṽ· (= 3)	Ø	Ø	Ø	2r-4r	or. 41v-44v 32v-35v
Na petak 1. posta	Na ·g̃· (= 4) v' petak̃ ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>zla hotěniě</b>	Kara se grih̃s ki se zove <b>zlo hoten' e</b> na ·ē· (= 6)	Ø	Ø	Ø	4r-7r	or. 44v-48r 35v-39v
Na subotu 1. posta	Na ·ž̃· (= 7) v' sobotu ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>neufaniě</b>	Kara se grih̃s ki se zove <b>neufan' e</b> na ·dž̃· (= 8)	Ø	Ø	Ø	7r-9r	Ø
Na nedjelju 1. posta (1. propovijed)	Na ·āī· (= 11) v' n(e)d(ē)-lū ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>neznan' e budi saznan' e</b>	Kara se grih̃s ki se zove <b>neufan' e</b> na ·dž̃· (= 8) Kara se grih̃s ki se zove <b>neznan' e budi saznan' e</b> na ·bī· (= 11)	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø
Na nedjelju 1. posta (2. propovijed)	Na ·vī· (= 13) oće v n(e)-d(ē)lū ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>gtunie</b>	Kara se grih ki se zove <b>gultoniě</b> na ·gī· (= 14)	Ø	Ø	Ø	12r-13v	Ø
Na ponedjeljak 2. posta	Na ·ēī· (= 16) v pon(e)d(e)li ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>nepr(a)vdi</b>	Kara se grih̃s ki se zove <b>nepravda</b> na ·žī· (= 17)	or. 19r-22r 1r-3r	Ø	Ø	13v-17r	or. 48v-51r 39v-42r
Na utorak 2. posta	Na ·ī· ·b̃· (= 22) v utorak̃ ·ā· (= 1) posta e(st) od' <b>nepoč(e)n' e s(veti)h̃ sakram(e)ntov'</b>	Kara se grih̃s nepočten' e proti <b>s(ve)tim̃ sakramen'tom̃</b> na ·īā· (= 21)	or. 22r-26r 3r-8r	Ø	Ø	17r-20v	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	Kolumičev vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na srijedu 2. posta	Na <i>ī</i> · <i>ē</i> ·( <i>ē</i> = 26) v' sr(ē)du· <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>tvrdosti</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>tvrdost<i>ḡ</i></b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 25)	or. 26r-29r 8r-11r	∅	∅	20v-22v	∅
Na četvrtak 2. posta	Na <i>ī</i> · <i>z</i> ·( <i>z</i> = 29) v' ē(e)trakt <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>lakomosti</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>lakomost<i>ḡ</i></b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 28)	or. 29r-32r 11r-14r	∅	∅	22v-24v	∅
Na petak 2. posta	Na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 32) v p(e)lakt <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>pogr'evati b(og)a i nega zap(o)v(ē)di</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 30) <b>sakram(e)ntov'</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>pogr'evati b(og)a i nega zap(o)v(ē)di</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 30)	or. 32r-35v 14r-17v	∅	∅	24v-27v	∅
Na subotu 2. posta	Na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 35) v' sobotu· <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>laži</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>laža</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 34)	or. 35r-38v 17v-20v	∅	∅	27v-29v	∅
Na nedjelju 2. posta	Na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 38) v' n(e)d(e)l(i)· <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>tače sl(a)ve</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>tača slava</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 37)	or. 38v-42v 20v-24v	∅	1r-1v	29v-32v	∅
Na ponedjeljak 3. posta	Na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 42) v' pon(e)·d(e)l(i)· <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>prehinen'ē</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>hin'ba</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 40)	or. 42v-44v 24v-26v	∅	2r-4v	32v-34v	∅
Na utorak 3. posta	Na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 45) v utorakt <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 2) posta e(st) od' <b>tad'bi</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>tad'ba</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 42)	or. 45r-48v 27r-30v	or. 43 f. 1	4v-9r	34v-37v	∅
Na srijedu 3. posta	Na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 48) v' srēdu· <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 3) posta e(st) od' <b>lūbve prezred'ne</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>lūbav prez reda</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 46)	or. 48v-50r 30v-32r	or. 45d-47c 3d-5c	9r-11r	37v-39r	∅
Na četvrtak 3. posta	Na <i>ī</i> ·( <i>ḡ</i> = 50) v ē(e)trakt <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 3) posta e(st) od' <b>hudobie i grēhov'</b>	Kara se grih <i>h</i> ki se zove <b>hudoba</b> na <i>ī</i> · <i>ḡ</i> · <i>ḡ</i> ·( <i>ḡ</i> = 48)	or. 50r-53r 32r-35r	or. 47c-51d 5c-8d	11r-14v	39r-41r	∅

Korizmena nedjelja	Greblov vod	Kolumičev vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na petak 3. posta	Na $\dot{\text{I}}\cdot\dot{\text{v}}\cdot$ (= 53) v petak $\dot{\text{v}}\cdot$ (= 3) posta e(st) od' <b>silu v'ziman'e</b>	Kara se grih $\dot{\text{h}}$ ki se zove <b>na silu v'ziman'e</b> na $\dot{\text{I}}\dot{\text{a}}\cdot$ (= 51)	or. 53r-58r 35r-40r	or. 51d-55b 8d-12b	14v-20v	41r-45r	Ø
Na subotu 3. posta	Na $\dot{\text{I}}\cdot\dot{\text{d}}\dot{\text{z}}\cdot$ (= 58) v' sobotu $\dot{\text{v}}\cdot$ (= 3) posta e(st) od' <b>ohola živlen'e</b>	Kara se grih $\dot{\text{h}}$ ki se zove <b>oholo živlen'e</b> na $\dot{\text{I}}\dot{\text{d}}\cdot$ (= 55)	or. 58r-61v 40r-43v	or. 55b- [58] 12b-[14]	20v-25r	45r-48r	Ø
Na nedjelju 3. posta	Na $\dot{\text{m}}\cdot\dot{\text{a}}\cdot$ (= 61) v' n(e)d(e)-lû $\dot{\text{v}}\cdot$ (= 3) posta e(st) od' <b>ožure</b>	Kara se grih $\dot{\text{h}}$ ki se zove <b>ožura oteite nasledovati go(spo)d(i)na b(og)a</b> na $\dot{\text{I}}\dot{\text{d}}\dot{\text{z}}\cdot$ (= 58)	or. 61v-64v 43v-46v	or. [58]- 61b [14]-17b	25v-29v	48r-50v	Ø
Na ponedjeljak 4. posta	Na $\dot{\text{m}}\cdot\dot{\text{g}}\cdot$ (= 64) v pon(e)-d(e)lî $\dot{\text{v}}\cdot$ (= 3) posta e(st) <b>govoriti da e(st) dobro ča e(st) zlo</b>	Kara se grih $\dot{\text{h}}$ govoreti <b>zlo dobro a dobro zlo</b> na $\dot{\text{m}}\dot{\text{a}}\cdot$ (= 61)	or. 64v-67r 46v-49r	or. 17b-19d 61b-63d	29v-32v	50v-52v	or. 51v-52r 42v-43v
Na utorak 4. posta	Na $\dot{\text{m}}\cdot\dot{\text{ž}}\cdot$ (= 67) v utorak $\dot{\text{v}}\cdot$ (= 3) posta e(st) <b>ne otêûć pokarat' grêš'n(i)ka</b>	Kara se grih $\dot{\text{h}}$ <b>ki neće pokarati grišnika</b> na $\dot{\text{m}}\cdot\dot{\text{g}}\cdot$ (= 64)	or. 67r-70r 49r-52r	or. 63d-66d 19d-22d	32v-35v	52v-55r	Ø
Na srijedu 4. posta	Na $\dot{\text{n}}\cdot$ (= 70) v' srf(e)đu $\dot{\text{g}}\cdot$ (= 4) posta e(st) od' <b>neposlaha</b>	Kara grih $\dot{\text{h}}$ ki se zove <b>neposlaha</b> na $\dot{\text{m}}\cdot\dot{\text{ž}}\cdot$ (= 67)	or. 70r-74r 52r-56r	or. 66d-70a 22d-26a	35v-39v	55r-58r	Ø
Na četvrtak 4. posta	Na $\dot{\text{n}}\cdot\dot{\text{g}}\cdot$ (= 74) v č(e)trt(a)-k $\dot{\text{v}}\cdot\dot{\text{g}}\cdot$ (= 4) posta e(st) od' <b>nestrplen'e</b>	Kara grih $\dot{\text{h}}$ ki se zove <b>nestrplen'e</b> na $\dot{\text{n}}\cdot$ (= 70)	or. 74r-77r 56r-59r	or. 70a-73b 26a-29b	39v-43v	58r-61r	Ø
Na petak 4. posta	Na $\dot{\text{n}}\cdot\dot{\text{ž}}\cdot$ (= 77) v p(e)t(a)-k $\dot{\text{v}}\cdot\dot{\text{g}}\cdot$ (= 4) posta e(st) od' <b>nevêrs'tva</b>	Kara grih $\dot{\text{h}}$ ki se zove <b>never'stvo</b> na $\dot{\text{n}}\cdot\dot{\text{v}}\cdot$ (= 73)	or. 77r-80v 59r-62v	or. 73b-76c 29b-32c	43v-47r	61r-64r	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	Kolumičev vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na subotu 4. posta	Na ·õ· (= 80) v' sobotu ·g̃· (= 4) posta e(st) od' <b>prelûbodîstva</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>prelûbodeistvo</b> na ·ñ·ž̃ (= 77)	or. 80v-84r 62v-66r	or. 76c-79d 32c-35d	47r-50v	64r-67v	Ø
Na nedjelju 4. posta	Na ·õ·g̃ (= 84) v' n(e)d(ê)-lû·g̃· (= 4) posta e(st) od' <b>ubois'tva</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>uboistvo</b> na ·õ· (= 80)	or. 84r-86r 66r-68r	or. 79d-82d 35d-38d	50v-54r	67v-70r	Ø
Na ponedjeljak 5. posta	Na ·õ·ê (= 86) v' pon(e)d(e)-li·g̃· (= 4) posta e(st) od' <b>nenavisti</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>nenavist</b> na ·õ·v' (= 83)	or. 86r-89v 68r-71v	or. 82d-86a 38d-42a	54r-56v	70r-72v	Ø
Na utorak 5. posta	Na ·õ·ž̃ (= 89) v utorak̃ ·g̃· (= 4) posta e(st) od' <b>sumna i sudeč' iskrnega</b>	Kara grih̃ kako e <b>suditi iskrnega po sum'ni</b> na ·õ·ê· (= 86)	or. 89v-91v 71v-73v	or. 86a-88c 42a-44c	57r-60r	72v-74v	Ø
Na srijedu 5. posta	Na ·p̃·â· (= 91) v' sředu ·d̃· (= 5) pos'ta e(st) od' <b>neumêês'tva</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>neumiâstvo</b> na ô·[ž̃]· (= 89)	or. 91v-95r 73v-77r	or. 88c-92b 44c-48b	60r-64v	74v-78r	Ø
Na četvrtak 5. posta	Na ·p̃·d̃· (= 95) v' č(e)rtak' ·d̃· (= 5) pos'ta e(st) od' <b>nevzdržaniê čis'toče</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>nevzdržan'e čistoče</b> na ·p̃·b̃· (= 92)	or. 95r-[98] 77r-[80]	or. 92b-95d 48b-51d	64v-68v	78r-80v	Ø
Na petak 5. posta	Na ·p̃·dž̃· (= 98) v p(e)t(a)-k̃·d̃· (= 5) pos'ta e(st) od' <b>lênosti</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>lenost' i prazdnovan'e</b> na ·p̃·ê· (= 96)	or. [98]- 102v [80]-84v	or. 95d-100b 51d-56b	68v-73v	80v-84r	Ø
Na subotu 5. posta	Na ·r̃·b̃ (= 102) v sobotu ·d̃· (= 5) pos'ta e(st) od' <b>priseganiê</b>	Kara grih̃ ki se zove <b>prisegan'e</b> na ·r̃· (= 100)	or. 102v- [105] 84v-[87]	or. 100b-103d 56b-59d	73v-77r	84r-87r	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	Kolumičev vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na nedjelju 5. posta	Na $\tilde{r}$ · $\tilde{d}$ (= 105) v' n(e)d(ê)-lú· $\tilde{d}$ · (= 5) pos'ta e(st) od' ubojs'tva	Kara grihš ki se zove ubiistvo na $\tilde{r}\tilde{g}$ · (= 104)	or. [105]-111r [87]-93r	or. 103d-110c 59d-65c	77r-82r	87r-91v	Ø
Na ponedjeljak 6. posta	Na $\tilde{r}$ · $\tilde{d}\tilde{r}$ · (= 111) v' pon(e)-d(e)li· $\tilde{d}$ · (= 5) pos'ta e(st) od' sakriličē	Kara grihš ki se zove nepočetn'e s(ve)tihs riči na $\tilde{r}\tilde{r}$ · (= 110)	or. 111r-115r 93r-97r	or. 110c-114c 65c-70d	82r-87r	92r-96v	Ø
Na utorak 6. posta	Na $\tilde{r}$ · $\tilde{d}\tilde{r}$ · (= 115) v utorakš· $\tilde{d}$ · (= 5) pos'ta e(st) od' uboistva êzika	Kara grihš ki se zove uboistvo na $\tilde{r}\tilde{d}\tilde{r}$ · (= 115)	or. 115r-119v 97r-101v	or. 114d-19d 70d-75d	87r-91r	96v-100v	Ø
Na srijedu 6. posta	Na $\tilde{r}$ · $\tilde{z}\tilde{r}$ · (= 119) v sředu·ê· (= 6) posta e(st) od' naglosti	Kara grihš ki se zove naglostš na $\tilde{r}\tilde{r}$ · (= 120)	or. 119v-122r 101v-104r	or. 119d-122d 75d-78d	91r-93v	100v-103r	Ø
Na četvrtak 6. posta	Na $\tilde{r}\tilde{r}$ · $\tilde{b}$ · (= 122) v ê(e)-trtaks·ê· (= 6) posta e(st) od' nem(ô)(o)srdsičē	Kara grihš ki se zove nemilosrdie na $\tilde{r}\tilde{r}\tilde{v}$ · (= 123)	or. 122r-125v 104r-107v	or. 123a-127b 79a-83b	93v-97v	103r-106v	Ø
Na petak 6. posta	Na $\tilde{r}\tilde{r}$ · $\tilde{d}$ (= 125) v p(e)t(a)-kš·ê· (= 6) posta e(st) dati zal s(ve)r iskr(nemu)	Kara grihš ki se zove zalš svets iskrnemu svoemu na $\tilde{r}\tilde{r}\tilde{z}$ · (= 127)	or. 125v-128r 107v-110r	or. 127b-130b 83b-85b	97v-100r	106v-108v	Ø
Na subotu 6. posta	Na $\tilde{r}$ · $\tilde{r}$ · $\tilde{d}\tilde{z}$ (= 128) v' sobotu·ê· (= 6) posta e(st) od tačē hv(a)li	Kara grihš ki se zove ta[čē] h(va)la ča est hvaliti se ot inoga ča ni istina ot toga griha čini tužbu e) remiē prorokš propo...] na $\tilde{r}\tilde{r}$ · (= 130)	or. 128r-131r 110r-113r	or. 130b-133c 85b-88c	100r-103v	108v-111v	Ø
Cvjetnica	Na $\tilde{r}\tilde{r}$ · $\tilde{a}$ · (= 131) na cv(i)-tnicu e(st) od' psos'ti	Kara grihš ki se zove psos'tš na $\tilde{r}\tilde{r}$ · $\tilde{g}$ · (= 134)	or. 131r-134r 113r-116r	or. 133c-137a 88c-92a	103v-106v	111v-114r	Ø

Korizmena nedjelja	Greblov vod	Kolumičev vod	KGreb	KKol	KKor	KOp	CFat
Na Veliki ponedjeljak	Na ř̃j ě (= 134) v' pon(e)-d(e)li veliki e(st) od <b>nepríezni</b>	Kara grih̃s ki se zove <b>nepríezam̃</b> na ř̃j ž. (= 137)	or. 134r-136v 116r-118v	or. 137a-140b 92a-95b	106v-110r	114r-116r	Ø
Na Veliki utorak	Na ř̃j ž. (= 137) v utorak' veliki e(st) od' <b>mačeniê</b>	Kara grih̃s ki se zove <b>mačenie</b> na ř̃k. (= 140)	or. 137r- [139] 119r-[121r]	or. 140b-143a 95b-97a	110r-112v	116v-119r	Ø
Na Veliku srijedu	Na ř̃j ž. (= 139) v' sředu veliku e(st) od' <b>nem(ŕ)l(o) srdiê</b>	Kara grih̃s ki se zove <b>nemilosrdie</b> na ř̃k·v (= 143)	or. [139]- 142r [121r]-124r	or. 143a- 146b 97a-100b	112v-115r	119r-121v	Ø
Na Veliki četvrtak	Na ř̃k·b (= 142) v' č(e)-trtak̃s veliki e(st) od' <b>nepočtované s(veti)h̃s sakr(a)m(e)ntov</b>	Kara grih̃s <b>nepočten' e (sve)te crkve sakramen'tom̃</b> Na ř̃k·č. (= 146)	or. 142r-145r 124r-127r	or. 146b- [150] 100b-[103]	115r-119r	121v-124r	Ø
Na Veliki petak	Na ř̃k·d (= 145) v p(e)-t(a)k̃s veliki e(st) <b>prilike muki Is(u)h(rsto)ve</b>	Na veli petak obidu me p'si mnozi <b>imaš̃ raznišlati muku is(u)h(rsto)vu</b> na ř̃l. (= 150)	or. 145r-149r 127r-130v	or. [150]- 154a [103]-106a	119r-123v	1r-1v or. 84v-86v 71r-71v	
Ženo se sin' tvoji		Ženo se sin' tvoji prova se po pismu po naturi po prilici na ř̃l ě (= 154)	or. 148v-149r 130v-131r	or. 154a-154d 106a-106d	123v-124r	Ø	Ø
Vazmeno vrijeme	Na ř̃k·z (= 149) v' sobotu veliku e(st) od' v' <b>skrěšenê h(rsto)va</b>	V sobotu veliku	or. 149r-150v 131r-132v	or. 154d-156c 106d-108c	124r-126r	Ø	Ø
Mir̃ v(a)m̃b			Ø	or. 156c-158d 108c-110d	126r-129r	Ø	Ø

## 3. KORIZMENE PROPOVIJEDI U FATEVIĆEVEU ZBORNIKU

U *CFat* sačuvano je ukupno pet korizmenih propovijedi i jedan odlomak propovijedi koji odgovaraju propovijedima iz *Korizmenjaka*, sačuvana u četiri glagoljska rukopisa. To su redom sljedeće korizmene propovijedi: 1. *Na srijedu 1. posta* (f. 30<sup>v</sup> – 32<sup>v</sup>, or. f. 39<sup>v</sup> – 41<sup>v</sup>); 2. *Na četvrtak 1. posta* (f. 32<sup>v</sup> – 35<sup>v</sup>, or. f. 41<sup>v</sup> – 44<sup>v</sup>); 3. *Na petak 1. posta* (35<sup>v</sup> – 39<sup>r</sup>, or. f. 44<sup>v</sup> – 48<sup>r</sup>); 4. *Na ponedjeljak 2. posta* (39<sup>v</sup> – 42<sup>r</sup>, or. f. 48<sup>v</sup> – 51<sup>r</sup>); 5. odlomak (2. dio) propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta* (42<sup>v</sup> – 43<sup>r</sup>, or. f. 51<sup>v</sup> – 52<sup>r</sup>); 6. *Na Veliki petak* (71<sup>v</sup> – 73<sup>v</sup>, or. f. 84<sup>v</sup> – 86<sup>v</sup>). Mikula Fatević prepisao ih je prema liturgijskom redosljedu: prvo slijede tri propovijedi prvoga korizmenoga tjedna, jedna propovijed drugog korizmenog tjedna zatim kratak odlomak propovijedi iz četvrtoga tjedna te propovijed *Na Veliki petak* koju od ovoga kratka korizmenoga ciklusa dijeli prijevod *Zarcala duhovnoga* (f. 44<sup>r</sup> – 71<sup>v</sup>, or. f. 53<sup>r</sup> – 84<sup>v</sup>). U sljedećem će poglavlju više riječi biti o onome dijelu toga kasnijega prijepisa koji se odnosi na propovijed *Na srijedu 1. posta* (f. 30<sup>v</sup> – 32<sup>v</sup>, or. f. 39<sup>v</sup> – 41<sup>v</sup>) koja je gotovo u potpunosti sačuvana jedino u *CFat*.

Usporedbom Fatevićevih korizmenih propovijedi s *KOp*, kao i *vodom* (*indeksom*) *KGreb* i *KKol*, utvrđeno je da je »propovijed o pravdi i nepravdi, jamačno za korizmeni dan« (ŠTEFANIĆ 1970: 58) – koja nije u potpunosti sačuvana jer nedostaju naslov i moto te koja počinje riječima *Ove s(ve)te i posvećene besede esu rečene riči I(su)h(rst)a* bez naslova i mota – zapravo propovijed *Na ponedjeljak 2. posta* (39<sup>v</sup> – 42<sup>r</sup>, or. f. 48<sup>v</sup> – 51<sup>r</sup>). Također je odgonetnuto kako prekriveni tekst na f. 42<sup>v</sup> – 43<sup>r</sup> (or. f. 51<sup>v</sup> – 52<sup>r</sup>) koji slijedi nakon propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta* – pripada odlomku propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*. Kratak odlomak ove propovijedi iz *CFat* podudara se s istim tekstom u sva četiri korizmenjaka, a jedinu razliku čini nekoliko dodanih riječi na kraju odlomka. Isto tako, utvrđeno je u kojoj su mjeri propovijedi prepisane. Zasada sa sigurnošću možemo reći da je u cijelosti prepisana samo propovijed *Na četvrtak 1. posta* u kojoj se opisuje grijeh nevjere. Prema očuvanoj trodijelnoj strukturi prve korizmene propovijedi *Na srijedu 1. posta*, možemo reći da je ona prepisana gotovo u potpunosti. Ovoj ćemo se propovijedi vratiti u sljedećem poglavlju kada ćemo – koristeći se *vodom* (*indeksom*) u *KGreb* i *KKol* – na temelju brojčane analize prijepisa pokušati odrediti koliko je mogla biti kraćena u Fatevićeveu prijepisu, s obzirom na to da je većina propovijedi prepisana u kraćem obliku. Propovijed *Na petak*

I. *posta* (35<sup>v</sup> – 39<sup>r</sup>, or. f. 44<sup>v</sup> – 48<sup>r</sup>) gdje se opisuje »zlo htijenje«, prekinuta je u posljednjem, trećem dijelu i to prije navođenja primjera. Propovijed o pravdi i nepravdi *Na ponedjeljak 2. posta*, osim što ima samo malen dio uvoda, prekinuta je na kraju prvoga dijela, gdje u objašnjavanju izostaje navođenje četvrtoga i petoga razloga. Propovijed *Na Veliki petak* (71<sup>v</sup> – 73<sup>v</sup>, or. f. 84<sup>v</sup> – 86<sup>v</sup>) sadržava samo 3/4 prvoga dijela propovijedi. Kako *CFat* sadržava još jednu propovijed o Isusovoj mucu koja se također propovijedala na Veliki petak (ŠTEFANIĆ 1970: 58), ali koja, napominjem, nije sastavni dio glagoljskoga *Korizmenjaka*, pisar Mikula Fatević mogao je smatrati da je prepisivanje dvaju tekstova slične pasionske tematike suvišno. Navedena propovijed u *CFat* (27<sup>r</sup> – 30<sup>v</sup>, or. f. 36<sup>r</sup> – 39<sup>v</sup>) koja počinje navodom *Kako ovče na zakolenie veden bist* iz knjige Izaije proroka (Iz 53,7), sačuvana je još u *CPet*<sup>15</sup> (36<sup>r</sup> – 37<sup>v</sup>) i u *CVinod*<sup>16</sup> (24a – 27b; 59a – 60a).

Zanimljivo je spomenuti u kakvu su odnosu prijepisi propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta* u *CFat*, *KGreb* i *KOp*. *CFat* sadržava prvu polovicu navedene propovijedi bez naslova i bez mota, kojom u istom zborniku završava kratak korizmeni ciklus o grijesima, ako ne ubrajamo propovijed *Na Veliki petak* koja opisuje Kristovu muku i koja je od korizmenoga ciklusa odijeljena prijevodom *Zarcala duhovnoga*. Folij kojim danas počinje okrnjeni *KGreb* sadržava drugu polovicu iste propovijedi. Potpun prijepis spomenute propovijedi sačuvan je tako jedino u *KOp*. Prema *Rukopisu iz Oporta* koji je služio kao predložak cjelovite rekonstrukcije navedene korizmene propovijedi, utvrdila sam kako se sačuvani dijelovi propovijedi iz dvaju rukopisa (*CFat*, *KGreb*) gotovo nadovezuju, te da njihovim spajanjem možemo dobiti gotovo potpunu propovijed *Na ponedjeljak 2. posta*. Naime, na stranici *KOp* 15<sup>r</sup> nalazi se tekst koji odgovara završetku ove propovijedi iz *CFat* u kojem je sačuvana prva polovica propovijedi, nekoliko redaka sačuvanih jedino u *KOp*, te početak teksta druge polovice iste propovijedi (točnije posljednjih dvaju redaka stranice 15<sup>r</sup>, te zatim stranica 15<sup>v</sup> – 17<sup>r</sup>) kojom započinje okrnjeni *KGreb*. Na temelju toga zaključujemo kako se tekstovi iz dvaju rukopisa (*CFat*, *KGreb*) gotovo nadovezuju, jer potpunom spoju nedostaje samo šest redaka zapisanih u *KOp*. Prema strukturi ostalih korizmenih propovijedi u kojima nakon obvezatnoga naslova i mota slijedi tumačenje biblijskoga

<sup>15</sup> ŠTEFANIĆ 1960: 362.

<sup>16</sup> ŠTEFANIĆ 1970: 7–9.



navoda u odlomku s početnim riječima: *ove s(ve)te i posvećene besede*, a tek nakon toga uvoda poseban odlomak unutar 1. dijela propovijedi u kojem se najavljuje grijeh: *ot' ovoga s(ve)ta i posvećena govorenê osvvaen̄ est̄ plkb̄ sega sveta pred' g(ospo)d(i)nom̄ b(ogo)m̄ ot' ednoga velika griha ki se zove naglost̄* – zaključujem da uvodni dio propovijedi u potpunosti nije prepisan ni u *CFat* ni u *KOp*, te da je ova propovijed u izvornom obliku vjerojatno bila nešto dulja. Iako duljina odlomka u kojem se tumači biblijski navod varira u korizmenim propovijedima, čak su i izrazito kratki odlomci u pojedinim propovijedima dulji od navoda u navedenim dvama prijepisima. Naime, gotovo odmah nakon mota slijedi opisivanje grijeha o kojem se govori u propovijedi, dok u ostalim korizmenim propovijedima objašnjavanju grijeha prethodi tumačenje biblijskoga navoda.

S obzirom na to da od šest Fatevićevih propovijedi četiri pripada prvomu ili posljednjemu korizmenomu tjednu, postoji mala mogućnost da je Fatević propovijedi prepisivao s fragmenta koji je sadržavao početak i kraj korizmenjaka. Ipak, takvu pretpostavku lako može opovrgnuti pitanje kako se onda među tim propovijedima našao odlomak iz četvrtoga korizmenoga tjedna. Isto je tako moguće da je početkom 17. stoljeća u uporabi još uvijek bio neki dulji prijepis *Korizmenjaka*, prema kojemu su prepisane propovijedi u *CFat*.

U opisima pojedinih grijeha koje Mikula naziva *velikim i priteškim grisi-ma*, pojavljuju se tipični srednjovjekovni stilski postupci: nabranje (*ako ti esi zal i hudoban i neveran i lubodeên i eretik*, 33<sup>r</sup>; *dobro od nature i dobro od moćnosti i dobro od m(i)losti*, 40<sup>r</sup>); antiteza (*oče reći nim poite proklati va ogan večni ki nigdare ne bude imil konca a onim ki budu dobro činili oče nim reći pridite blagoslovljeni oca moega i spokoite se v slavi moei*, 39<sup>v</sup>); sintaktički paralelizmi (*imaš postiti i moliti ... imaš činiti lemozinu ubogomu ... imaš plakati grihov tvoih*, 32<sup>r</sup>); gradacija (*moćniê nere anfel ... moćniê nere rai ... moćniê i tvrê nere rai*, 32<sup>rv</sup>) i dr.

Kraćenje korizmenoga teksta u *CFat* zasigurno je odraz praktične uporabe. Od starijih se prijepisa Fatevićeve propovijedi razlikuju u prekidanju nabranja razloga kao i u izostavljanju navođenja primjera, što je jedna od glavnih karakteristika *Korizmenjaka*. Dva je puta prijepis propovijedi prekinut u prvome dijelu, a jednom u posljednjem, trećem dijelu. Vjerojatno je to odraz stajališta kako uvjerljivost pouke koja se slušateljima prenosi za vrijeme propovijedi, ne ovisi o gomilanju primjera i razloga. Ostale razlike između propovijedi u *CFat* i *KOp* ponajviše su jezične i stilističke naravi.

3. 1. Usporedba Fatevićevih propovijedi i ranijih prijepisa *Korizmenjaka*

1) Na leksičko-sintaktičnoj razini, zamjena glagola govorenja uzročnim veznicima (*zač*) upućuje na povremeno pomicanje naglaska s propovjedničkova čina govorenja na sadržaj propovijedi, za razliku od retoričkoga isticanja govorenja (*govoru*, *razumi*) na koje nailazimo u *KOp*.

<i>CFat</i>	<i>od zala hoteniê meû susedi i iskrnimi zač kada ti edan zla hoće on se pašći, 37<sup>r</sup></i>
<i>KOp</i>	<i>ot' zla hotin'ê meû susedi i iskrnimi govoru da kad' ti gdo zlo hoće on se paći, 5<sup>r</sup></i>

Isto tako, tamo gdje se u *KOp* katkad pojavljuju udvostručeni glagoli govorenja, u Fatevićeveu se prijepisu pojavljuje samo jedan oblik glagola govorenja.

<i>CFat</i>	<i>govori g(ospod)i nъ bogъ da, 38<sup>r</sup></i>
<i>KOp</i>	<i>gov(o)ru da gov(o)ri g(ospo)d(i)n' b(og)ъ da, 5<sup>r</sup></i>

2) Prijepis propovijedi prekida se pri nabranjanju razloga. Posljedica je toga stavljanje naglaska na posljednji navedeni razlog s kojim završava tekst propovijedi. Da je zaista riječ o namjernom prekidanju, a ne o izgubljenom foliju, govori bjelina na recto stranici folija (42<sup>r</sup>) na kojem završava propovijed. Primjerice, propovijed *Na ponedjeljak 2. posta* u *CFat* završava isticanjem važnosti pameti i razuma, što je tek treći od ukupno pet razloga (*računa*).

<i>CFat</i>	<i>treta stvar ku b(og)ъ oće da vzdaš račun od tvoe pameti i od vole a to e(st) kako ti imaš obarovati ove tri stvari ke su moć dukoševna (sic!) ča e(st) razum smišlati tvoi grih pamet kako si stavil, 42<sup>r</sup></i>
<i>KOp</i>	<i>(nastavak): čet'vrta stvarъ e(st) ... rač(u)nъ ot' dobra ... peta stvarъ e(st) ... računъ od' vrimena, 15<sup>r</sup></i>

3) Prijepis propovijedi prekida se prije objašnjenja i navođenja razloga. U 3. dijelu propovijedi *Na petak 1. posta* raspravljanje o problemu iz svakodnevnoga života (je li bolje ljubiti prijatelja ili neprijatelja) završava prvom tvrdnjom, od ukupno triju koliko ih se navodi u *KOp*. Na taj način navedena tvrdnja više nije samo jedan od razloga koji treba objasniti, nego ona postaje zaključak cijele propovijedi.

<i>CFat</i>	<i>govoru da e veće dostoino da ti lubiš tvoga priêtela, 39<sup>r</sup></i>
<i>KOp</i>	<i>(nastavak): ... Gov(o)ru drugoĉb da e(st) v(e)ĉe koris'no d(u)ši tvoei lûb(i)ti nepriêt(e)la tvoga za lûb(a)v̆ b(o)žiû nere lûb(i)ti priêt(e)la tvoga (2. razlog) ... Zato gov(o)ru da priê imašb pomoći priêt(e)la nere nepriêt(e)la (3. razlog), 6<sup>v</sup></i>

4) Djelomična izostavljanja kraćih objašnjenja dovode do promjene u negativnoj i pozitivnoj obojenosti teksta.

<i>CFat</i>	<i>da ti imaš iskati b(og)a ovdi gredući na proščena zač sada e(st) vrime naiti b(og)a dokim živeš a gospodin b(og)̆ oĉe ti učniti milosti na sem s(ve)tu i na drugom, 34<sup>r</sup></i>	pozitivna obojenost iskaza = uvjet + nagrada
<i>KOp</i>	<i>da ti imaš' iskati b(og)a ov'di gredući na proĉen'ê Zaĉ sada e(st) vrime naiti b(og) a dokim' živeš' Zaĉ' po smrti neĉ' ga moĉi naiti Ako budeš' ĉinil' zlo Zato gov(o)ru da iĉeš b(og)a dokim' živeš' a g(ospd)d(i)n b(og)̆ oĉe ti učin(i)ti mil(o)st' na s(e)m' sviti i na drugom', 3<sup>v</sup></i>	neutralna obojenost iskaza kao spoj negativne i pozitivne obojenosti = prvo slijedi uvjet + kazna, a zatim ponovno uvjet + nagrada

5) Na jednom bismo primjeru mogli govoriti i o kompilativnome postupku. Nakon propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta*, na dvije je stranice prepisan cijeli drugi dio propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*. Podsjećam, ovo je jedini primjer iz *CFat* u kojem je prepisan samo odlomak korizmene propovijedi. Smatram kako je navedeni odlomak mogao imati funkciju polusamostalnoga didaktičnoga teksta u kojem se na sažet način navode upute za kršćanski život: *nai prvo e(st) potribno tebi oprati se v svetom krstu drugo e(st) v svetoj krizmi treto e(st) s(ve)ta spovid četvrta e(st) pokora ku imaš svršiti za tvoe grihe peto e(st) učniti svakomu zadovolju ĉa negovo e(st) šesto ne vratiti se opet u grih sedmo priĉestiti se ĉa e(st) prieti božie tilo, 43<sup>r</sup>*. Isto je tako moguće da je odlomak bio povezan s prethodnom propovijedi. Naime, u nepromjenjivu uvodnu sintagmu drugoga dijela korizmene propovijedi dodan je pojam pravde koja je središnja tema propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta*. Ovdje je zanimljivo istaknuti kako se na propovijed o pravdi i nepravdi nastavlja odlomak propovijedi također antitetična naslova: *dobro za zlo a zlo za dobro*.

CFat	Govoru v drugom delu ki nas uči od <b>pravde</b> naiti nikoliko m(i)-losti od b(og)a, 42 <sup>v</sup>
KOp	Govoru v drugom' delu ki nas' uči nikoliko naiti m(i)l(o)st' od' b(og)a, 51 <sup>v</sup>
KKol	Govoru v drugomъ delu ki n(a)съ uči nikoliko naiti milostъ ot b(og)a, 62 <sup>v</sup>
KKor	Govoru v drugom' delu ki nas' uči naiti nikoliko m(i)l(o)sti od b(og)a, 30 <sup>r</sup>
KGreb	Govoru v drugom' dèlu ki nas' uči naiti nêkoliko milos'ti ot b(og)a, 47 <sup>r</sup>

Isto tako, umjesto stalne formulacije koja u *Korizmenjaku* redovito označava završetak drugoga dijela propovijedi, u posljednoj se rečenici prepisanoga odlomka nalazi dodan molitveni izraz: »na ko vas privedei i otac i sin i duh sveti amen«, 43<sup>r</sup>. Moguće je da se takvim završetkom prijepisa propovijedi, koji nije rijedak u drugim zbirkama propovijedi, htjelo sakriti kako se zapravo radi tek o završetku njezina drugoga dijela.

CFat	a na nom <b>kralestvo nebesko na ko vas privedi otac i sin i duh sveti amen</b> , 43 <sup>r</sup>
KOp	i na drugom' I to e(st) koliko k dr(u)gomu d(e)lu od m(i)l(o)sti b(o)žie, 52 <sup>r</sup>
KKol	i na drugomъ i to estъ koliko k drugom delu ot m(i)l(o)sti b(o)-ž(i)e, 63 <sup>r</sup>
KKor	i na drugom' I to est' koliko k drugomu delû od' milos'ti božie am(e)n, 31 <sup>v</sup>
KGreb	i na drugom' I to e(st) koliko k drugomu dèlu ot m(i)l(o)sti b(o)-žie, 48 <sup>r</sup>

Usporedbom četiriju Fatevićevih propovijedi s *KOp* te još jednoga odlomka propovijedi i jedne propovijedi sa svim četirima korizmenjacima, zaključujem da je predložak pisaru Mikuli bio onaj isti tekst koji je zapisan u već nekoliko puta spominjanim četirima rukopisima. Na temelju analize prijepisa jednoga teksta (odlomek propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*) u čak pet rukopisa uočavamo kako se oni razlikuju jedino u jezičnim osobinama i ponekim sitnim kraćenjima ili dodavanjima, te sa sigurnošću možemo reći da im je predložak bio isti. Isto tako pojedine propovijedi nisu ravnomjerno

sažimane nego su nekoliko puta jednostavno prekinute. U tako okrnjenu prijepisnu ne dolazi uvijek s jednakom snagom do izražaja argumentirano uvjeravanje slušateljâ koje se temelji upravo na nabranjanju i objašnjavanju brojnih razloga, što je inače jedno od glavnih obilježja *Korizmenjaka*. Na temelju usporedbe propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta* iz *KOp* s Fatevićevim prijepisom u kojem je sačuvana prva polovica propovijedi, te s Greblomovim prijepisom drugoga dijela iste propovijedi, uočavamo da su razlike u rukopisima (*CFat*, *KGreb* i *KOp*) uglavnom neznatne. Rukopisi se mjestimice razlikuju u (ne)isticanju čina govorenja, tako da se neke propovijedi više oslanjaju na izraze govorenja (*govori*), dok se u drugim rukopisima pojedina stajališta samo nižu i nabrajaju, čime se naglasak stavlja više na sadržaj govorenja.

#### 4. PROPOVIJED NA ČISTU SRIJEDU U FATEVIĆEVU ZBORNIKU

U radu se dosad govorilo o korizmenim propovijedima koje sam u potpunosti mogla usporediti s *KOp*. Sada ću reći nešto više o tekstu koji *CFat* čini jednim od nezaobilaznih izvora u rekonstruiranju *Korizmenjaka*. Riječ je o 1. korizmenoj propovijedi na *Na srijedu 1. posta*, ili kako u *CFat* piše *Ovo e prve srede korizme govorene* (f. 30<sup>v</sup> – 32<sup>v</sup>, or. f. 39<sup>v</sup> – 41<sup>v</sup>), koja je gotovo u potpunosti sačuvana jedino u *CFat*. Već je spomenuto kako je u *KOp* sačuvan samo završetak njezina 2. dijela i 3. dio. Propovijed ima naslov i moto te dobro očuvanu trodijelnu strukturu. Tijelo propovijedi čine brojne opomene, zastrašivanja, primjeri iz *Staroga zavjeta* te upute za ispravan kršćanski život. Uvodne i završne formulacije svih triju dijelova podudaraju se s onima iz *Korizmenjaka*. Tema propovijedi (oholost – superbija) odgovara temi propovijedi *Na 1. srijedu posta iz voda (indeksa)* u *KKol* i *KGreb* (u *KKol* piše: *Kara se grihь ot' **superbie** na prvomь listu*, a u *KGreb*: *Na ·ã· (= 1) v srêdu ·ã· (= 1) posta e(st) od **superbie***). Uvodna korizmena propovijed, tematski i strukturno najavljuje ispovjedno-pokorničku tematiku *Korizmenjaka*. Središnja je tema oholost (*superbia*) koja je izvor svih grijeha, a koji će se pojedinačno opisivati u korizmenim propovijedima: *Ovimi s(ve)timi i posvećenimi besedami more se pokarati edan vele pretežak grih ki se zove **superbia**, 30<sup>v</sup> – 31<sup>r</sup>; zato dim da ti smisliš koliko e mrzak ta grih od **superbie** g(ospodi)nu b(og)u; zamiri da ta grih e(st) veče marzak*

*g(ospodi)nu nere niedan grih ini zač e koren i početak od svih inih griho*, 31<sup>v</sup>. Nasuprot oholosti, u ovoj se propovijedi ističe pojam pokore, što je središnja tema srednjovjekovne korizmene homiletike: *Govoru kako e učinien grih tako g(ospo)din bog e(st) pripravil muku grihu onomu da čineči pokoru od griha bog preminue sentenciû za grih*, 32<sup>v</sup>. Početak propovijedi stilski obilježuju stariji prezentski oblici: *kradut, řadut, tleût, ukredut, poêdut, stleet*. Dominantne imperativne konstrukcije (»imaš + infinitiv«, imperativ) neprestano upozoravaju slušatelje na nužnost razmišljanja o grijehu te na potrebu življenja prema kršćanskim načelima: *zato dim da ti smiliš; zamiri da ta grih, da budeš; zato govoru da ti smišliš; govoru da se učiš, da činiš (pravu pokoru); imaš postiti; imaš činiti (lemozinu); imaš plakati (grihov); imaš zamiriti (ednu mudrost); da nimaš biti (superbiv)*. Nagrada koja slijedi nakon ispunjenja brojnih uvjeta iskazuje se izrazom »očeš imiti + imenica«: *očeš imiti m(i)lost od b(o)ga; oče ti dati milost*.

Uzimajući u obzir kraćenja i izostavljanja pojedinih dijelova teksta, o čemu je bilo riječi u prethodnom poglavlju, htjela sam proučiti u kojoj mjeri ova sačuvana propovijed *Na srijedu 1. posta* odražava nekadašnji tekst ove propovijedi u *Korizmenjaku*. Kako joj je sačuvan naslov, moto i sva tri dijela te stalne uvodne i završne formulacije svih triju dijelova, ona je mogla biti kraćena jedino u pojedinim nabrajanjima i objašnjenjima. Iako bismo na prvi pogled možda mogli zaključiti kako je njezin 2. dio znatno kraći od trećega, uvidom u propovijedi na druge korizmene dane u svim četirima korizmenjacima (*KOp*, *KKol*, *KKor* i *KGreb*) utvrđujem, kako veličina 2. dijela varira te da još nekoliko korizmenih propovijedi sadržava izrazito kratak 2. dio (*Na srijedu 5. posta*, *Na srijedu 6. posta*, *Na petak 6. posta*).

Usporedba korizmenih propovijedi u *CFat* i *KOp* pokazala je kako neke korizmene propovijedi u *CFat* nisu do kraja prepisane (*Na petak 1. posta*) ili su jednostavno prekinute već u prvome dijelu (*Na ponedjeljak 2. posta*, *Na Veliki petak*). S obzirom na to da je riječ o kasnijem prijepisu, pitanje je bilo može li se barem približno procijeniti koliko se duljina propovijedi *Na srijedu 1. posta* u Fatevićeveu prijepisu slaže s ranijim prijepisima, koji nažalost nisu sačuvani, ali su sačuvani podatci pomoću kojih možemo približno odrediti duljinu teksta.

## 4.1. Brojčana analiza prijepisa

Procjenu o tome koliko se duljina Fatevićeve prijepisa 1. korizmene propovijedi mogla podudarati s duljinom istoga teksta u dvama korizmenjacima, *KGreb* i *KKol*, temeljim na brojčanoj analizi, točnije: na izračunu koji sam dobila utvrđivanjem broja stranica na kojem je zapisana propovijed te određivanjem prosječnoga broja slova (riječi) po stranici u dvama korizmenjacima u kojima je sačuvan *vodu* (*indeks*) – u *KGreb* i *KKol*. U izračunu se koristim sljedećim oznakama: *s* – ukupan broj slova zapisanih na stranici prije razrješenja kratica; *r* – ukupan broj slova nakon razrješenja kratica; *b* – broj stranica na kojima je zapisana propovijed; *u* – ukupan broja slova u propovijedi ( $u = s \times b$ ); *x* – udio teksta na posljednjoj stranici ( $0 \leq x \leq 1$ ). Završava li tekst propovijedi na samom vrhu stranice tada je  $x \approx 0$ , a završava li pri njezinu dnu tada je  $x \approx 1$ . Primjerice, oznaka *bKGreb* odgovara prosječnom broju stranica na kojima je zapisana propovijed; *sKGreb* prosječnom broju slova na jednoj stranici *KGreb*; *rKGreb* prosječnomu broju slova svih riječi nakon razrješenja kratica i ligatura na jednoj stranici *KGreb*. Oznaka *uKGreb* odgovara ukupnom broju slova u propovijedi:  $uKGreb_{\min}$  odnosi se na najmanji mogući broj slova,  $uKGreb_{\max}$  na najveći mogući broj slova, a  $uKGreb_{\text{pros}}$  na prosječan broj slova.

Prvi je korak bio prema *vodu* (*indeksu*) iz *KKol* i *KGreb* odrediti na koliko je stranica bila zapisana prva korizmena propovijed (*bKKol* ili *bKGreb*). Pri određivanju broja stranica na kojima se nalazila propovijed trebalo je uzeti u obzir da se *vodovi* u navedenim dvama korizmenjacima razlikuju: u *Greblovu* se *vodu* navodi broj folija na kojem počinje nova korizmena propovijed, a u *Kolunićeve vod* – broj folija (lista) u kojem se tumači novi grijeh, što se najčešće ne podudara s početkom propovijedi, tj. odnosi se na 2. odlomak 1. dijela propovijedi. Izračunala sam da se u *KGreb* propovijed sigurno nalazila na dvjema stranicama, te na trećoj ili dijelu treće i možda četvrtoj stranici, što je iz današnjega gledišta teško točno utvrditi ( $x^{1r} = 1$ ,  $x^{1v} = 1$ ;  $bKGreb = x^{1r} + x^{1v} + x^{2r} + x^{2v} = 1 + 1 + x^{2r} + x^{2v} = 2 + x^{2r} + x^{2v}$ ). U *KKol* se nalazila sigurno na trima stranicama, te na četvrtoj ili dijelu četvrte i eventualno na petoj stranici, što je kao i u *KGreb* danas teško točno utvrditi ( $x^{1r} = 1$ ,  $x^{1v} = 1$ ,  $x^{2r} = 1$ ;  $bKKol = x^{1r} + x^{1v} + x^{2r} + x^{2v} + x^{3r} = 1 + 1 + 1 + x^{2v} + x^{3r} = 3 + x^{2v} + x^{3r}$ ). Na temelju dostupnih pokazatelja nastojat ću izračunati približan broj slova od kojih se mogla sastojati propovijed u *KGreb* i *KKol*,

te ću na kraju konačan rezultat usporediti s brojem slova u danas jedinoj očuvanoj propovijedi u *CFat*. Podatak iz Kolunićeva *voda* o tome kako se o grijehu nevjere govori na 3. foliju ne znači da je propovijed u kojoj se govori o tome grijehu također počinjala na istom foliju. Naime, utvrdila sam kako u *KKol* duljina teksta koji obuhvaća dio propovijedi između njezina naslova i onoga dijela u kojem se spominje grijeh u prosjeku iznosi 1 – 1.5 stupac, te da je prema tome u krajnjim slučajevima sljedeća korizmena propovijed *Na četvrtak 1. posta* mogla početi na polovici stranice 2<sup>v</sup>, pa bi se u tome slučaju grijeh spominjao na gornjem dijelu stranice 3<sup>r</sup>, ili tek na stranici 3<sup>v</sup> ako se grijeh navodi tek na kraju 3. folija. U prvom bi slučaju 1. korizmena propovijed na *Na srijedu 1. posta* bila zapisana na oko najmanje tri stranice, a u drugom na oko najviše pet stranica.

Drugi je korak bio na temelju nekoliko odabranih folija iz *KKol* i *KGreb* izračunati prosječan broj slova (sKGreb) i riječi (rKGreb) po stranici. Kako ne bih došla do kriva zaključka, jer tekst s manje slova u kojem se češće javljaju kratice može nakon razrješenja sadržavati čak i veću količinu teksta, izračunala sam omjer broja slova po stranici prije i poslije razrješenja kratica te sam u *KGreb* i *KKol* dobila gotovo isti rezultat, što je značilo da se oni mogu ravnopravno uspoređivati: sKKol = 1322, rKKol = 1400, Omjer: sKKol/rKKol = 1322/1400 = 94%; sKGreb = 1058, rKGreb = 1121, Omjer: sKGreb/rKGreb = 1058/1121 = 94%.

Treći je korak bio da umnoškom ukupnoga broja stranica na kojima se nalazi tekst (bKGreb) i prosječnoga broja slova po stranici (sKGreb) dobijem barem približan ukupan broj slova (uKGreb) od kojih se sastojala propovijed *Na srijedu 1. posta*. Propovijed u *KKol* mogla je imati najmanje 4200 slova, tj. ako je sljedeća propovijed počela na 2<sup>v</sup> – pri čemu bi se grijeh (nevjera) tumačio već na početku folija 3<sup>r</sup> ( $x^{2v} \approx 0$ ,  $x^{3r} = 0$ ;  $bKKol_{\min} = 3 + x^{2v} + x^{3r} = 3 + (\approx 0) + 0 \approx 3$ ,  $uKKol_{\min} = rKKol \times bKKol_{\min} = 1400 \times (\approx 3) \approx 4200$ ). Ako je sljedeća propovijed u *KKol* počinjala na foliju 3<sup>v</sup> gdje bi se grijeh navodio tek na kraju folija 3<sup>v</sup> ( $x^{2v} = 1$ ,  $x^{3r} \approx 1$ ;  $bKKol_{\max} = 3 + x^{2v} + x^{3r} = 3 + 1 + (\approx 1) \approx 5$ ,  $uKKol_{\max} = rKKol \times bKKol_{\max} = 1400 \times (\approx 5) \approx 7000$ ) – tekst ove propovijedi mogao je imati najviše 7000 slova. Propovijed u *KGreb* mogla je imati najmanje 2242 slova ako sljedeća propovijed počinje na vrhu stranice 2<sup>r</sup> ( $x^{2r} \approx 0$ ,  $x^{2v} = 0$ ,  $bKGreb_{\min} = 2 + x^{2r} + x^{2v} = 2 + (\approx 0) + 0 \approx 2$ ,  $uKGreb_{\min} = rKGreb \times bKGreb_{\min} = 1121 \times (\approx 2) \approx 2242$ ), a u



najduljem obliku čak 4484 slova ako sljedeća propovijed počinje na dnu  $2^v$  ( $x^{2^r} = 1$ ;  $x^{2^v} \approx 1$ ,  $bKGreb_{\max} = 2 + x^{2^r} + x^{2^v} = 2 + 1 + (\approx 1) \approx 4$ ,  $uKGreb_{\max} = rKGreb \times bKGreb_{\max} = 1121 \times (\approx 4) \approx 4484$ ). S obzirom na to da je prema navedenim izračunima u graničnim slučajevima propovijed u *KGreb* i *KKol* mogla imati oko 4000 slova ( $uKGreb_{\max} \approx 4484$ ,  $uKKol_{\min} \approx 4200$ ;  $uKGreb_{\max} \approx uKKol_{\min}$ ), te da propovijed u *CFat* ima 4286 slova, zaključujem kako je moguće da je propovijed u prijevodu *Korizmenjaka* imala oko 4200 slova ( $uKGreb_{\max} \approx uKKol_{\min} \approx uCFat$ ). S druge strane, usporedimo li aritmetičku sredinu izračuna za propovijedi u *KGreb* i *KKol*, dobit ćemo rezultat na temelju kojega možemo pretpostaviti kako je propovijed u *CFat* bila dulja od propovijedi iz *KGreb*, ali kraća od iste propovijedi u *KKol*:  $uKKol_{\text{pros}} = (uKKol_{\min} + uKKol_{\max}) : 2 = (4200 + 7000) : 2 = 5600$ ,  $uKGreb_{\text{pros}} = (uKGreb_{\min} + uKGreb_{\max}) : 2 = (2242 + 4484) : 2 = 3363$ . Prema ovome slijedi:  $uKKol_{\text{pros}} > uCFat > uKGreb_{\text{pros}} = 5600 > 4286 > 3363$ .

Ovaj izračun ide u prilog stajalištu da se prijepisi *Korizmenjaka*, osim u jezičnim pojedinostima, razlikuju i u pojedinačnim kraćenjima. O tome govore razlike u broju slova koje su vjerojatno posljedica kasnijih kraćenja teksta, izostavljanja pojedinih objašnjenja ili nabranjanja razloga u 2. ili 3. dijelu propovijedi.

## 5. ZAKLJUČAK

Usporedba hrvatskih glagoljskih korizmenih propovijedi u *Fatevićeveu zborniku (CFat)* iz 1617. g. i *Korizmenjaku iz Oporta (KOp)* s kraja 15. st., potvrdila je Štefanićeveu pretpostavku kako su Fatevićeve propovijedi doista prepisane iz *Korizmenjaka* sačuvana u četirima rukopisima iz 15. i 16. stoljeća: *Kolunićeveu korizmenjaku (KKol)* iz 1486. g., *Greblovu kvarezimalu (KGreb)* iz 1498. g., *Korizmenjaku III a 19 (KKor)* s kraja 15. i početka 16. st. i *Korizmenjaku iz Oporta (KOp)* s kraja 15. st. Utvrđeno je kojem korizmenom danu pripada jedna od 5 sačuvanih propovijedi – propovijed o pravdi i nepravdi *Na ponedjeljak 2. posta* za koju je Štefanić naveo samo središnju temu. Osim onih propovijedi koje spominje Štefanić, odgonetnuto je da prekriveni tekst na  $41^v - 42^r$  odgovara propovijedi iz sredine korizmenoga ciklusa, točnije 2. dijelu propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*, što je potvrdila usporedba s istom propovijedi u četirima prijepisima *Korizmenjaka*:

*KGreb, KKol, Kkor* i *KOp*. Ukupno je tako u *CFat* sačuvano pet propovijedi i jedan odlomak propovijedi. Korištenjem *KOp* kao jedinoga predloška u kojem je sačuvan 1. korizmeni tjedan, ustanovila sam koliko se Fatevićev prijepis iz 17. stoljeća razlikuje od ranijega prijepisa (*KOp*), koji je barem po vremenu nastanka bliži nekadašnjem prijevodu *Korizmenjaka*. Tekstovi propovijedi uglavnom se razlikuju u pojedinim prepisivačkim kraćenjima i dodavanjima te u jezičnim značajkama. Isto tako, utvrdila sam kako tri propovijedi nisu prepisane u cjelini: dvije su prekinute usred nabranjanja (*Na petak 1. posta*; *Na ponedjeljak 2. posta*), a jedna je propovijed (*Na Veliki petak*) prekinuta jer je u zborniku prepisan tekst slične pasionske tematike – riječ je o propovijedi koja se također izvodila na *Veliki petak*, ali koja nije dio *Korizmenjaka*, a zapisana je još u *CVinod* s početka 15. st. i *CPet* iz prve četvrtine 16. st.

Pisar-glagoljaš Mikula Fatević vjerojatno je prepisivao s nekoga potpunijega prijepisa *Korizmenjaka* jer se u njegovu prijepisu u izboru nalaze: tri propovijedi iz 1. korizmenoga tjedna (1. *Na srijedu 1. posta*; 2. *Na četvrtak 1. posta*; 3. *Na petak 1. posta*), jedna propovijed iz drugoga korizmenoga tjedna (*Na ponedjeljak 2. posta*); odlomak iz sredine korizmenoga ciklusa (cijeli drugi odlomak propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*); te jedna propovijed s kraja *Korizmenjaka* (*Na Veliki petak*). Postoji još i mala mogućnost da je prepisivao s nekoga fragmentarnoga rukopisa koji se sastojao od početka i kraja zbirke, ali onda nam ostaje otvoreno pitanje kako se među tim propovijedima našao cijeli drugi odlomak iz sredine korizmenoga ciklusa.

Uključivanjem *CFat* i *KOp* u razmatranje očuvanosti nekadašnjega prijevoda *Korizmenjaka* utvrdila sam, da njegovoj potpunoj rekonstrukciji nedostaje samo pronalazak 1. propovijedi *Na nedjelju 1. posta* (o grijehu neznanja). Tome je prethodilo nadopunjavanje Tadinova sadržajna opisa *KOp* za dvije propovijedi: odgonetnuto je kako je na većem dijelu stranice 2<sup>r</sup> zapisan završetak 2. dijela i 3. dio propovijedi *Na srijedu 1. posta*, te da je okrnjena propovijed zapravo 2. propovijed *Na nedjelju 1. posta*. Spomenuta propovijed *Na nedjelju 1. posta* jedini je prijepis te korizmene propovijedi u svim četirima korizmenjacima i u *CFat*. Usporedbom korizmenih propovijedi i utvrđivanjem ukupnoga broja njihovih pojeinih prijepisa zaključeno je da su tekstovi propovijedi 1. i 2. korizmenoga tjedna zapisani u više rukopisa, te da je moguća paralelna analiza više njihovih prijepisa već od

početka *Korizmenjaka*. Istraživanje je pokazalo kako je više propovijedi iz 1. i 2. korizmenoga tjedna (*Na četvrtak 1. posta*, *Na petak 1. posta*, *Na ponedjeljak 2. posta* te završetak propovijedi *Na srijedu 1. posta*) sačuvano u dvama rukopisima: *CFat* i *KOp*. Drugi korizmeni tjedan sačuvan je također u dvama rukopisima: *KOp* i *KGreb*. Jedino su propovijed *Na subotu 1. posta* i 2. propovijed *Na nedjelju 1. posta* sačuvane samo u *KOp*, a propovijed *Na srijedu 1. posta* gotovo je u potpunosti sačuvana jedino u *CFat*. Isto tako očuvanost početnoga i završnoga dijela prijepisa *Korizmenjaka* obrnuto je proporcionalna. Korizmenjaci *KOp* i *KGreb* u kojima je bolje očuvan 1. i 2. korizmeni tjedan imaju manje sačuvanih propovijedi iz posljednjega dijela zbirke, a *KKol* i *KKor* koji imaju znatno okrnjen početak čuvaju više propovijedi iz njezina posljednjega dijela. U *KGreb* izostala je propovijed s motom iz Lukina evanđelja s naslovom *Mirь v(a)mbь*, dok u *KOp* nedostaje drugo dio 1. dijela, 2. i 3. dio propovijedi *Na Veliki petak*, zatim propovijed *Ženo se sin' tvoi*, propovijed *Na Vazam* i *Mirь v(a)mbь*. S druge strane *KKol* nedostaje prvih 14 i dio 15. propovijedi, a *KKor* prvih 12 i dijelovi 13. i 14. propovijedi.

S obzirom na to da je čak polovica propovijedi u *CFat* prepisana u kraćem obliku, namjera mi je bila pokušati barem približno odrediti koliko se po količini teksta kasniji prijepis 1. korizmene propovijedi *Na srijedu 1. posta* mogao podudarati s ranijim prijepisima. Kako su sva tri dijela Fatevićeve propovijedi dobro sačuvana, pretpostavljam kako je ona vjerojatno mogla biti kraćena ponajprije u pojedinim nabranjima. Na kraju istraživanja provedena je brojčana analiza prijepisa koja se sastojala od nekoliko izračuna. Prvi je korak bio na temelju *voda (indeksa)* iz *KGreb* i *KKol* približno odrediti ukupan broj stranica na kojima je u tim dvama rukopisima bila zapisana 1. korizmena propovijed. Drugi se korak sastojao u određivanju prosječnoga broja slova (riječi) po stranici. Treći je korak bio na temelju dvaju dobivenih rezultata odrediti od koliko se slova mogla sastojati propovijed *Na srijedu 1. posta*. Uspoređivane su krajnje, tj. granične (maksimalan i minimalan broj slova) i prosječne vrijednosti. Na temelju dobivenih rezultata zaključeno je kako u krajnjim slučajevima ( $u_{KGreb_{max}} \approx u_{KKol_{min}} \approx u_{CFat}$ ) postoji mogućnost da su prijepisi spomenute propovijedi u *KKol*, *KGreb* i *CFat* bili slične duljine. Isto tako, prema načelu vjerojatnosti (aritmetičke sredine) moguće je da je Fatevićeve propovijed bila kraća od njezine vari-

jante u *KKol*, te dulja od teksta ove propovijedi u *KGreb*.

U ovome je radu potkrijepljeno stajalište Ivanke Petrović o *CFat* kao o zakašnjelome, ali vrijednome spomeniku hrvatskoga književnoga srednjovjekovlja (PETROVIĆ 1998: 143). Prvo – u *CFat* sačuvan je jedini gotovo u potpunosti cjelovit prijepis 1. korizmene propovijedi *Na srijedu 1. posta* koja je izgubljena u čak tri korizmenjaka (*KKol*, *KGreb* i *KKor*), dok je u *KOp* sačuvan samo završetak 2. dijela i 3. dio ove propovijedi. Drugo – zbornik je važan izvor u rekonstrukciji nekadašnjeg prijevoda hrvatskoga glagoljskoga *Korizmenjaka*, na kojoj se radi dulje od stotinu godina: osim što ima sačuvanu jednu propovijed koja upotpunjuje okrnjeni početak *Korizmenjaka*, ostale propovijedi povećavaju broj prijepisa propovijedi 1. i 2. korizmenoga tjedna, za koje sada možemo reći kako su sačuvane u dvama rukopisima (*CFat* i *KOp*). Treće – kasniji prijepis iz 17. stoljeća potvrđuje da su korizmene propovijedi bile u optjecaju barem puna dva stoljeća, budući da je prijevod *Korizmenjaka* nastao još u 15. stoljeću. Četvrto – *CFat* upućuje na raširenost *Korizmenjaka*, uzmemo li u obzir mjesta nastanka glagoljskoga prijepisa, prijevoda i uporabe, ne samo u sjevernoj Hrvatskoj,<sup>17</sup> nego i u južnijim krajevima, točnije na području zadarskoga dijela Dalmacije. Peto – uz četiri poznata glagoljska rukopisa *Korizmenjaka* (*KOp*, *KKol*, *KKor* i *KGreb*), Fatevićev prijepis još više učvršćuje spoznaju o njegovoj popularnosti: prema brojnosti prijepisa (četiri prijepisa *Korizmenjaka* i jedan prijepis u izboru u *CFat*), dugoj uporabi od 15. do 17. stoljeća i geografskoj raširenosti (Istra, Primorje, otok Krk, Lika, Gacka i ostali frankopanski posjedi, zadarski dio Dalmacije) – vrlo lako se može zaključiti da su se ove propovijedi doista dugo i rado slušale i čitale na širem hrvatskome prostoru. Takva popularnost ne iznenađuje zna li se kako su osobito korizmene propovijedi imale funkciju podučavanja vjernika o nužnosti redovita ispovijedanja. Prema svemu navedenom nije teško zaključiti kako *CFat* nije samo važan po čuvanju starijih srednjovjekovnih hrvatskih glagoljskih tekstova, nego i po tome što su nam danas neki od tih tekstova upravo u njemu i sačuvani kao jedini.

<sup>17</sup> Smatra se da je predložak *Korizmenjaka* nastao u Istri ili na frankopanskim posjedima. U Lici je nastao *KKol* (za gatanskoga vikara prijepis je radio pisar Broz Kolunić iz Bužana), *KKor* je donesen iz Istre, a *KGreb* je sigurno nastao u Istri (ŠTEFANIĆ 1960: 403).

Nakon provedene analize, u opisu sačuvanih prijepisa *Korizmenjaka* bit će potrebno, osim navođenja četiriju korizmenjaka (*KKol*, *KKor*, *KGreb* i *KOp*), navoditi i fragmentaran prijepis korizmenih propovijedi iz *CFat*. Istodobnim navođenjem svih pet prijepisa moguće je ne samo rekonstruirati gotovo cijeli *Korizmenjak*, već i za većinu propovijedi navoditi paralelan tekst: u 1. korizmenom tjednu *CFat* i *KOp*; u drugome – *CFat*, *KGreb* i *KOp*; od 3. tjedna nadalje *KKol*, *KKor*, *KGreb* i *KOp*; na kraju – *KKol* i *KKor*. Svi se prijepisi *Korizmenjaka* međusobno razlikuju uglavnom u prepisivačkim pojedinostima (kraćenja, dodavanja, kratka objašnjenja) i ponekim jezičnim osobitostima. Prema tome bismo – odabirom jednoga korizmenjaka kao temeljnoga predloška (kao što je to prije stotinu godina učinio M. Valjavec na temelju dvaju Akademijinih korizmenjaka *KKol* i *KKor*) – pomoću ostalih prijepisa mogli rekonstruirati manjkava i oštećena mjesta korizmenih propovijedi, te u bilješkama navesti sve prepisivačke inačice.

## 6. TEKST

Tekst sam pripremila prema fotokopijama izvornika koje se čuvaju u knjižnici Staroslavenskoga instituta. Za slovo  $\Pi$  uzeto je  $\dot{j}$ , za  $\mathbb{J}$   $\dot{u}$ , za  $\Psi$   $\dot{c}$ , za  $\mathbb{H}$   $\dot{e}$ , za znak poluglasa  $\mathfrak{b}$  i za apostrof  $\mathfrak{'}.$  Kraćene riječi razriješene su u okruglim zagradama ( ), a pisarske pogreške u šiljastim zagradama  $\langle \rangle$ . Velika slova i interpunkcijski znakovi ostavljeni su kao u glagoljskome tekstu. Početak folija naveden je unutar teksta podebljanim slovima. Osnovni je tekst iz *CFat*, a paralelni tekst u bilješkama preuzet je iz *KOp*, *KGreb*, *KKol* i *KKor*. Ispuštanje kojeg mjesta u tekstu bilježi se oznakom *om.*, dodatak tekstu oznakom *praec.* ako prethodi dotičnom mjestu i oznakom *add.* ako slijedi za njim. Dodani dulji dijelovi teksta iz *KOp* pisani su u kurzivu.

### 6.1. Na srijedu 1. posta, 30<sup>v</sup> – 32<sup>v</sup>

U *vodu* u *KKol* piše: *Kara se grih̃b ot' superbie na prvom̃b listu*, a u *Greblovu karezimalu* piše: *Na ·ã· (= 1) v sr̃edu ·ã· (= 1) posta e(st) od superbie*. U *CFat* i *KOp* na istoj stranici završava ova propovijed te počinje propovijed *Na četvrtak 1. posta*. Završetak propovijedi *Na srijedu 1. posta* nalazi se na *KOp* 2<sup>r</sup>.

Ovo e prve srede korizme govorene

Kada postite se ne budite kako upokriti situâće matii na ·ĕ· (= 6) govoreni zvrhu superb<di>ie kapitalu prvi

Ove posvećene i s(ve)te besede esu rečene po evanĵelistu s(ve)tom matii pisane u negovih evanĵeli na ·ĕ· (= 6) k(a)p(i)t(ul) a esu rečene od is(u)-h(r̃st)a puku i k svojim učenikom kada se vi postite ne činite kako čine s upokriti ki priobražeû obraz svoi za ukazati puku da se oni poste govoru da su priali plaću svoû na sem svitu zato govoru vam da kada se postite umiite obraz vaš i pomažite glavu vašu i ne otiite spravlati blago vaše na zemli kaditati kradut i čarvi ĵadut i tla tleût da skrivaite sebi skrovišća na nebesih ondi ni tati ne ukredut ni črvi poêdut ni zemla stleet

Ovimi s(ve)timi i posvećenimi besedami more se pokarati edan vele pretežak 31<sup>r</sup> grih ki se zove superbia ot upokritih i od toga ki ga puk sega s(ve)ta e(st) osvaen prid gospodinom b(og)o<sup>m</sup> i david prorok čini skužu u psalmih svojih nadahnen budući duhom s(ve)tim o g(ospod)i ti esi pokaral superbivih i oni oholi ki su se uklonili od zapovidi tvoih esu prokleti i za t grih pravda božastvena oče dati sentenciû na puk sega svita i govori g(ospo)d(i)n<sup>b</sup> b(og)<sup>ь</sup> hoću učiniti ovomu puku kako učinih dêvlu ki bi izagnan van iz raê za negovu superbiû kada on hotiše biti takmen b(og)u i govoraše dêval oću vznesti prestol moi v strani akvilonie i hoću biti podoban višnemu b(og)u i za t grih od superbie bi izagnan od slave nebeske on i sa svimi svojimi naslednici i ošće govoru tako e da i adam bi izagnan van iz raê zemalskoga zač i on hotiše biti superbiv i hotiše raznati dobro i zlo i ne ti obslužiti zapovid ku mu biše dal g(ospo)d(i)n<sup>b</sup> b(og)<sup>ь</sup> i ošće govoru da david bi kaštigan na puku za ov grih kada se dviže v superbiû kada učini pročititi puk svoi i tada se gospodin b(og)<sup>ь</sup> rasrdi na nega i zazva g(ospodi)n b(og)<sup>ь</sup> proroka natana i reče mu poidi k davidu od strane moe zač e sagrišil prid licem moim ča e pročitil puk i zato se e dvigal u superbiû i reci mu od strane moe da od trih tih stvari izbere ednu za pokoru za t grih ali hoće imiti ·ž· (= 7) let glad ali ·ĕ· (= 6) miseci rat i da bude primožen od svojih nepriatel ali ·ṽ· (= 3) dni smart videći se on na toliki nevoli on izabra 31<sup>v</sup> dati se v ruke božie i vze ·ṽ· (= 3) dni smart i tako pride tolika kuga v nega ludi da ih umri ·ô· (= 80) ter ·đ· (= 5) tisući za tri dni i ošće govoru da za t' grih od superbie koga učine senahirib kral surski g(ospodi)n<sup>b</sup> b(og)<sup>ь</sup> tamo posla enoga anĵela ki pobi ednu noč negovih ludi ·r̃· (= 100) ter ·ô· (= 80) i ·ĕ· (= 6) tisući muži kako se čti od čisla

na ·ĵ· (= 30) i ·dž· (= 8) k(a)p(i)t(ul) i na ·ķ· (= 40) ter ·ġ· (= 4) k(a)p(i)t(ul) i na konac ta kral bi ubien v (t)impli od sinov svojih ošče govoru da pismo govori posramil e superbivih po mišleniû srca nih govori da g(ospodi)nb(og)» neče se spomenuti od superbivih v misli svoei zato ðim da ti smišliš koliko e mrzak ta grih od superbie g(ospodi)nu b(og)u zamiri da ta grih e(st) veče marzak g(ospodi)nu nere niedan girh ini zač e koren i početak od svih inih griho ošče govoru da nimaš biti superb<ð>iv da pravda božastvena da te ne kaštiga gnivom svojim kako e učinila kako si zgora slišal i ošče govoru da budeš umilen i strpliv ako očeš naiti m(i)lost od b(og)a na sem s(ve)tu i na onom to e koliko k prvomu delu od pravde božastvene

Govoru v drugom delu ak(o) očeš imiti m(i)lost od b(o)ga kako ti govori oil prorok na ·b̄· (= 2) k(a)p(i)t(ul) od strane božie govoreći obratite se k meni svim srcem vašim **32<sup>r</sup>** i vsu misalu vašeû pošćeniem i plačem griho vaših govoru da hoteći se obrnuti se k b(og)u sa vsim srcem i nisi dostoeñ imiti milost od b(og)a imaš postiti i moliti se za otpušćenie griho tvoih i posteći imaš činiti lemozinu ubogomu komu e potreba i tako čineći očeš učiniti svršen post i ošče govoru da imaš plakati grihov tvoih z boěžniû i z gorkostiû od zla ko si učinil proti g(ospodi)nu b(og)u i ako tako učiniš očeš imiti m(i)lost<sup>18</sup> od<sup>19</sup> g(ospodi)na<sup>20</sup> b(og)a i<sup>21</sup> oče<sup>22</sup> ti prostiti grihe<sup>23</sup> tvoe na sem s(ve)tu<sup>24</sup> i na nom<sup>25</sup> i<sup>26</sup> oče ti dati milost<sup>27</sup> da te oče<sup>28</sup> obarovati<sup>29</sup> od

<sup>18</sup> m(i)lost ] mil(o)st' KOp

<sup>19</sup> od ] od' KOp

<sup>20</sup> g(ospodi)na ] g(ospo)d(i)na KOp

<sup>21</sup> i ] I KOp

<sup>22</sup> oče ] hoče KOp

<sup>23</sup> grihe ] grihi KOp

<sup>24</sup> s(ve)tu ] sviti KOp

<sup>25</sup> nom ] nom' KOp

<sup>26</sup> i ] I KOp

<sup>27</sup> milost ] mil(o)st' *add.* svoû KOp

<sup>28</sup> oče ] hoče KOp

<sup>29</sup> obarovati ] obarov(a)ti KOp

griha<sup>30</sup> smartnoga<sup>31</sup> i<sup>32</sup> to e<sup>33</sup> koliko k drugomu<sup>34</sup> delu od milosti<sup>35</sup> božije<sup>36</sup>

I govoru<sup>37</sup> v tretom<sup>38</sup> delu od milosti<sup>39</sup> božje<sup>40</sup> imaš<sup>41</sup> zamiriti ednu mudrost<sup>42</sup> otainu ka ti dae na znane<sup>43</sup> ednu sumnu<sup>44</sup> ka se skazue trimi računi ki su rečeni po slavnom<sup>45</sup> dokturu<sup>46</sup> s(ve)tom<sup>47</sup> avgustinu<sup>48</sup> govori<sup>49</sup> da edno malo prave pokore ka se učini pravo e(st) moćnie<sup>50</sup> nere anjel<sup>51</sup> i<sup>52</sup> to ti skazue po êkovu<sup>53</sup> kada se bori sa anjelom<sup>54</sup> svu<sup>55</sup> noć da nigdar ga ne more anjel<sup>56</sup> vrići na zemlu<sup>57</sup> a<sup>58</sup> to e(st) zač<sup>59</sup> on<sup>60</sup> biše pokoru učinil<sup>61</sup> drugi<sup>62</sup>

---

<sup>30</sup> griha ] gr(i)ha KOp

<sup>31</sup> smartnoga ] s'mrtnoga KOp

<sup>32</sup> i ] I KOp

<sup>33</sup> e ] e(st) KOp

<sup>34</sup> drugomu ] dr(u)gomu KOp

<sup>35</sup> milosti ] mil(o)sti KOp

<sup>36</sup> božije ] b(o)žie KOp

<sup>37</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>38</sup> tretom ] tretom' KOp

<sup>39</sup> milosti ] mil(o)s'ti KOp

<sup>40</sup> božje ] b(o)žie KOp

<sup>41</sup> imaš ] imaš' KOp

<sup>42</sup> mudrost ] mudrost' KOp

<sup>43</sup> znane ] znan'e KOp

<sup>44</sup> sumnu ] sum'nû KOp

<sup>45</sup> slavnom ] slavnom' KOp

<sup>46</sup> dokturu ] dukt(u)ri KOp

<sup>47</sup> s(ve)tom ] s(ve)tom' KOp

<sup>48</sup> avgustinu ] avgustini KOp

<sup>49</sup> govori ] Govori KOp

<sup>50</sup> moćnie ] moć'nie KOp

<sup>51</sup> anjel ] anjl' KOp

<sup>52</sup> i ] I KOp

<sup>53</sup> êkovu ] êkovi KOp

<sup>54</sup> anjelom ] anj'lom' KOp

<sup>55</sup> svu ] vsu KOp

<sup>56</sup> anjel ] anjl' KOp

<sup>57</sup> zemlu ] zem'lû KOp

<sup>58</sup> a ] A KOp

<sup>59</sup> zač ] zač' KOp

<sup>60</sup> on ] on' KOp

<sup>61</sup> učinil ] učinil' KOp

<sup>62</sup> drugi ] Drugi KOp



račun<sup>63</sup> e(st) da pokora e(st) moćniê nere rai i<sup>64</sup> to se<sup>65</sup> skazue ovim<sup>66</sup> računom<sup>67</sup> da budući<sup>68</sup> sagriši<sup>69</sup> adam<sup>70</sup> bi<sup>71</sup> izagnan<sup>72</sup> iz raê i<sup>73</sup> ta trat<sup>74</sup> posla g(ospo)d(i)нь b(og)ь na vrata raiska ednoga<sup>75</sup> anjela<sup>76</sup> da bi čuva<sup>77</sup> 32<sup>v</sup> vrat raiskih<sup>78</sup> i da bi ne dopusti<sup>79</sup> priti vnutar<sup>80</sup> niedno stvorenje<sup>81</sup> a<sup>82</sup> tada pride enoh<sup>83</sup> i iliê ki bihu muži od velike pokore i vlizoše vnutar<sup>84</sup> v rai zemalski<sup>85</sup> a to bi<sup>86</sup> moćiû od pokore velike po<sup>87</sup> tom<sup>88</sup> moreš<sup>89</sup> smisliti da pokora e(st) moćniê i tvrê<sup>90</sup> nere rai trei<sup>91</sup> račun<sup>92</sup> e(st) da pokora preminue<sup>93</sup> i priobrača<sup>94</sup>

- 
- 63 račun ] račun' KOp  
 64 i ] A KOp  
 65 se ] ti KOp  
 66 ovim ] ovim' KOp  
 67 računom ] računom' KOp  
 68 budući ] bud(u)ći KOp  
 69 sagriši ] sagrišil' KOp  
 70 adam ] adam' KOp  
 71 bi ] bê KOp  
 72 izagnan ] izignan' *add. van*' KOp  
 73 i ] I KOp  
 74 trat ] trat' KOp  
 75 ednoga ] ·â· (= 1) KOp  
 76 anjela ] anj(e)la KOp  
 77 čuva ] čuv(a)l' KOp  
 78 raiskih ] raiskih' KOp  
 79 dopusti ] dopustil' KOp  
 80 vnutar ] v'nutr KOp  
 81 stvorenje ] stvoren'e KOp  
 82 a ] A KOp  
 83 enoh ] enoh' KOp  
 84 vnutar ] vnutr KOp  
 85 zemalski ] z(e)m(a)lski KOp  
 86 bi ] bê KOp  
 87 po ] Po KOp  
 88 tom ] tom' KOp  
 89 moreš] moreš' KOp  
 90 tvrê ] tvr'ê KOp  
 91 trei ] Treti KOp  
 92 račun ] račun' KOp  
 93 preminue ] preminûe KOp  
 94 priobrača ] preobrača KOp

sentenciû<sup>95</sup> božiû<sup>96</sup> a to ti skazue na kralu<sup>97</sup> ezekii kada biše sagriši<sup>98</sup> g(ospo)-  
din<sup>99</sup> b(og)ъ posla k nemu proroka da bi naredi<sup>100</sup> kuću svoû govoreči<sup>101</sup> da  
bogъ<sup>102</sup> hotiše da bi umrl<sup>103</sup> a<sup>104</sup> tada on<sup>105</sup> poče plakati griho<sup>106</sup> svojih<sup>107</sup> i  
prosi proščena<sup>108</sup> i milost<sup>109</sup> od boga<sup>110</sup> za grihe svoje i<sup>111</sup> bog<sup>112</sup> mu<sup>113</sup> pro-  
sti<sup>114</sup> zač<sup>115</sup> biše<sup>116</sup> učini<sup>117</sup> pokoru<sup>118</sup> za<sup>119</sup> grihe<sup>120</sup> svoje<sup>121</sup> govoru<sup>122</sup> kako e  
učinen<sup>123</sup> grih<sup>124</sup> tako g(ospo)din<sup>125</sup> bogъ<sup>126</sup> e(st) pripravil<sup>127</sup> muku grihu<sup>128</sup>

<sup>95</sup> sentenciû ] sen'ten'ciû KOp

<sup>96</sup> božiû ] b(o)žiû KOp

<sup>97</sup> kralu ] krali KOp

<sup>98</sup> sagriši ] sagrišil' KOp

<sup>99</sup> g(ospo)din ] g(ospod)d(i)n' KOp

<sup>100</sup> naredi ] naredil KOp

<sup>101</sup> govoreči ] gov(o)reči KOp

<sup>102</sup> bogъ ] b(o)gъ KOp

<sup>103</sup> umrl ] um'rl' KOp

<sup>104</sup> a ] A KOp

<sup>105</sup> on ] on' KOp

<sup>106</sup> griho ] grihov' KOp

<sup>107</sup> svojih ] svojih' KOp

<sup>108</sup> proščena ] pročen'ê KOp

<sup>109</sup> milost ] mil(o)st' KOp

<sup>110</sup> boga ] b(og)a KOp

<sup>111</sup> i ] *om.* KOp

<sup>112</sup> bog ] *om.* KOp

<sup>113</sup> mu ] *om.* KOp

<sup>114</sup> prosti ] *om.* KOp

<sup>115</sup> zač ] *om.* KOp

<sup>116</sup> biše ] *om.* KOp

<sup>117</sup> učini ] *om.* KOp

<sup>118</sup> pokoru ] *om.* KOp

<sup>119</sup> za ] *om.* KOp

<sup>120</sup> grihe ] *om.* KOp

<sup>121</sup> svoje ] *om.* KOp

<sup>122</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>123</sup> učinen ] učin'en' KOp

<sup>124</sup> grih ] grih' KOp

<sup>125</sup> g(ospo)din ] g(ospo)d(i)n' KOp

<sup>126</sup> bogъ ] b(o)gъ KOp

<sup>127</sup> pripravil ] pripravil' KOp

<sup>128</sup> grihu ] grišniku KOp

onomu<sup>129</sup> da čineći pokoru od griha bog<sup>130</sup> preminue<sup>131</sup> sentenciû<sup>132</sup> za grih<sup>133</sup> zato<sup>134</sup> govoru<sup>135</sup> da smišliš<sup>136</sup> koliku<sup>137</sup> dobrotu<sup>138</sup> čini prava pokora i<sup>139</sup> to e skazano<sup>140</sup> ta sumna<sup>141</sup> po trih<sup>142</sup> računih<sup>143</sup> ke si slišal zato govoru<sup>144</sup> da se učiš<sup>145</sup> mudrosti i da činiš<sup>146</sup> pravu pokoru za grihe tvoe<sup>147</sup> i<sup>148</sup> to e<sup>149</sup> koliko k tretomu delu od mudrosti večnije<sup>150</sup>

## 6. 2. Na ponedjeljak 2. posta, 39<sup>v</sup> – 41<sup>r</sup>

U Kolunićevu *vodu* za ovu propovijed piše: *Kara se grihъ ki se zove nepravda na ·ž·ř̃ (= 17)*, a u Greblovu *vodu*: *Na ·ē·ř̃ (= 16) v pon(e)d(ê)li ·ā· (= 1) posta e(st) od' nepr(a)vdi*, dok je u *KOp* propovijed naslovljena *V pon(e)d(i)l(a)kъ ·b̃· (= 2) posta (13<sup>v</sup> – 17<sup>r</sup>)*. Prva polovica propovijedi *Na ponedjeljak 2. posta* prepisana je iz *CFat*, druga polovica iz *KGreb*, a kratak dio koji spaja dijelove tekstova navedenih dvaju rukopisa prepisan je iz *KOp* (taj dio teksta prepisan je u kurzivu). Isto tako, prema *KOp* koji služi kao predložak Fatevićeva i Greblova prijepisa, u bilješkama je naveden paralelan tekst te je rekonstruiran i krnji početak propovijedi (naslov i moto iz *Matejeva evanđelja*).

---

129 onomu ] *om.* KOp  
 130 bog ] b(o)гъ KOp  
 131 preminue ] preminûe KOp  
 132 sentenciû ] senten'ciû KOp  
 133 grih ] grih' KOp  
 134 zato ] Zato KOp  
 135 govoru ] gov(o)ru KOp  
 136 smišliš ] smišliš' KOp  
 137 koliku ] koliko KOp  
 138 dobrotu ] dobroti KOp  
 139 i ] I KOp  
 140 skazano ] skaz(a)na KOp  
 141 sumna ] sum'na KOp  
 142 trih ] trih' KOp  
 143 računih ] računih' KOp  
 144 govoru ] gov(o)ru KOp  
 145 učiš ] učiš' KOp  
 146 činiš ] činiš' KOp  
 147 tvoe ] svoe KOp  
 148 i ] I KOp  
 149 e ] e(st) KOp  
 150 večnije ] več'ne KOp

*V pon(e)d(e)l(a)kь ·ḃ̄ (= 2) posta*

*Kada pridetъ sinь čl(ovêčъ)ski va v(e)l(i)č(a)stvi svoem s(ve)ti matêi na petomъ k(a)p(i)t(u)li kn(i)g(ah)ь svoihъ*

Ove svete<sup>151</sup> i posvećene<sup>152</sup> besede esu rečene riči<sup>153</sup> is(u)h(гѣст)а rečene po evanđelistu<sup>154</sup> svetom<sup>155</sup> matiû<sup>156</sup> na ·ĩ· (= 20) i ·ḃ̄· (= 5) k(a)p(i)t(ul)i negovih<sup>157</sup> evanđelih<sup>158</sup> govori<sup>159</sup> evanđelist<sup>160</sup> oče biti pokaran<sup>161</sup> svaki<sup>162</sup> č(lovê)-kь na dan<sup>163</sup> sudni za grih<sup>164</sup> od<sup>165</sup> nepravde ča su<sup>166</sup> oni ki budu osueni a<sup>167</sup> navlastito h(гѣст)êne zali govori<sup>168</sup> evanđelist<sup>169</sup> usti božimi<sup>170</sup> da na sudni<sup>171</sup> dan<sup>172</sup> ote se sakupiti<sup>173</sup> mali i velici na sud opčeni i<sup>174</sup> hoče is(u)h(гѣст)ь učiniti<sup>175</sup> od ľudi ·ḃ̄· (= 2) dela dobri<sup>176</sup> ote stati na desnu stranu a zali na livu

- 
- 151 svete ] s(ve)te KOp  
 152 posvećene ] posv(e)ć(e)ne KOp  
 153 riči ] od' KOp  
 154 evanđelistu ] e(van)đ(e)lis'tu KOp  
 155 svetom ] s(ve)t(o)мъ KOp  
 156 matiû ] matêû KOp  
 157 negovih ] negovi KOp  
 158 evanđelih ] e(van)đ(e)li KOp  
 159 govori ] Gov(o)ri KOp  
 160 evanđelist ] e(van)đ(e)listъ KOp  
 161 pokaran ] pokar(a)нъ KOp  
 162 svaki ] vs'ki KOp  
 163 dan ] d(a)нъ KOp  
 164 grih ] grihъ KOp  
 165 od ] od' KOp  
 166 su ] esu KOp  
 167 a ] A KOp  
 168 govori ] Gov(o)ri KOp  
 169 evanđelist ] e(van)đ(e)listъ KOp  
 170 božimi ] b(o)ž(i)mi KOp  
 171 sudni ] sud'ni KOp  
 172 dan ] d(a)нъ KOp  
 173 sakupiti ] savkupiti KOp  
 174 i ] I KOp  
 175 učiniti ] učin(i)ti KOp  
 176 dobri ] i dobre KOp

i<sup>177</sup> govori<sup>178</sup> da is(u)h(ръst)ъ hoće pokarati zalih<sup>179</sup> od<sup>180</sup> nepravde<sup>181</sup> ku su učinili<sup>182</sup> na sem<sup>183</sup> s(ve)tu<sup>184</sup> ne otiûći reći<sup>185</sup> pomoći ubozih<sup>186</sup> v potribah<sup>187</sup> njihovih<sup>188</sup> govori<sup>189</sup> prorok<sup>190</sup> bogъ<sup>191</sup> oće reći nim<sup>192</sup> poite<sup>193</sup> proklati<sup>194</sup> va ogan<sup>195</sup> večni<sup>196</sup> ki nigdare<sup>197</sup> ne bude imil<sup>198</sup> konca<sup>199</sup> a<sup>200</sup> onim<sup>201</sup> ki budu dobro činili oće nim<sup>202</sup> reći<sup>203</sup> pridite blagoslovljeni<sup>204</sup> oca<sup>205</sup> moega<sup>206</sup> i spo-koite<sup>207</sup> se v slavi<sup>208</sup> moei

Budući pošal<sup>209</sup> slavni<sup>210</sup> avgustin<sup>211</sup> na skulu božastvene<sup>212</sup> pravde<sup>213</sup> za

- 
- 177 i ] I KOp  
 178 govori ] gov(o)ri KOp  
 179 zalih ] zalihъ KOp  
 180 od ] od' KOp  
 181 nepravde ] neprav'de KOp  
 182 učinili ] čin(i)li KOp  
 183 sem ] semъ KOp  
 184 s(ve)tu ] svitu KOp  
 185 reći ] om. KOp  
 186 ubozih ] ubozihъ KOp  
 187 potribah ] potribi KOp  
 188 njihovih ] nihъ KOp  
 189 govori ] Gov(o)ri KOp  
 190 prorok ] da KOp  
 191 bogъ ] da b(og)ъ KOp  
 192 nim ] nimъ KOp  
 193 poite ] Poidite KOp  
 194 proklati ] prokl(e)ti KOp  
 195 ogan ] og(a)нь KOp  
 196 večni ] v(ê)čni KOp  
 197 nigdare ] nig'dare KOp  
 198 imil ] imiti KOp  
 199 konca ] kon'ca KOp  
 200 a ] A KOp  
 201 onim ] onimъ KOp  
 202 nim ] nimъ KOp  
 203 reći ] r(e)ći KOp  
 204 blagoslovljeni ] bl(agoslovle)ni KOp  
 205 oca ] o(тъ)ca KOp  
 206 moega ] moego KOp  
 207 spokoite ] pokoit KOp  
 208 slavi ] sl(a)vê KOp  
 209 pošal ] pošalъ KOp  
 210 slavni ] sl(a)vni KOp  
 211 avgustin ] avg(u)st(i)нь KOp  
 212 božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp  
 213 pravde ] prav'de KOp

slišati kakovu sentenciû<sup>214</sup> oče<sup>215</sup> dati pravda božastvena<sup>216</sup> puku<sup>217</sup> sega s(ve)-  
 ta<sup>218</sup> za grih<sup>219</sup> od nepravde gledai<sup>220</sup> avgustina<sup>221</sup> i vii<sup>222</sup> davida<sup>223</sup> ki plakaše  
 ciča<sup>224</sup> strašne<sup>225</sup> sentencie<sup>226</sup> ku hotiše dati pravda<sup>227</sup> božastvena<sup>228</sup> puku<sup>229</sup>  
 sega svita za grih<sup>230</sup> od<sup>231</sup> nepravde<sup>232</sup> i govori<sup>233</sup> b(og)ь<sup>234</sup> dal<sup>235</sup> sam<sup>236</sup> 40<sup>r</sup>  
 ovomu puku<sup>237</sup> toliko dobra<sup>238</sup> i<sup>239</sup> učinil sam<sup>240</sup> nim<sup>241</sup> tolke<sup>242</sup> m(i)losti<sup>243</sup>  
 kako e(st) dobro od<sup>244</sup> nature<sup>245</sup> i dobro od močnosti<sup>246</sup> i dobro od<sup>247</sup> m(i)-

- 
- 214 sentenciû ] sen'tenciû KOp  
 215 oče ] hoče KOp  
 216 božastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na KOp  
 217 puku ] plku KOp  
 218 s(ve)ta ] svita KOp  
 219 grih ] grihe KOp  
 220 gledai ] Gledai KOp  
 221 avgustina ] avg(u)st(i)ne KOp  
 222 vii ] vijъ KOp  
 223 davida ] davidъ KOp  
 224 ciča ] od' KOp  
 225 strašne ] straš'ne KOp  
 226 sentencie ] sen'tencie KOp  
 227 pravda ] pr(a)vda KOp  
 228 božastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na KOp  
 229 puku ] plku KOp  
 230 grih ] grihe KOp  
 231 od ] od' KOp  
 232 nepravde ] nepr(a)vde KOp  
 233 govori ] gov(o)ri KOp  
 234 b(og)ь ] *praec.* g(ospo)d(i)нь KOp  
 235 dal ] dal' KOp  
 236 sam ] samъ KOp  
 237 puku ] *om.* KOp  
 238 dobra ] dobro KOp  
 239 i ] I KOp  
 240 sam ] s(a)mъ KOp  
 241 nim ] nîmъ KOp  
 242 tolke ] toliko KOp  
 243 m(i)losti ] m(i)l(o)sti KOp  
 244 od ] od' KOp  
 245 nature ] nat(u)re KOp  
 246 močnosti ] moč'nos'ti KOp  
 247 od ] ot' KOp

losti<sup>248</sup> i učinil sam<sup>249</sup> nim<sup>250</sup> čuvaûci nih<sup>251</sup> tolike<sup>252</sup> pogibeli pokle su oni bili na sem<sup>253</sup> s(ve)tu<sup>254</sup> a<sup>255</sup> oni nisu otili činiti<sup>256</sup> pravdu za ljubav<sup>257</sup> moû onim<sup>258</sup> ki<sup>259</sup> û<sup>260</sup> prose<sup>261</sup> da veêe su činili nepravdu govori<sup>262</sup> g(ospodi)ń<sup>263</sup> b(og)ь dal<sup>264</sup> sam<sup>265</sup> nim<sup>266</sup> dobro od<sup>267</sup> nature<sup>268</sup> i dobro od<sup>269</sup> namire da bi oni bili<sup>270</sup> to dobro razdili<sup>271</sup> za ljubav<sup>272</sup> moû oni<sup>273</sup> ki nih<sup>274</sup> prose i potribuû a<sup>275</sup> oni nisu otili nim<sup>276</sup> učiniti<sup>277</sup> ništ(a)re da pače<sup>278</sup> su nih<sup>279</sup> dopuščali<sup>280</sup> umriti od

- 
- 248 m(i)losti ] m(i)l(o)sti KOp  
 249 sam ] s(a)мъ KOp  
 250 nim ] nimъ KOp  
 251 nih ] nihъ KOp  
 252 tolike ] v tolkihъ KOp  
 253 sem ] semъ KOp  
 254 s(ve)tu ] svitu KOp  
 255 a ] A KOp  
 256 činiti ] učiniti KOp  
 257 ljubav ] lûbav KOp  
 258 onim ] om. KOp  
 259 ki ] om. KOp  
 260 û ] om. KOp  
 261 sentenciû ] sen'tenciû KOp  
 262 govori ] Gov(o)ri KOp  
 263 g(ospodi)ń ] g(ospo)d(i)ń KOp  
 264 dal ] dal' KOp  
 265 sam ] samъ KOp  
 266 nim ] nimъ KOp  
 267 od ] od' KOp  
 268 nature ] nat(u)re KOp  
 269 od ] od' KOp  
 270 bili ] imeli KOp  
 271 razdili ] razdiliti KOp  
 272 ljubav ] lûb(a)ь KOp  
 273 oni ] onimъ KOp  
 274 nih ] ihъ KOp  
 275 a ] A KOp  
 276 nim ] om. KOp  
 277 učiniti ] uč(i)n(i)ti KOp  
 278 pače ] p(a)čê KOp  
 279 nih ] ihъ KOp  
 280 dopuščali ] dopustili KOp

glada<sup>281</sup> i žeje<sup>282</sup> i<sup>283</sup> zime i<sup>284</sup> učinili<sup>285</sup> su ednu veliku nemilost<sup>286</sup> čineći nih<sup>287</sup> staviti va uzu i činili su velike nepravde dopušćaûci<sup>288</sup> shabiti<sup>289</sup> pčenicu<sup>290</sup> i vino i svitam<sup>291</sup> sagniti<sup>292</sup> a<sup>293</sup> ne otiûci napitati lačnoga<sup>294</sup> i napoiti žainoga i obliči nagoga i čineći vele inih<sup>295</sup> nemilosti<sup>296</sup> suprotiv<sup>297</sup> svakoi<sup>298</sup> pravdi govori<sup>299</sup> g(ospo)d(i)нь b(og)ь o puče<sup>300</sup> sega sviti<sup>301</sup> ja<sup>302</sup> ti obitam<sup>303</sup> za tvoe nepravde i za tvoe hudobe ke si učinil<sup>304</sup> i ke činiš<sup>305</sup> svaki<sup>306</sup> dan<sup>307</sup> da ti oču<sup>308</sup> učiniti<sup>309</sup> kako učinih<sup>310</sup> puku<sup>311</sup> židovskomu<sup>312</sup> u<sup>313</sup> pustini<sup>314</sup> za nih<sup>315</sup>

- 
- 281 glada ] gl(a)da KOp  
 282 žeje ] žae KOp  
 283 i ] *add.* od' KOp  
 284 i ] I KOp  
 285 učinili ] činili KOp  
 286 nemilost ] nem(i)l(o)st KOp  
 287 nih ] niһь KOp  
 288 dpušćaûci ] dopušćaûci *add.* se KOp  
 289 shabiti ] shab(i)ti KOp  
 290 pčenicu ] pčen(i)cu KOp  
 291 svitam ] svitamь KOp  
 292 sagniti ] sag' niti KOp  
 293 a ] A KOp  
 294 lačnoga ] lač'noga KOp  
 295 inih ] inihь KOp  
 296 nemilosti ] nem(i)l(o)sti KOp  
 297 suprotiv ] suprot(i)вь KOp  
 298 û ] *om.* KOp  
 299 govori ] Gov(o)ri KOp  
 300 puče ] plče KOp  
 301 sviti ] svita KOp  
 302 ja ] ê KOp  
 303 obitam ] obitamь KOp  
 304 učinil ] učin(i)ль KOp  
 305 činiš ] čin(i)шь KOp  
 306 svaki ] vs(a)ki KOp  
 307 dan ] d(a)нь KOp  
 308 oču ] hoču KOp  
 309 učiniti ] učin(i)ti KOp  
 310 učinih ] učin(i)һь KOp  
 311 puku ] plku KOp  
 312 židovskomu ] židovsk(o)mu KOp  
 313 u ] v KOp  
 314 pustini ] pust(i)ni KOp  
 315 nih ] niһь KOp



hudobu<sup>316</sup> i nepravdu<sup>317</sup> za<sup>318</sup> ki grih<sup>319</sup> poslah<sup>320</sup> smrt<sup>321</sup> glad<sup>322</sup> i zmie<sup>323</sup> ke<sup>324</sup> uidahu<sup>325</sup> i svakoga<sup>326</sup> onoga koga koli<sup>327</sup> uidahu<sup>328</sup> i<sup>329</sup> tako<sup>330</sup> tudie<sup>331</sup> on<sup>332</sup> hip<sup>333</sup> umraše i<sup>334</sup> govori<sup>335</sup> g(ospo)d(i)нь b(og)ь oću<sup>336</sup> tako<sup>337</sup> učiniti<sup>338</sup> tebi o<sup>339</sup> puče<sup>340</sup> krsčanski<sup>341</sup> ki si bil<sup>342</sup> nesazan<sup>343</sup> za dobro 40<sup>v</sup> ko sa<sup>344</sup> ti učini<sup>345</sup> a<sup>346</sup> to e<sup>347</sup> koliko k prvomu delu<sup>348</sup> govoru<sup>349</sup> v drugom<sup>350</sup> delu da slišeči s(ve)ti agustin<sup>351</sup> strašnu sentenciû<sup>352</sup> ku hotiše dati pravda božastvena<sup>353</sup>

- 
- 316 hudobu ] hudobe KOp  
 317 nepravdu ] nepravde KOp  
 318 za ] Zač KOp  
 319 grih ] grihъ KOp  
 320 poslah ] posla *add.* na nihъ KOp  
 321 smrt ] smrtъ KOp  
 322 glad ] gladъ KOp  
 323 zmie ] z'mie KOp  
 324 ke ] *add.* nihъ KOp  
 325 uidahu ] ujidahu KOp  
 326 svakoga ] vsakoga KOp  
 327 koli ] godi KOp  
 328 uidahu ] ujidiše KOp  
 329 i ] *om.* KOp  
 330 tako ] *om.* KOp  
 331 tudie ] *om.* KOp  
 332 on ] onъ KOp  
 333 hip ] hipъ KOp  
 334 i ] I KOp  
 335 govori ] gov(o)ri KOp  
 336 oću ] hoću KOp  
 337 tako ] *om.* KOp  
 338 učiniti ] učin(i)ti KOp  
 339 o ] O KOp  
 340 puče ] plče KOp  
 341 krsčanski ] h(ръst)'ênski KOp  
 342 bil ] bilъ KOp  
 343 nesazan ] nesaznaъ KOp  
 344 sa ] sam' KOp  
 345 učinil ] čin(i)лъ KOp  
 346 a ] A KOp  
 347 e ] e(st) KOp  
 348 delu ] *add.* od pr(a)vde KOp  
 349 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 350 drugom ] drugomъ KOp  
 351 agustin ] avg(u)st(i)нь KOp  
 352 sentenciû ] sen'ten'ciû KOp  
 353 božastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na KOp

puku<sup>354</sup> krsčanskomu<sup>355</sup> dili se i pride vele skrban<sup>356</sup> na skulu božastvene<sup>357</sup>  
 m(i)losti<sup>358</sup> za isprošiti milost<sup>359</sup> puku<sup>360</sup> sega s(ve)ta<sup>361</sup> i<sup>362</sup> budući<sup>363</sup> prišal<sup>364</sup>  
 vnutar<sup>365</sup> v<sup>366</sup> skulu<sup>367</sup> božastvene<sup>368</sup> milosti<sup>369</sup> naide<sup>370</sup> onde<sup>371</sup> isaiû proro-  
 ka<sup>372</sup> ki mu naporuči edno<sup>373</sup> posalstvo ko bi imil<sup>374</sup> učiniti<sup>375</sup> puku<sup>376</sup> tada<sup>377</sup>  
 doktor<sup>378</sup> s(ve)ti avgustin<sup>379</sup> pade na kolena<sup>380</sup> prid<sup>381</sup> božastvenu<sup>382</sup> milost<sup>383</sup>  
 govoreći<sup>384</sup> pomilui<sup>385</sup> me<sup>386</sup> b(ož)e po velikoi<sup>387</sup> m(i)losti<sup>388</sup> tvoei i po mno-

- 
- 354 puku ] plku KOp  
 355 krsčanskomu ] krstê'n'skomu KOp  
 356 skrban ] skrb(a)ń KOp  
 357 božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp  
 358 m(i)losti ] mil(o)sti KOp  
 359 milost ] m(i)l(o)st' KOp  
 360 puku ] plku KOp  
 361 s(ve)ta ] svita KOp  
 362 i ] I KOp  
 363 budući ] bud(u)ći KOp  
 364 prišal ] prišal' KOp  
 365 vnutar ] vnutr' KOp  
 366 v ] v' KOp  
 367 skulu ] škulu KOp  
 368 božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp  
 369 milosti ] m(i)l(o)sti KOp  
 370 naide ] Naide KOp  
 371 onde ] on'di KOp  
 372 proroka ] pror(o)ka KOp  
 373 edno ] ed'no KOp  
 374 imil ] imil' KOp  
 375 učiniti ] učin(i)ti KOp  
 376 puku ] k plku KOp  
 377 tada ] Tada KOp  
 378 doktor ] dukt(u)r' KOp  
 379 avgustin ] avg(u)st(i)ń KOp  
 380 kolena ] kol(e)na KOp  
 381 prid ] pred KOp  
 382 božastvenu ] b(o)ž(a)stv(e)nu KOp  
 383 milost ] m(i)l(o)stiu KOp  
 384 govoreći ] Gov(o)reći KOp  
 385 pomilui ] p(o)m(i)l(ui) KOp  
 386 me ] (m)e KOp  
 387 veliko ] *add.* i v(e)l(i)ci KOp  
 388 m(i)losti ] m(i)l(o)sti KOp

gim<sup>389</sup> smilovanem<sup>390</sup> tvoim<sup>391</sup> očisti zledi i grihe<sup>392</sup> moe<sup>393</sup> tada<sup>394</sup> odgovori<sup>395</sup>  
 božastvena<sup>396</sup> milost<sup>397</sup> ti si dobro učinil<sup>398</sup> da si prišal<sup>399</sup> prositi<sup>400</sup> milost<sup>401</sup>  
 za puk<sup>402</sup> sega s(ve)ta<sup>403</sup> zač<sup>404</sup> ti umim<sup>405</sup> povidati da pravda<sup>406</sup> božastvena<sup>407</sup>  
 e(st) vele srdita na puk<sup>408</sup> krsčanski<sup>409</sup> i<sup>410</sup> umim<sup>411</sup> ti povidati da mu oče<sup>412</sup>  
 bogъ<sup>413</sup> poslati<sup>414</sup> mnoge kaštige kako<sup>415</sup> si čul<sup>416</sup> v skuli<sup>417</sup> pravde božastve-  
 ne<sup>418</sup> ako<sup>419</sup> oni ne učine pravadne<sup>420</sup> pokore zato<sup>421</sup> avgustine poi i reci nim<sup>422</sup>

- 
- 389 mnogim ] mnogimъ KOp  
 390 smilovanem ] smil(o)v(a)niemъ KOp  
 391 tvoim ] om. KOp  
 392 grihe ] grehi KOp  
 393 moe ] om. KOp  
 394 tada ] Tada KOp  
 395 odgovori ] od'gov(o)ri KOp  
 396 božastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na KOp  
 397 milost ] m(i)l(o)stъ add. Avgustine KOp  
 398 učinil ] učinilъ KOp  
 399 prišal ] prišalъ KOp  
 400 prositi ] pros(i)ti KOp  
 401 milost ] m(i)l(o)sti KOp  
 402 puk ] plкъ KOp  
 403 s(ve)ta ] svita KOp  
 404 zač ] Zač KOp  
 405 umim ] umimъ KOp  
 406 pravda ] pr(a)vda KOp  
 407 božastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na KOp  
 408 puk ] plкъ KOp  
 409 krsčanski ] krst'ênski KOp  
 410 i ] I KOp  
 411 umim ] umim' KOp  
 412 oče ] hoče KOp  
 413 bogъ ] b(og)ъ KOp  
 414 poslati ] posl(a)ti KOp  
 415 kako ] ke KOp  
 416 čul ] slišalъ KOp  
 417 skuli ] škuli KOp  
 418 božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp  
 419 ako ] Ako KOp  
 420 pravadne ] prav(a)dne KOp  
 421 zato ] Zato KOp  
 422 nim ] nimъ KOp

da učine kako govori<sup>423</sup> isaiê prorok<sup>424</sup> da oče<sup>425</sup> b(og)ь priti i oče<sup>426</sup> učiniti<sup>427</sup> kako učini pasti(r)<sup>428</sup> ki stoi o posrede<sup>429</sup> ovac<sup>430</sup> 41<sup>r</sup> svojih<sup>431</sup> i vodi nih<sup>432</sup> na goru kadi e<sup>433</sup> dobra paša a<sup>434</sup> one ovčice<sup>435</sup> ke budu zašle on<sup>436</sup> nih<sup>437</sup> oče<sup>438</sup> iskati<sup>439</sup> one ke budu<sup>440</sup> nemoćne<sup>441</sup> one oče<sup>442</sup> ozdraviti<sup>443</sup> a<sup>444</sup> one ke budu zabludile on<sup>445</sup> nih<sup>446</sup> oče<sup>447</sup> naiti ako<sup>448</sup> oni<sup>449</sup> budu činiti pravdenu<sup>450</sup> pokoru<sup>451</sup> i<sup>452</sup> ako oni ne budu<sup>453</sup> činili pravdu<sup>454</sup> i pokoru za<sup>455</sup> svoje<sup>456</sup> grihe<sup>457</sup>

---

<sup>423</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>424</sup> prorok ] pror(o)къ *add.* <Gov(o)ri isaiê pror(o)къ> KOp

<sup>425</sup> oče ] hoće KOp

<sup>426</sup> oče ] hoće KOp

<sup>427</sup> učiniti ] učin(i)ti KOp

<sup>428</sup> pasti(r) ] pastirь KOp

<sup>429</sup> posrede ] posr(e)dê KOp

<sup>430</sup> ovac ] ovacь KOp

<sup>431</sup> svojih ] svojihь KOp

<sup>432</sup> nih ] nihь KOp

<sup>433</sup> e ] e(st) KOp

<sup>434</sup> a ] I KOp

<sup>435</sup> ovčice ] ov'ce KOp

<sup>436</sup> on ] onь KOp

<sup>437</sup> nih ] nihь KOp

<sup>438</sup> oče ] *om.* KOp

<sup>439</sup> iskati ] iziskati KOp

<sup>440</sup> budu ] b(u)du KOp *praec. A*

<sup>441</sup> nemoćne ] nemoć'ne KOp

<sup>442</sup> oče ] hoće KOp

<sup>443</sup> ozdraviti ] ozdrav(i)ti KOp

<sup>444</sup> a ] A KOp

<sup>445</sup> on ] one KOp

<sup>446</sup> nih ] *om.* KOp

<sup>447</sup> oče ] hoće KOp

<sup>448</sup> ako ] *praec. I* KOp

<sup>449</sup> oni ] *om.* KOp

<sup>450</sup> pravdenu ] prav(a)dnu KOp

<sup>451</sup> pokoru ] *add.* za svoje grihe KOp

<sup>452</sup> i ] I KOp

<sup>453</sup> budu ] b(u)du KOp

<sup>454</sup> pravdu ] prav(a)dnu KOp

<sup>455</sup> za ] *om.* KOp

<sup>456</sup> svo ] *om.* KOp

<sup>457</sup> grihe ] *om.* KOp

on<sup>458</sup> oče<sup>459</sup> učiniti<sup>460</sup> kako čini<sup>461</sup> zal<sup>462</sup> pastir<sup>463</sup> ki ne pomni za svoje ovce<sup>464</sup> govoru<sup>465</sup> da one ke budu zašle on<sup>466</sup> se neće pomniti za<sup>467</sup> naiti<sup>468</sup> nih<sup>469</sup> a one ke budu nemoćne<sup>470</sup> on<sup>471</sup> nih<sup>472</sup> neće ozdraviti<sup>473</sup> i<sup>474</sup> one ke budu zgible<sup>475</sup> neće<sup>476</sup> pomniti<sup>477</sup> naiti<sup>478</sup> i<sup>479</sup> govoru<sup>480</sup> da g(ospo)dinь<sup>481</sup> b(og)ь oče<sup>482</sup> tako<sup>483</sup> učiniti<sup>484</sup> kada pride na s(ve)ti sud<sup>485</sup> svoi kako čini dobri pastir<sup>486</sup> kada on<sup>487</sup> povede<sup>488</sup> duše<sup>489</sup> svetih<sup>490</sup> ke bihu pravdu činile<sup>491</sup> sa<sup>492</sup> svršenu pokoru za

- 
- 458 on ] onь KOp  
 459 oče ] hoče KOp  
 460 učiniti ] učin(i)ti KOp  
 461 čini ] učini KOp  
 462 zal ] zaљ KOp  
 463 pastir ] pastirь KOp  
 464 ovce ] ov'ce KOp  
 465 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 466 on ] on' KOp  
 467 za ] om. KOp  
 468 naiti ] iziskati KOp  
 469 nih ] ihь KOp  
 470 nemoćne ] nemoč'ne KOp  
 471 on ] onь KOp  
 472 nih ] nihь KOp  
 473 ozdraviti ] ozdrav(i)ti KOp  
 474 i ] I KOp  
 475 zgible ] z'gible *add.* one se KOp  
 476 neće ] nete KOp  
 477 pomniti ] pom'niti KOp  
 478 naiti ] iziskati KOp  
 479 i ] ihь *add.* i z'naiti KOp  
 480 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 481 g(ospo)dinь ] om. KOp  
 482 oče ] hoče KOp  
 483 tako ] t(a)ko KOp  
 484 učiniti ] učin(i)ti KOp  
 485 sud ] sudь KOp  
 486 pastir ] past(i)рь KOp  
 487 on ] onь KOp  
 488 povede ] pov(e)de KOp  
 489 duše ] d(u)še KOp  
 490 svetih ] s(ve)te KOp  
 491 činile ] činili KOp  
 492 sa ] i KOp

svoe grihe na goru na koi e(st) dobra paša ka gora e(st) život<sup>493</sup> večni<sup>494</sup> a<sup>495</sup> oni ki budu<sup>496</sup> činili<sup>497</sup> nepravdu i ne budu činili<sup>498</sup> pokore<sup>499</sup> na sem<sup>500</sup> svitu<sup>501</sup> za grihe svoe nete<sup>502</sup> biti<sup>503</sup> iskani<sup>504</sup> ni našasti<sup>505</sup> ni ozdravljeni<sup>506</sup> od b(og) a da pače<sup>507</sup> hote<sup>508</sup> biti<sup>509</sup> popelani<sup>510</sup> i poslani<sup>511</sup> od b(og)a va one strane<sup>512</sup> u<sup>513</sup> strašne muke ke nigdare nete imiti konca<sup>514</sup> v tovarištvo<sup>515</sup> z dêvlom<sup>516</sup> ki e(st) nêprietel<sup>517</sup> božji<sup>518</sup> inih<sup>519</sup> na<sup>520</sup> to bi ti mogal<sup>521</sup> pitati i reči<sup>522</sup> reci<sup>523</sup> mi meštre moi avgustine<sup>524</sup> ta grih<sup>525</sup> od<sup>526</sup> nepravde eli proti pravdi od<sup>527</sup>

- 
- 493 život ] živ(o)ть KOp  
 494 večni ] věč'ni KOp  
 495 a ] A KOp  
 496 budu ] b(u)du KOp  
 497 činili ] čin(i)li KOp  
 498 činili ] čin(i)li KOp  
 499 pokore ] pokoru KOp  
 500 sem ] semъ KOp  
 501 svitu ] svite KOp  
 502 nete ] Nete KOp  
 503 biti ] b(i)ti KOp  
 504 iskani ] iziskani KOp  
 505 našasti ] našaste KOp  
 506 ozdravljeni ] ozdravlene KOp  
 507 pače ] p(a)če KOp  
 508 hote ] ote KOp  
 509 biti ] b(i)ti KOp  
 510 ppelani ] ppel(a)ni KOp  
 511 poslani ] posl(a)ni KOp  
 512 strane ] om. KOp  
 513 u ] om. KOp  
 514 konca ] kon'ca KOp  
 515 tovarištvo ] tovarištvo KOp  
 516 dêvlom ] d'êvle KOp  
 517 nêprietel ] nêpriēt(e)ь KOp  
 518 božji ] b(o)ži KOp  
 519 inih ] inihъ KOp  
 520 na ] Na KOp  
 521 mogal ] mogalъ KOp  
 522 reči ] r(e)či KOp  
 523 reci ] Reci KOp  
 524 avgustine ] avg(u)st(i)ne KOp  
 525 grih ] grihъ KOp  
 526 od ] ot' KOp  
 527 od ] od' KOp

lubavi<sup>528</sup> k<sup>529</sup> tomu ti odgovara<sup>530</sup> agustin<sup>531</sup> i<sup>532</sup> govori<sup>533</sup> da ti e od potrebe  
 nai priê poznati<sup>534</sup> ča e(st) pravda gov(o)ru<sup>535</sup> nai priê da pravda<sup>536</sup> ima dva<sup>537</sup>  
 dela<sup>538</sup> 41<sup>v</sup> prvi<sup>539</sup> del<sup>540</sup> e(st) ostaviti<sup>541</sup> zlo i činiti<sup>542</sup> dobro a<sup>543</sup> to budita<sup>544</sup> go-  
 voru<sup>545</sup> dva<sup>546</sup> dila<sup>547</sup> od<sup>548</sup> pravde<sup>549</sup> govoru<sup>550</sup> jošče<sup>551</sup> da pravda<sup>552</sup> ima dva<sup>553</sup>  
 dila<sup>554</sup> ča e(st) vratiti<sup>555</sup> svakomu<sup>556</sup> ča e<sup>557</sup> negovo zamiri da o<sup>558</sup> tiû<sup>559</sup> dviû  
 delu od<sup>560</sup> pravde<sup>561</sup> ishaê ·đ· (= 5) stvari prva<sup>562</sup> ishaê<sup>563</sup> od strane<sup>564</sup> božie<sup>565</sup>

528 lubav] lûb've KOp

529 k ] K KOp

530 odgovara ] odgov(a)ra KOp

531 agustin ] av'gustinъ KOp *praec.* sveti

532 i ] I KOp

533 govori ] gov(o)ri KOp

534 poznati ] poz'nati KOp

535 gov(o)ru] Gov(o)ru KOp

536 pravda ] pr(a)vda KOp

537 dva ] ·b̄· (= 2) KOp

538 dela ] dêla KOp

539 prvi ] Prvi KOp

540 del ] *om.* KOp

541 ostaviti ] ostav(i)ti KOp

542 činiti ] čin(i)ti KOp

543 a ] A KOp

544 budita ] budeta KOp

545 govoru ] *om.* KOp

546 dva ] ·b̄· (= 2) KOp

547 dila ] dela KOp

548 od ] od' KOp

549 pravde ] pr(a)vde KOp

550 govoru ] Gov(o)ru KOp

551 jošče ] oče KOp

552 pravda ] pr(a)vda KOp

553 dva ] ·b̄· (= 2) KOp

554 dila ] dela KOp

555 vratiti ] vrat(i)ti KOp

556 svakomu ] vsak(o)mu KOp

557 e ] e(st) KOp

558 o ] od KOp

559 tiû ] *om.* KOp

560 od ] od' KOp

561 pravde ] pr(a)vde KOp

562 prva ] Prva *add.* stvarъ KOp

563 ishaê ] ishodi KOp

564 strane ] str(a)ne KOp

565 božie ] b(o)žie KOp

a ine četire<sup>566</sup> ishode od<sup>567</sup> iskrnega govoru<sup>568</sup> da vratiš<sup>569</sup> svakomu<sup>570</sup> ča e(st) negovo i<sup>571</sup> govoru<sup>572</sup> da e(st) prvi del<sup>573</sup> božii drugi<sup>574</sup> del<sup>575</sup> e(st) opčeni tre-ti<sup>576</sup> e(st) tvoi<sup>577</sup> bližik<sup>578</sup> četvrti<sup>579</sup> e(st) samo tvoi peti<sup>580</sup> e(st) svih<sup>581</sup> ludi<sup>582</sup> govoru<sup>583</sup> da prvi del<sup>584</sup> e(st) da ti vzdaš<sup>585</sup> b(og)u ča e(st) negovo prva<sup>586</sup> stvar<sup>587</sup> ku hoće b(og)ь da ti vzdaš<sup>588</sup> račun<sup>589</sup> od duše<sup>590</sup> tvoe ku ti e posu-dil<sup>591</sup> i hoće da mu ū vratiš<sup>592</sup> onako lipu i onako čistu<sup>593</sup> kako ti ū e dal<sup>594</sup> a<sup>595</sup> kako to e(st) pravo<sup>596</sup> da si mu ū dužan<sup>597</sup> vrat(i)ti onako<sup>598</sup> kako ti ū e dal<sup>599</sup>

---

<sup>566</sup> četire ] stvari KOp

<sup>567</sup> od ] od' KOp

<sup>568</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>569</sup> vratiš ] vratišь KOp

<sup>570</sup> svakomu ] vsak(o)mu KOp

<sup>571</sup> i ] I KOp

<sup>572</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

<sup>573</sup> del ] delь e(st) KOp

<sup>574</sup> drugi ] Drugi KOp

<sup>575</sup> del ] delь KOp

<sup>576</sup> trei ] Trei KOp

<sup>577</sup> tvoi ] tvoiь KOp

<sup>578</sup> bližik ] bližikь KOp

<sup>579</sup> četvrti ] četrti KOp

<sup>580</sup> peti ] Peti KOp

<sup>581</sup> svih ] vsiь KOp

<sup>582</sup> ludi ] lûdi KOp

<sup>583</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>584</sup> del ] delь KOp

<sup>585</sup> vzdaš ] vzdašь KOp

<sup>586</sup> prva ] Prva KOp

<sup>587</sup> stvar ] stvarь *add.* e(st) KOp

<sup>588</sup> vzdaš ] vzdašь KOp

<sup>589</sup> račun ] računь KOp

<sup>590</sup> duše ] d(u)še KOp

<sup>591</sup> posudil ] posudilь KOp

<sup>592</sup> vratiš ] vratišь KOp

<sup>593</sup> čistu ] čis'tu KOp

<sup>594</sup> dal ] daљь KOp

<sup>595</sup> a ] *om.* KOp

<sup>596</sup> pravo ] isto KOp

<sup>597</sup> dužan ] duž(a)нь KOp

<sup>598</sup> onako] *add.* lipu i čistu KOp

<sup>599</sup> dal ] daљь KOp



zamiri<sup>600</sup> ednu<sup>601</sup> priliku ako<sup>602</sup> bi bil<sup>603</sup> tvoi edan<sup>604</sup> priêtel<sup>605</sup> ki bi ti posudil<sup>606</sup>  
 ednu<sup>607</sup> zlatnu<sup>608</sup> svitu ali<sup>609</sup> aksamitnu<sup>610</sup> ali<sup>611</sup> od<sup>612</sup> inoga sukna<sup>613</sup> a ti bi mu û  
 vratil<sup>614</sup> oblaĉenu ili ukalanu i svu<sup>615</sup> grubu pomisli<sup>616</sup> da priêtel<sup>617</sup> tvoi ne bi û  
 otîl<sup>618</sup> vzeti onako grubu zač<sup>619</sup> ni pravo da bi on<sup>620</sup> priêl<sup>621</sup> škodu<sup>622</sup> da hotil<sup>623</sup>  
 bi û vzeti lipu i čistu kako û e tebi<sup>624</sup> dal<sup>625</sup> tako<sup>626</sup> g(ospo)d(i)нь b(og)ь oĉe<sup>627</sup>  
 da ti vratiš<sup>628</sup> nemu dušu<sup>629</sup> onako lipu i čistu kakovu<sup>630</sup> ti e<sup>631</sup> on<sup>632</sup> posudil<sup>633</sup>

- 
- 600 zamiri ] Zamiri KOp  
 601 ednu ] ed'nu KOp  
 602 ako ] Ako KOp  
 603 bil ] bilь KOp  
 604 edan ] ·ã· (= 1) KOp  
 605 priêtel ] priêtelь KOp  
 606 posudil ] posudilь KOp  
 607 ednu ] ed'nu KOp  
 608 zlatnu ] zlatu KOp  
 609 ali ] ili KOp  
 610 aksamitnu ] aksamit'nu KOp  
 611 ali ] ili KOp  
 612 od ] od' KOp  
 613 sukna ] suk'na KOp  
 614 vratil ] vratilь KOp  
 615 svu ] v'su KOp  
 616 pomisli ] Pomisli KOp  
 617 priêtel ] priêt(e)ь KOp  
 618 otîl ] otîlь KOp  
 619 zač ] začь KOp  
 620 on ] onь KOp  
 621 priêl ] priêlь KOp  
 622 škodu ] š'kodu KOp  
 623 hotil ] hotil' KOp  
 624 tebi ] t(e)bi KOp  
 625 dal ] daľь KOp  
 626 tako ] Tako KOp  
 627 oĉe ] hoĉe KOp  
 628 vratiš ] vratišь KOp  
 629 dušu ] d(u)šu KOp  
 630 kakovu ] kako KOp  
 631 e ] û KOp  
 632 on ] onь KOp  
 633 posudil ] posudilь KOp

druga<sup>634</sup> stvar<sup>635</sup> ku g(ospo)d(i)nъ<sup>636</sup> b(og)ъ oče<sup>637</sup> da ti vzdaš<sup>638</sup> 42<sup>r</sup> račun<sup>639</sup> od<sup>640</sup> tvoga razuma<sup>641</sup> kako si čuval<sup>642</sup> pošilaûci<sup>643</sup> na dobro ko si<sup>644</sup> priêl<sup>645</sup> od<sup>646</sup> nega na sem<sup>647</sup> s(ve)tu<sup>648</sup> treta<sup>649</sup> stvar<sup>650</sup> ku b(og)ъ oče<sup>651</sup> da vzdaš<sup>652</sup> račun<sup>653</sup> od<sup>654</sup> tvoe pameti i od vole a<sup>655</sup> to e(st) kako ti imaš<sup>656</sup> obarovati<sup>657</sup> ove tri stvari ke su moč<sup>658</sup> du(о)ševna<sup>659</sup> (sic!) ča e(st) razum<sup>660</sup> smišlati<sup>661</sup> tvoji grih<sup>662</sup> pamet<sup>663</sup> kako si stavil<sup>664</sup>

**KOp 15<sup>r</sup>** *vspominaûci se na tvoje grihe od kih se imašb ispov(ê)dati a volû kako si odlučilb učiniti grihb Čet'vrta stvarb e(st) ku b(og)ъ hoće da ti vzdašb rač(u)nъ ot' dobra ko si priêlb na s(e)mъ sviti kako si e ti stratilb na dobro ili na zlo Peta stvarb e(st) ku b(og)ъ hoće e(st) da ti vzdašb računb od' vrimenta ko ti e dopustilb na semъ sviti*

- 
- 634 druga ] Druga KOp  
 635 stvar ] stvarъ KOp  
 636 g(ospodi)nъ ] g(ospo)d(i)nъ KOp  
 637 oče hoće ] to e(st) KOp  
 638 vzdaš ] vzdašъ KOp  
 639 račun ] rač(u)nъ KOp  
 640 od ] odъ KOp  
 641 razuma ] raz(u)ma KOp  
 642 čuval ] čuv(a)lъ KOp  
 643 pošilaûci ] pomišlaûci KOp  
 644 si ] *add.* es KOp  
 645 priêl ] priêlъ KOp  
 646 od ] od' KOp  
 647 sem ] semъ KOp  
 648 s(ve)tu ] svitu KOp  
 649 treta ] Treta KOp  
 650 stvar ] stvarъ *add.* e(st) KOp  
 651 oče ] hoće KOp  
 652 vzdaš ] vzdašъ KOp  
 653 račun ] rač(u)nъ KOp  
 654 od ] od' KOp  
 655 a ] A KOp  
 656 imaš ] imašъ KOp  
 657 obarovati ] obarov(a)ti KOp  
 658 moč ] močъ KOp  
 659 du(о)ševna ] duševna KOp  
 660 razum ] raz(u)mъ KOp  
 661 smišlati ] smiš'l(a)ti KOp  
 662 grih ] grihъ KOp  
 663 pamet ] Pametъ KOp  
 664 stavil ] stavilъ KOp

**KGreb 1<sup>r</sup>** i ot<sup>665</sup> mnogih<sup>666</sup> inih<sup>667</sup> m(i)l(o)sti ke ti e učinil<sup>668</sup> on<sup>669</sup> na sêm<sup>670</sup> s(ve)te<sup>671</sup> Govoru<sup>672</sup> da ako ti budeš<sup>673</sup> dobro stratil<sup>674</sup> kako<sup>675</sup> stvari ke su imenovane<sup>676</sup> zgora g(ospo)d(i)n' b(og)ъ te oče pripelati na goru<sup>677</sup> kadê<sup>678</sup> e(st) dobra paša I oče te napitati svoje m(i)l(o)sti I<sup>679</sup> to e(st) koliko<sup>680</sup> k prvomu dêlu<sup>681</sup> ki pristoi k<sup>682</sup> b(og)u Govoru<sup>683</sup> da<sup>684</sup> v drugom<sup>685</sup> dêlu<sup>686</sup> ot pr(a)vde<sup>687</sup> ki se prostira<sup>688</sup> ka<sup>689</sup> op'čine<sup>690</sup> zamêri<sup>691</sup> ako ti esi oficiêl<sup>692</sup> ili vladavac<sup>693</sup> edne op'čine ti e nemaš<sup>694</sup> rubati<sup>695</sup> ni hiniti<sup>696</sup> da pače û<sup>697</sup>

---

665 ot ] od KOp

666 mnogih' ] vele KOp

667 inih' ] inihъ KOp

668 učinil' ] učinilъ KOp

669 on' ] onъ KOp

670 sêm' ] semъ KOp

671 s(ve)te ] sviti KOp

672 govoru ] Gov(o)ru KOp

673 budeš' ] budešъ KOp

674 stratil' ] stratilъ KOp

675 kako ] te KOp

676 imenovane ] imenov(a)ne KOp

677 goru ] *praec.* onu KOp

678 kadê ] kadi KOp

679 i ] a KOp

680 koliko ] kol(i)ko KOp

681 dêlu ] delu KOp

682 k ] *om.* KOp

683 Govoru ] Gov(o)ru KOp

684 da ] *om.* KOp

685 drugom' ] drugomъ KOp

686 dêlu ] delu KOp

687 pr(a)vde ] pravde KOp

688 prostira ] prost(i)ra KOp

689 ka ] va KOp

690 op'čine ] op'čini KOp

691 zamêri ] Zamiri KOp

692 oficiêl' ] oficiêlъ KOp

693 vladavac ] vladav(a)съ KOp

694 nemaš' ] nimašъ KOp

695 rubati ] rubiti KOp

696 hiniti ] hin(i)ti *add.* nihъ KOp

697 û ] ihъ KOp

imaš<sup>698</sup> pomagati veče nere niedan<sup>699</sup> ini ki nê<sup>700</sup> oficiêl<sup>701</sup> v nêi<sup>702</sup> I zato te oče b(og)ъ osuditi da si činil<sup>703</sup> nepr(a)vdu<sup>704</sup> kada imêše<sup>705</sup> činiti<sup>706</sup> pravdu rubaûc<sup>707</sup> û i hineçi i čineçi protivu<sup>708</sup> pr(a)vde<sup>709</sup> Govoru<sup>710</sup> da<sup>711</sup> ako ti budeš<sup>712</sup> činiti<sup>713</sup> dostoinu pr(a)vdu<sup>714</sup> g(ospo)d(i)ñ<sup>715</sup> b(og)ъ te oče postaviti<sup>716</sup> v pašu i oče ti platiti i oče te napitati<sup>717</sup> milost<sup>718</sup> û i svoû slavu<sup>719</sup> Govoru<sup>720</sup> da treći dël<sup>721</sup> ot<sup>722</sup> pr(a)vde ki se prostira<sup>723</sup> k bližikam<sup>724</sup> tvoim<sup>725</sup> zamêri<sup>726</sup> ti oče imaš<sup>727</sup> naučiti<sup>728</sup> tvoe s(i)ni v dobrote<sup>729</sup> i v dobrê<sup>730</sup> nauke<sup>731</sup> i v zako-

- 
- 698 imaš' ] imašъ KOp  
 699 niedan' ] nied(a)ñъ KOp  
 700 nê ] ni KOp  
 701 oficiêl' ] oficiêlъ KOp  
 702 nêi ] nei KOp  
 703 činil' ] čin(i)lъ KOp  
 704 nepr(a)vdu ] nepravdu KOp  
 705 imêše ] imiše KOp  
 706 činiti ] čin(i)ti KOp  
 707 rubaûc ] rubaûçi KOp  
 708 protivu ] proti KOp  
 709 pr(a)vde ] pravdi KOp  
 710 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 711 da ] om. KOp  
 712 budeš' ] budešъ KOp  
 713 činiti ] čin(i)lъ KOp  
 714 pr(a)vdu ] pravdu KOp  
 715 g(ospo)d(i)ñ ] om. KOp  
 716 postaviti ] post(a)v(i)ti KOp  
 717 napitati ] nasititi KOp  
 718 milostiû ] m(i)l(o)stiû *praec.* svoû KOp  
 719 slavu ] sl(a)vu KOp  
 720 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 721 dël ] delъ KOp  
 722 ot ] om. KOp  
 723 prostira ] prost(i)ra KOp  
 724 bližikam' ] bližik(a)ñъ KOp  
 725 tvoim' ] tvoimъ KOp  
 726 zamêri ] Zamiri KOp  
 727 imaš ] imašъ KOp  
 728 naučiti ] nauč(i)ti KOp  
 729 dobrote ] dobroti KOp  
 730 dobrê ] dobri KOp  
 731 nauke ] nauki KOp

ne<sup>732</sup> b(o)žem<sup>733</sup> I ti ih<sup>734</sup> imaš<sup>735</sup> naučiti ot<sup>736</sup> zapov(e)di<sup>737</sup> b(o)žih<sup>738</sup> i<sup>739</sup> ot  
 člêni<sup>740</sup> s(ve)te vêre<sup>741</sup> katoličas'ke<sup>742</sup> i<sup>743</sup> ne uči ga stvari tače<sup>744</sup> i hudobam<sup>745</sup>  
 ke ga pelaû na zal<sup>746</sup> konac<sup>747</sup> Govoru<sup>748</sup> da ti esi zal<sup>749</sup> ot(a)съ i zla mati  
 ki<sup>750</sup> ih<sup>751</sup> čine<sup>752</sup> i<sup>753</sup> uče<sup>754</sup> dovole<sup>755</sup> krat<sup>756</sup> govoriti<sup>757</sup> zlo i têm<sup>758</sup> se ti de-  
 lataš<sup>759</sup> kada oni čine ili govore<sup>760</sup> zlo zamêri<sup>761</sup> ti to<sup>762</sup> otče ako<sup>763</sup> ti tako<sup>764</sup>

- 
- 732 zakone ] zakoni KOp  
 733 b(o)žem' ] b(o)ži KOp  
 734 ih' ] om. KOp  
 735 imaš' ] imašъ KOp *praec.* ti  
 736 ot ] e KOp  
 737 zapov(ê)di ] zap(o)v(ê)d KOp  
 738 b(o)žih ] b(o)žihъ KOp  
 739 i ] I KOp  
 740 člêni ] člêni *praec.* dvanad(e)s(e)te KOp  
 741 vêre ] v(ê)re *praec.* od KOp  
 742 katoličas'ke ] katolič(a)ske KOp  
 743 i ] I KOp  
 744 tače ] tačiъ KOp  
 745 hudobam ] hud(o)бъ KOp  
 746 zal' ] z(a)лъ KOp  
 747 konac' ] konacъ KOp  
 748 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 749 zal' ] zalъ KOp  
 750 ki ] om. KOp  
 751 ih' ] niъ KOp  
 752 čine ] om. KOp  
 753 i ] om. KOp  
 754 uče ] učeči *add.* niъ KOp  
 755 dovole ] vele KOp  
 756 krat' ] kratъ KOp  
 757 govoriti ] gov(o)r(i)ti KOp  
 758 têm' ] tim KOp  
 759 delataš' ] delatašъ KOp  
 760 govore ] gov(o)re KOp  
 761 zamêri ] Zamiri KOp  
 762 to ] om. KOp  
 763 ako ] *praec.* da KOp  
 764 tako ] to KOp

činiš<sup>765</sup> Govori<sup>766</sup> s(ve)ti eronim<sup>767</sup> da vsaki<sup>768</sup> grêh<sup>769</sup> ki<sup>770</sup> čini<sup>771</sup> dête<sup>772</sup> do  
 pet<sup>773</sup> let<sup>774</sup> pridae s(e)<sup>775</sup> otcu<sup>776</sup> ili<sup>777</sup> matere<sup>778</sup> zač<sup>779</sup> e sagrêšilo<sup>780</sup> smrt-  
 no<sup>781</sup> za krivinu očinu i materinu<sup>782</sup> i<sup>783</sup> zato tebê<sup>784</sup> otče<sup>785</sup> i **KGreb 1<sup>v</sup>** tebê<sup>786</sup>  
 mati pridaet<sup>787</sup> se grêh<sup>788</sup> nih<sup>789</sup> Oče govoru<sup>790</sup> tebê<sup>791</sup> s(i)nu ki nečeš<sup>792</sup> po-  
 slušati<sup>793</sup> oca<sup>794</sup> i matere<sup>795</sup> ni počtovanoga<sup>796</sup> i da ga<sup>797</sup> nečeš<sup>798</sup> pomoći v

- 
- 765 činiš' ] činišъ KOp  
 766 govori ] Gov(o)ri KOp  
 767 eronim' ] eronimъ KOp  
 768 vsaki ] vs(a)ki KOp  
 769 grêh ] grihъ KOp  
 770 ki ] koga KOp  
 771 čini ] uč(i)ni KOp  
 772 dête ] dite KOp  
 773 pet' ] ·đ· (= 5) KOp  
 774 let' ] letъ *add.* on' KOp  
 775 s(e) ] se KOp  
 776 otcu ] o(тъ)cu KOp  
 777 ili ] i KOp  
 778 matere ] mat(e)ri KOp  
 779 zač' ] zač KOp  
 780 sagrêšilo ] sagriš(i)lo KOp  
 781 smrtno ] smrt'no KOp  
 782 materinu ] mat(e)rinu KOp  
 783 i ] I KOp  
 784 tebê ] tebi KOp  
 785 otče ] o(тъ)če KOp  
 786 tebê ] t(e)bi KOp  
 787 pridaet ] pridae KOp  
 788 grêh' ] grihъ KOp  
 789 nih' ] nihъ KOp  
 790 govoru ] gov(o)ru KOp  
 791 tebê ] t(e)bi KOp  
 792 nečeš' ] nečešъ KOp  
 793 poslušati ] posl(u)š(a)ti KOp  
 794 oca ] o(тъ)ca KOp  
 795 matere ] mat(e)re KOp  
 796 počtovanoga ] počtov(a)ti *add.* nihъ KOp  
 797 ga ] ihъ KOp  
 798 nečeš' ] nečešъ KOp

negovei<sup>799</sup> potrebe<sup>800</sup> a mogući ga<sup>801</sup> pomoći i da ne poslušas<sup>802</sup> zapovēdi<sup>803</sup> negove<sup>804</sup> ke su b(o)že<sup>805</sup> zamēri<sup>806</sup> ti s(i)nu ča govori<sup>807</sup> g(ospo)d(i)ń b(og)ь v' ednēh<sup>808</sup> knigah<sup>809</sup> ke se zovu petonoromie na ·ṽ·ī· (= 13) k(a)p(itu)li k moisēu<sup>810</sup> ê oču<sup>811</sup> da bude<sup>812</sup> proklet<sup>813</sup> ot<sup>814</sup> mene i ot<sup>815</sup> plka<sup>816</sup> ki ne počtue<sup>817</sup> o(т)ca<sup>818</sup> i matēr<sup>819</sup> svoū<sup>820</sup> A to govoru<sup>821</sup> ako ti učiniš<sup>822</sup> tako<sup>823</sup> po pravde<sup>824</sup> očeš' biti dostoēn' slišati<sup>825</sup> ono<sup>826</sup> ča g(ospo)d(i)ń<sup>827</sup> rečet<sup>828</sup> v<sup>829</sup> dan<sup>830</sup> sudni<sup>831</sup> Pridite bl(agoslavlje)ni o(т)ca<sup>832</sup> moego da ako ti učiniš<sup>833</sup> proti tomu i

- 
- 799 negovei ] nińь KOp  
800 potrebe ] potrebi KOp  
801 ga ] nińь KOp  
802 poslušas' ] poslušas'ь KOp  
803 zapovēdi ] zapov(ē)di KOp  
804 negove ] nińь KOp  
805 b(o)že ] b(o)žie KOp  
806 zamēri ] Zamiri KOp  
807 govori ] gov(o)ri KOp  
808 ednēh' ] ednińь KOp  
809 knigah' ] knig(a)ńь KOp  
810 moisēu ] Moisēu KOp  
811 oču ] hoču KOp  
812 bude ] b(u)de KOp  
813 proklet ] proklet'ь KOp  
814 ot ] od KOp  
815 ot ] od' KOp  
816 plka ] pakla *add.* s(i)ńь on'ь KOp  
817 počtue ] poč'tue KOp  
818 o(т)ca ] *add.* svoga KOp  
819 matēr ] matre KOp  
820 svoū ] svoe KOp  
821 govoru ] gov(o)ri KOp  
822 učiniš' ] učin(i)š'ь KOp  
823 tako ] *add.* dobro po zapov(ē)di i KOp  
824 pravde ] pr(a)vdi KOp  
825 slišati ] *om.* KOp  
826 ono ] onoga KOp  
827 g(ospo)d(i)ń' ] g(ospo)d(i)ńь *add.* b(og)ь KOp  
828 rečet' ] oče reči KOp  
829 v ] na KOp  
830 dan' ] d(a)ńь KOp  
831 sudni ] sud'ni KOp  
832 o(т)ca ] otca KOp  
833 učiniš' ] učiniš'ь KOp

učiniš<sup>834</sup> neprav(a)dno<sup>835</sup> očeš<sup>836</sup> slišati onu strašnu<sup>837</sup> rěč<sup>838</sup> ku hoće reći  
 is(u)h(гѣst)<sup>839</sup> Poidite prokleti va ogan<sup>840</sup> več'ni ki nigdare ne bude<sup>841</sup> iměti<sup>842</sup>  
 konca<sup>843</sup> Govoru<sup>844</sup> v četrtom<sup>845</sup> dělu<sup>846</sup> ot<sup>847</sup> pravde ka se prostira<sup>848</sup> k samomu  
 tebê<sup>849</sup> hoću<sup>850</sup> da učiniš<sup>851</sup> v<sup>852</sup> sr'ci<sup>853</sup> tvoem<sup>854</sup> edan<sup>855</sup> sud<sup>856</sup> i r(e)ci<sup>857</sup>  
 sam<sup>858</sup> k<sup>859</sup> sebê<sup>860</sup> da si ti edan<sup>861</sup> zlo činac<sup>862</sup> i da bude<sup>863</sup> tvoê kušenciê<sup>864</sup>

- 
- 834 učiniš' ] učinišъ KOp  
 835 neprav(a)dno ] nepravdu KOp  
 836 očeš' ] Očešъ KOp  
 837 strašnu ] straš'nu KOp  
 838 rěč' ] ričъ KOp  
 839 is(u)h(гѣst) ] is(u)h(гѣst)ъ KOp  
 840 ogan ] og(a)нь KOp  
 841 bude ] b(u)de KOp  
 842 iměti ] imiti KOp  
 843 konca ] kon'ca KOp  
 844 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 845 četrtom' ] četvrtomъ KOp  
 846 dělu ] delu KOp  
 847 ot ] od' KOp  
 848 prostira ] prost(i)ra KOp  
 849 tebê ] tebi KOp  
 850 hoću ] Hoću KOp  
 851 učiniš ] uč(i)n(i)šъ KOp  
 852 v' ] v KOp *praec.* vnutri  
 853 sr'ci ] srci KOp  
 854 tvoem' ] tvoemъ KOp  
 855 edan' ] ·ã· (= 1) KOp  
 856 sud' ] sudъ KOp  
 857 r(e)ci ] reci KOp  
 858 sam' ] s(a)мъ KOp  
 859 k ] *om.* KOp  
 860 sebê ] sebi KOp  
 861 edan' ] ·ã· (= 1) *add.* vel(i)къ KOp  
 862 činac' ] čin(a)съ KOp  
 863 bude ] b(u)de KOp  
 864 kušenciê ] kun'shen'ciê KOp



ona<sup>865</sup> ka<sup>866</sup> te<sup>867</sup> osvaûe<sup>868</sup> i<sup>869</sup> razum<sup>870</sup> i<sup>871</sup> kušenciê<sup>872</sup> da budu<sup>873</sup> svedoci<sup>874</sup>  
 a tvoê vola da bude<sup>875</sup> sudac<sup>876</sup> ki da sen'ten'ciû proti zlo čincu<sup>877</sup> ki e(st)  
 učinil<sup>878</sup> grêh<sup>879</sup> a<sup>880</sup> čini da manigod<sup>881</sup> bude pokora ka plati i kaštiga<sup>882</sup> tvoe  
 têlo<sup>883</sup> ko e<sup>884</sup> učinilo grêhi<sup>885</sup> Govoru<sup>886</sup> da ako ti tako<sup>887</sup> učiniš<sup>888</sup> i<sup>889</sup> očeš<sup>890</sup>  
 učiniti<sup>891</sup> sam<sup>892</sup> nad<sup>893</sup> sobu pr(a)vdu i<sup>894</sup> očeš<sup>895</sup> biti dos'toên<sup>896</sup> slišati onu  
 s(ve)tu rêč<sup>897</sup> ku oče<sup>898</sup> reći g(ospo)d(i)n<sup>899</sup> b(og)ъ na sudni<sup>900</sup> dan<sup>901</sup> Pridite

- 
- 865 ona ] *om.* КОр  
 866 ka ] *om.* КОр  
 867 te ] *om.* КОр  
 868 osvaûe ] *om.* КОр  
 869 i ] *om.* КОр  
 870 razum ] *om.* КОр  
 871 i ] *om.* КОр  
 872 kušenciê ] *om.* КОр  
 873 budu ] b(u)du КОр  
 874 svedoci ] svid(o)ci КОр  
 875 bude ] b(u)de КОр  
 876 sudac' ] sudacъ КОр  
 877 čincu ] čin'cu КОр  
 878 učinil' ] učin(i)лъ КОр  
 879 grêh' ] grihъ КОр  
 880 a ] A КОр  
 881 manigod ] manigolda КОр  
 882 kaštiga ] kašt(i)ga КОр  
 883 têlo ] t(ê)lo КОр  
 884 e ] e(st) КОр  
 885 grêhi ] grihъ КОр  
 886 govoru ] Gov(o)ru КОр  
 887 tako ] t(a)ko КОр  
 888 učiniš' ] učin(i)šъ КОр  
 889 i ] *om.* КОр  
 890 očeš' ] hočešъ КОр  
 891 učiniti ] učin(i)ti КОр  
 892 sam' ] s(a)mъ КОр  
 893 nad ] nad' КОр  
 894 i ] I КОр  
 895 očeš' ] očešъ КОр  
 896 dos'toên' ] dostoênъ КОр  
 897 rêč' ] ričъ КОр  
 898 oče ] hoče КОр  
 899 g(ospo)d(i)n' ] g(ospo)d(i)нъ КОр  
 900 sudni ] sud'ni КОр  
 901 dan' ] d(a)нъ КОр

bl(agoslovle)ni ka o(ť)cu moemu na onu s(ve)tu goru života<sup>902</sup> v(e)čnago<sup>903</sup>  
na koi e(st) **KGreb 2<sup>r</sup>** edna paša ku pašu ki koli<sup>904</sup> bude<sup>905</sup> vkusiti<sup>906</sup> k<sup>907</sup> tomu  
veče nigdare laka ti ne bude<sup>908</sup> Peti děl<sup>909</sup> e(st) ot<sup>910</sup> pravde<sup>911</sup> ki se prostira ka  
vsêm<sup>912</sup> inêm<sup>913</sup> lûdem<sup>914</sup> zamêri<sup>915</sup> ti sudče<sup>916</sup> ki si oblastan<sup>917</sup> pravdu čini  
da činiš<sup>918</sup> pravo i<sup>919</sup> čini da e<sup>920</sup> ne kriviš<sup>921</sup> na ednu<sup>922</sup> ni<sup>923</sup> drugu<sup>924</sup> stranu  
ni za mito ni za pinezi ni za prošnu<sup>925</sup> niednoga č(lovê)ka I čini pravu pravdu  
ako<sup>926</sup> to<sup>927</sup> budeš<sup>928</sup> činiti<sup>929</sup> dobro očeš<sup>930</sup> imêti<sup>931</sup> dobro ako<sup>932</sup> ti budeš<sup>933</sup>

- 
- 902 života ] živ(o)ta KOp  
903 v(e)čnago ] v(e)čn(a)go KOp  
904 koli ] godi KOp  
905 bude ] b(u)de KOp  
906 vkusiti ] v'kusiti KOp  
907 k ] k' KOp  
908 bude ] b(u)de KOp  
909 děl ] deľ KOp  
910 ot ] od' KOp  
911 pravde ] pr(a)vde KOp  
912 vsêm' ] vsim' KOp  
913 inêm' ] inim' KOp  
914 lûdem' ] lûdem' KOp  
915 zamêri ] Zamiri KOp  
916 sudče ] sud'če KOp  
917 oblastan' ] oblast(a)ń KOp  
918 činiš' ] činiš' KOp  
919 i ] I KOp  
920 e ] se KOp  
921 kriviš' ] kriviš' KOp  
922 ednu ] ed'nu KOp  
923 ni ] *add.* na KOp  
924 drugu ] dr(u)gu KOp  
925 prošnu ] proš'nû KOp  
926 ako ] *praec.* I KOp  
927 to ] ti KOp  
928 budeš' ] bud(e)š' KOp  
929 činiti ] čin(i)ľ KOp  
930 očeš' ] očeš' KOp  
931 imêti ] imiti KOp  
932 ako ] *praec.* I KOp  
933 budeš' ] budeš KOp

činiti<sup>934</sup> zlo očeš<sup>935</sup> imêti<sup>936</sup> zlo Govoru<sup>937</sup> da pravi i prav(a)dni sudacъ<sup>938</sup> ima imêti<sup>939</sup> v<sup>940</sup> sebê<sup>941</sup> ·g̃· (= 4) stvari Prva stvar<sup>942</sup> ku ima imêti<sup>943</sup> v sebê<sup>944</sup> sudacъ<sup>945</sup> e(st)<sup>946</sup> moč<sup>947</sup> da bi on<sup>948</sup> mogal<sup>949</sup> suditi dobro i<sup>950</sup> ako bi on<sup>951</sup> otêl<sup>952</sup> suditi ne<sup>953</sup> imêûci moči<sup>954</sup> zaman' bi se trudil<sup>955</sup> Druga stvar<sup>956</sup> e(st) ku ima imêti<sup>957</sup> sudacъ<sup>958</sup> a to e(st) mudrost<sup>959</sup> za oteûci<sup>960</sup> suditi<sup>961</sup> zač<sup>962</sup> ako bi on<sup>963</sup> ne imêl<sup>964</sup> mudrosti<sup>965</sup> on<sup>966</sup> ne bi mogal<sup>967</sup> dobro suditi<sup>968</sup> Treta

- 
- 934 činiti ] čin(i)лъ KOp  
 935 očeš' ] očešъ KOp  
 936 imêti ] imiti KOp  
 937 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 938 sudacъ ] sud(a)съ KOp  
 939 imêti ] imiti KOp  
 940 v ] v' KOp  
 941 sebê ] sebi KOp  
 942 stvar' ] stvarъ KOp  
 943 imêti ] imiti KOp  
 944 sebê ] sebi KOp  
 945 sudacъ ] sud(a)съ KOp  
 946 e(st) ] es(t) KOp  
 947 moč ] močъ KOp  
 948 on' ] onъ KOp  
 949 mogal' ] mog(a)лъ KOp  
 950 i ] Gov(o)ru KOp  
 951 on' ] onъ KOp  
 952 otêl' ] otîlъ *add.* a KOp  
 953 ne ] ne KOp  
 954 moči ] močъ KOp  
 955 trudil' ] trudîlъ KOp  
 956 stvar' ] stvarъ KOp  
 957 imêti ] imiti KOp  
 958 sudacъ ] sud(a)съ KOp  
 959 mudrost' ] mudrostъ KOp  
 960 oteûci ] otiûci KOp  
 961 suditi ] sud(i)ti *praec.* dobro KOp  
 962 zač' ] začъ KOp  
 963 on' ] onъ KOp  
 964 imêl' ] imîlъ KOp  
 965 mudrosti ] mudr(o)sti KOp  
 966 on' ] onъ KOp  
 967 mogal' ] mog(a)лъ KOp  
 968 suditi ] sud(i)ti KOp

stvar<sup>969</sup> e(st) ku ima imêti<sup>970</sup> v<sup>971</sup> sebê<sup>972</sup> sudacъ<sup>973</sup> a<sup>974</sup> to e(st) dobrotâ<sup>975</sup> da<sup>976</sup>  
 bude dobar<sup>977</sup> Govoru<sup>978</sup> da ako bi bil<sup>979</sup> edan<sup>980</sup> sudacъ<sup>981</sup> hudoban<sup>982</sup> i ki bi  
 bil<sup>983</sup> zal<sup>984</sup> on<sup>985</sup> ne bi nigdare dobro sudil<sup>986</sup> četrtâ<sup>987</sup> stvar<sup>988</sup> e(st) ku ima  
 imêti<sup>989</sup> pravadni<sup>990</sup> sudacъ i<sup>991</sup> dobri<sup>992</sup> a<sup>993</sup> to e(st) pravina da bi on<sup>994</sup> imêl<sup>995</sup>  
 suditi<sup>996</sup> pravo i otlučiti<sup>997</sup> prav<sup>998</sup> du<sup>998</sup> onomu ki pravo ima Govoru<sup>999</sup> da<sup>1000</sup> ako  
 ti učiniš<sup>1001</sup> tako<sup>1002</sup> kako e(st)<sup>1003</sup> rečeno zgora ali<sup>1004</sup> ti budeš<sup>1005</sup> imêti<sup>1006</sup>

<sup>969</sup> stvar ] stvarъ KOp

<sup>970</sup> imêti ] imiti KOp

<sup>971</sup> v ] v' KOp

<sup>972</sup> sebê ] sebi KOp

<sup>973</sup> sudacъ ] *praec.* dob(a)ръ KOp

<sup>974</sup> četrtâ ] Četrtâ KOp

<sup>975</sup> dobrotâ ] *om.* KOp

<sup>976</sup> da ] *add.* onъ KOp

<sup>977</sup> dobar ] dob(a)ръ KOp

<sup>978</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>979</sup> bil' ] bilъ KOp

<sup>980</sup> edan' ] ed(a)нъ KOp

<sup>981</sup> sudacъ ] sud(a)съ KOp

<sup>982</sup> hudoban' ] hudob(a)нъ KOp

<sup>983</sup> bil ] bilъ KOp

<sup>984</sup> zal' ] zalъ KOp

<sup>985</sup> on' ] onъ KOp

<sup>986</sup> sudil' ] sudilъ KOp

<sup>987</sup> i ] I KOp

<sup>988</sup> stvar ] stvarъ KOp

<sup>989</sup> imêti ] imiti KOp

<sup>990</sup> pravadni ] prav(a)d(a)нъ KOp

<sup>991</sup> i ] *om.* KOp

<sup>992</sup> dobri ] *om.* KOp

<sup>993</sup> a ] *om.* KOp

<sup>994</sup> on' ] onъ KOp

<sup>995</sup> imêl' ] imilъ KOp

<sup>996</sup> suditi ] sud(i)ti KOp

<sup>997</sup> otlučiti ] odlučiti KOp

<sup>998</sup> prav<sup>998</sup> du ] pravdu KOp

<sup>999</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>1000</sup> da ] *om.* KOp

<sup>1001</sup> učiniš' ] učinišъ KOp

<sup>1002</sup> tako ] t(a)ko KOp

<sup>1003</sup> e(st) ] e KOp

<sup>1004</sup> ali ] i da KOp

<sup>1005</sup> budeš' ] budešъ KOp

<sup>1006</sup> imêti ] imiti KOp

ove ·ĝ· (= 4) stvari Govoru<sup>1007</sup> da g(ospo)d(i)n'<sup>1008</sup> bogъ<sup>1009</sup> te oče povesti na goru ka gora e(st) život'<sup>1010</sup> večni<sup>1011</sup> kadê<sup>1012</sup> stanue g(ospo)d(i)n'<sup>1013</sup> b(og)ъ sa vsêmi<sup>1014</sup> s(ve)timi<sup>1015</sup> i<sup>1016</sup> oni ki budu izgibli<sup>1017</sup> oče ih'<sup>1018</sup> naiti<sup>1019</sup> ako učine pravu<sup>1020</sup> pokoru i oče im'<sup>1021</sup> reči **KGreb 2v** Pridite<sup>1022</sup> bl(agoslovle)ni ka o(ť)cu moemu ki vam'<sup>1023</sup> oče dati na sêm'<sup>1024</sup> s(ve)te<sup>1025</sup> svoû m(i)l(o)-st'<sup>1026</sup> a<sup>1027</sup> na drugom'<sup>1028</sup> svoû slavu<sup>1029</sup> ako vi učinil<sup>1030</sup> pravu pr(a)vdu<sup>1031</sup> za grêhi<sup>1032</sup> vaše I<sup>1033</sup> to e(st) koliko k drugomu<sup>1034</sup> dêlu<sup>1035</sup> Govoru<sup>1036</sup> v tre-

<sup>1007</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>1008</sup> g(ospo)d(i)n' ] om. KOp

<sup>1009</sup> bogъ ] om. KOp

<sup>1010</sup> život' ] živ(o)ť KOp

<sup>1011</sup> večni ] vêč'ni KOp

<sup>1012</sup> kadê ] kadi KOp

<sup>1013</sup> g(ospo)d(i)n' ] om. KOp

<sup>1014</sup> vsêmi ] vs(e)mi KOp

<sup>1015</sup> s(ve)timi ] s(ve)t(i)mi KOp

<sup>1016</sup> a ] A KOp

<sup>1017</sup> izgibli ] zgibli KOp

<sup>1018</sup> oh' ] ihъ KOp

<sup>1019</sup> naiti ] znaiti KOp

<sup>1020</sup> pravu ] i pravdu KOp

<sup>1021</sup> im' ] nimъ KOp

<sup>1022</sup> pridite ] prid(i)te KOp

<sup>1023</sup> vam' ] v(a)mъ KOp

<sup>1024</sup> sêm' ] semъ KOp

<sup>1025</sup> s(ve)te ] sviti KOp

<sup>1026</sup> m(i)l(o)st' ] m(i)l(o)stъ KOp

<sup>1027</sup> a ] A KOp

<sup>1028</sup> drugom' ] drugomъ KOp

<sup>1029</sup> slavu ] sl(a)vu KOp

<sup>1030</sup> učinil ] uč(i)n(i)te KOp

<sup>1031</sup> pr(a)vdu ] pravdu *add.* i pokoru KOp

<sup>1032</sup> grêhi ] grihe KOp

<sup>1033</sup> i ] A KOp

<sup>1034</sup> drugomu ] dr(u)g(o)mu KOp

<sup>1035</sup> dêlu ] delu KOp

<sup>1036</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

tom<sup>1037</sup> dĕlu<sup>1038</sup> da buduĉi<sup>1039</sup> imĕl<sup>1040</sup> lĕkariŭ<sup>1041</sup> s(ve)ti<sup>1042</sup> avgustin<sup>1043</sup> m(i)-  
l(o)sti b(o)ž(a)stvene Vas<sup>1044</sup> dobro volan<sup>1045</sup> pride na školu<sup>1046</sup> pr(a)vdi<sup>1047</sup>  
b(o)ž(a)stvene za nauĉiti se mudrosti<sup>1048</sup> za se i za naš I ondĕ<sup>1049</sup> sliša<sup>1050</sup>  
kadĕ<sup>1051</sup> bĕhu<sup>1052</sup> istlmaĉene<sup>1053</sup> .ṽ. (= 3) sumne<sup>1054</sup> Prva<sup>1055</sup> e(st)<sup>1056</sup> ot ke bi se  
moglo<sup>1057</sup> pitati a<sup>1058</sup> to<sup>1059</sup> e(st) ovo hoĉe li is(u)h(rĕst)<sup>1060</sup> priti na sud<sup>1061</sup>  
kako b(og)ъ ili kako ĉ(lovĕ)къ Na<sup>1062</sup> to ti odgovara<sup>1063</sup> b(o)ž(a)stvena mu-  
drost<sup>1064</sup> i s(ve)ti avgustin<sup>1065</sup> i<sup>1066</sup> govori<sup>1067</sup> da ti imaš<sup>1068</sup> znati da b(og)ъ

---

<sup>1037</sup> tretom' ] tretomъ KOp

<sup>1038</sup> dĕlu ] delu KOp

<sup>1039</sup> buduĉi ] b(u)d(u)ĉi KOp

<sup>1040</sup> imĕl ] imilъ KOp

<sup>1041</sup> lĕkariĕ ] likariŭ KOp

<sup>1042</sup> s(ve)ti ] *praec.* dukt(o)ръ KOp

<sup>1043</sup> avgustin' ] avg(u)st(i)нь KOp

<sup>1044</sup> vas ] v(a)съ *praec.* od KOp

<sup>1045</sup> dobro volan' ] dobrovol(a)нь KOp

<sup>1046</sup> školu ] skulu KOp

<sup>1047</sup> pr(a)vdi ] mudr(o)sti KOp

<sup>1048</sup> mudrosti ] *om.* KOp

<sup>1049</sup> ondĕ ] on'di KOp

<sup>1050</sup> sliša ] sl(i)ša KOp

<sup>1051</sup> kadĕ ] kadi KOp

<sup>1052</sup> bĕhu ] b(ĕ)hu KOp

<sup>1053</sup> istlmaĉene ] istlmaĉ(e)ne KOp

<sup>1054</sup> sumne ] sum'ne KOp

<sup>1055</sup> prva ] Prva KOp

<sup>1056</sup> e(st) ] sumna KOp

<sup>1057</sup> moglo ] mogalъ KOp

<sup>1058</sup> a ] *om.* KOp

<sup>1059</sup> to ] *om.* KOp

<sup>1060</sup> is(u)h(rĕst) ] is(u)h(rĕst)ъ KOp

<sup>1061</sup> sud ] s(u)dъ KOp

<sup>1062</sup> na ] Na KOp

<sup>1063</sup> odgovara ] odgov(a)ra KOp

<sup>1064</sup> mudrost' ] mudr(o)stъ KOp

<sup>1065</sup> avgustin' ] avg(u)st(i)нь KOp

<sup>1066</sup> i ] I KOp

<sup>1067</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>1068</sup> imaš' ] imašъ KOp

hoće<sup>1069</sup> priti suditi<sup>1070</sup> va obraze<sup>1071</sup> č(lovêčъ)skom<sup>1072</sup> kako b(og)ъ i kako<sup>1073</sup> č(lovê)къ Račun<sup>1074</sup> e(st) ov<sup>1075</sup> da b(og)ъ e(st) vzal<sup>1076</sup> naturu<sup>1077</sup> č(lovêčъ)-sku da se e(st) on<sup>1078</sup> učinil<sup>1079</sup> kako<sup>1080</sup> b(og)ъ<sup>1081</sup> i<sup>1082</sup> č(lovê)къ I zač<sup>1083</sup> ima biti<sup>1084</sup> vas<sup>1085</sup> č(lovê)k<sup>1086</sup> osuen<sup>1087</sup> a to<sup>1088</sup> e(st) z d(u)šu i s t(e)lom<sup>1089</sup> na vkup<sup>1090</sup> I zato govoru<sup>1091</sup> da b(og)ъ hoće<sup>1092</sup> priti suditi va obraze<sup>1093</sup> č(lovêčъ)skom<sup>1094</sup> Govoru<sup>1095</sup> da drugi<sup>1096</sup> račun<sup>1097</sup> e(st)<sup>1098</sup> zač<sup>1099</sup> s(i)нъ b(o)ži pride vpliti se v dêvu<sup>1100</sup> mariû i prie<sup>1101</sup> našu naturu<sup>1102</sup> čineći se od

- 
- 1069 hoće ] oče KOр  
 1070 suditi ] sud(i)ti KOр  
 1071 obraze ] obrazi KOр  
 1072 č(lovêčъ)skom<sup>1072</sup> ] č(lovêčъ)skomъ KOр  
 1073 kako ] *om.* KOр  
 1074 račun<sup>1074</sup> ] Računъ KOр  
 1075 ov<sup>1075</sup> ] овъ KOр  
 1076 vzal<sup>1076</sup> ] vzelъ KOр  
 1077 naturu ] nat(u)ru KOр  
 1078 on<sup>1078</sup> ] онъ KOр  
 1079 učinil<sup>1079</sup> ] učin(i)лъ KOр  
 1080 kako ] *om.* KOр  
 1081 b(og)ъ ] *om.* KOр  
 1082 i ] *om.* KOр  
 1083 zač<sup>1083</sup> ] začъ KOр  
 1084 biti ] b(i)ti KOр  
 1085 vas<sup>1085</sup> ] ваъ KOр  
 1086 č(lovê)k<sup>1086</sup> ] č(lovê)къ KOр  
 1087 osuen<sup>1087</sup> ] suenъ KOр  
 1088 to ] ча KOр  
 1089 t(e)lom<sup>1089</sup> ] t(ê)l(o)мъ KOр  
 1090 kadê ] kadi KOр  
 1091 govoru ] gov(o)ru KOр  
 1092 hoće ] oče KOр  
 1093 obraze ] obrazi KOр  
 1094 č(lovêčъ)skom<sup>1094</sup> ] č(lovêčъ)skomъ KOр  
 1095 govoru ] Gov(o)ru KOр  
 1096 drugi ] dr(u)gi KOр  
 1097 račun<sup>1097</sup> ] rač(u)нъ KOр  
 1098 e(st) ] *om.* KOр  
 1099 zač<sup>1099</sup> ] začъ KOр  
 1100 dêvu ] d(ê)vu KOр  
 1101 prie ] priê KOр  
 1102 naturu ] nat(u)ru KOр

b(og)a č(lovê)къ<sup>1103</sup> k(a)ko<sup>1104</sup> ti imaš<sup>1105</sup> pisano<sup>1106</sup> po s(ve)tomъ iv(a)ne<sup>1107</sup>  
 v' ednom<sup>1108</sup> k(a)p(i)t(u)le<sup>1109</sup> kadê<sup>1110</sup> govori<sup>1111</sup> slovo<sup>1112</sup> têlo<sup>1113</sup> stvoreno  
 bist'<sup>1114</sup> to oêe reçi da s(i)нъ b(o)ži i b(og)ъ priêl'<sup>1115</sup> e(st) plt'<sup>1116</sup> govoru<sup>1117</sup> da  
 nemu dana e(st) mudrost'<sup>1118</sup> i<sup>1119</sup> zato ako<sup>1120</sup> hoêe dobro suditi<sup>1121</sup> potrebno<sup>1122</sup>  
 mu e biti<sup>1123</sup> vele<sup>1124</sup> mudru<sup>1125</sup> I govoru<sup>1126</sup> da nigdore<sup>1127</sup> ne more biti<sup>1128</sup>  
 mudrêi<sup>1129</sup> ot'<sup>1130</sup> s(i)na b(o)žîê I zato on'<sup>1131</sup> hoêe dobro suditi s pravdu govo-  
 ru<sup>1132</sup> i svršuû da on'<sup>1133</sup> hoêe priti suditi<sup>1134</sup> va obraze č(lovêčъ)skom'<sup>1135</sup>

<sup>1103</sup> č(lovê)къ ] č(lovêk)ъ KOp

<sup>1104</sup> k(a)ko ] kako KOp

<sup>1105</sup> imaš' ] imašъ KOp

<sup>1106</sup> pisano ] pis(a)no KOp

<sup>1107</sup> i(va)ne ] iv(a)ni KKO

<sup>1108</sup> ednom' ] prv(o)мъ KKO

<sup>1109</sup> k(a)p(i)t(u)le ] k(a)p(i)t(uli) KOp

<sup>1110</sup> kadê ] kadi KOp

<sup>1111</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>1112</sup> slovo ] sl(o)vo KOp

<sup>1113</sup> têlo ] t(ê)lo KOp

<sup>1114</sup> bist' ] bis(t) KOp

<sup>1115</sup> priêl' ] priêlъ KOp

<sup>1116</sup> plt' ] pltъ KOp

<sup>1117</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>1118</sup> mudrost' ] mudr(o)stъ KOp

<sup>1119</sup> i ] I KOp

<sup>1120</sup> ako ] *add.* онь KOp

<sup>1121</sup> suditi ] sud(i)ti KOp

<sup>1122</sup> potrebno ] potribno KOp

<sup>1123</sup> biti ] *om.* KOp

<sup>1124</sup> vele ] *add.* dobro suditi KOp

<sup>1125</sup> mudru ] *praec.* biti KOp

<sup>1126</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

<sup>1127</sup> nigdore ] nig'dore KOp

<sup>1128</sup> biti ] b(i)ti KOp

<sup>1129</sup> mudrêi ] mudrii KOp

<sup>1130</sup> ot ] od' KOp

<sup>1131</sup> on' ] онь KOp

<sup>1132</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>1133</sup> on' ] онь KOp

<sup>1134</sup> suditi ] sud(i)ti KOp

<sup>1135</sup> č(lovêčъ)skom' ] č(lovêčъ)skomъ KOp



Druga sumna e(st) da ako na tom<sup>1136</sup> sudê<sup>1137</sup> oče biti vas<sup>1138</sup> plкъ ali samo h'(r̥st)êne k<sup>1139</sup> tomu<sup>1140</sup> ti **KGreb 3<sup>r</sup>** odgovara<sup>1141</sup> pr(a)vda b(o)ž(a)stv(e)-na<sup>1142</sup> i<sup>1143</sup> govori<sup>1144</sup> da ti imaš<sup>1145</sup> znati<sup>1146</sup> da na sudni<sup>1147</sup> dan<sup>1148</sup> ima<sup>1149</sup> biti<sup>1150</sup> savkup'len'<sup>1151</sup> vas<sup>1152</sup> plk<sup>1153</sup> sega s(ve)ta<sup>1154</sup> i<sup>1155</sup> kako<sup>1156</sup> e(st) to isto ti imaš<sup>1157</sup> da<sup>1158</sup> s(ve)to<sup>1159</sup> (evan)j(e)lie<sup>1160</sup> to ti dae na znan'e ere govori<sup>1161</sup> is(u)h(r̥st)'<sup>1162</sup> da vsi lûdi ot<i>e biti savkupleni<sup>1163</sup> na sudni dan<sup>1164</sup> I ondê<sup>1165</sup> ote biti<sup>1166</sup> sueni za grêh<sup>1167</sup> nepravde<sup>1168</sup> ča<sup>1169</sup> esu<sup>1170</sup> oni ki budu činili ta

---

<sup>1136</sup> tom' ] tomъ KOp

<sup>1137</sup> sudê ] sudi KOp

<sup>1138</sup> vas' ] v(a)съ KOp

<sup>1139</sup> k ] K KOp

<sup>1140</sup> tomu ] tom KOp

<sup>1141</sup> odgovara ] odgov(a)ra KOp

<sup>1142</sup> b(o)ž(a)stv(e)na ] *om.* KOp

<sup>1143</sup> i ] I KOp

<sup>1144</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>1145</sup> imaš' ] imaшь KOp

<sup>1146</sup> znati ] zn(a)ti KOp

<sup>1147</sup> sudni ] sud'ni KOp

<sup>1148</sup> dan' ] d(a)нь KOp

<sup>1149</sup> ima ] hoče KOp

<sup>1150</sup> biti ] b(i)ti KOp

<sup>1151</sup> savkup'len' ] savkuplenъ KOp

<sup>1152</sup> vas' ] v(a)съ KOp

<sup>1153</sup> plk ] plкъ KOp

<sup>1154</sup> s(ve)ta ] sv(i)ta KOp

<sup>1155</sup> i ] I KOp

<sup>1156</sup> kako ] k(a)ko KOp

<sup>1157</sup> imaš' ] imaшь KOp

<sup>1158</sup> da ] *om.* KOp

<sup>1159</sup> s(ve)to ] *om.* KOp

<sup>1160</sup> e(van)j(e)lie ] e(van)j(e)lie KOp

<sup>1161</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>1162</sup> is(u)h(r̥st)' ] is(u)h(r̥st)ъ KOp

<sup>1163</sup> savkupleni ] savk(u)pl(e)ni KOp

<sup>1164</sup> dan' ] d(a)нь KOp

<sup>1165</sup> ondê ] *om.* KOp

<sup>1166</sup> biti ] b(i)ti KOp

<sup>1167</sup> grêh' ] gr(i)he KOp

<sup>1168</sup> nepravde ] nepr(a)vde *praec.* od KOp

<sup>1169</sup> ča ] Ča KOp

<sup>1170</sup> esu ] su KOp

grêh<sup>1171</sup> Govori<sup>1172</sup> da zali i krivi krs'têne<sup>1173</sup> ote stati v paklu<sup>1174</sup> zdola naini-  
 že<sup>1175</sup> pod<sup>1176</sup> vsêmi<sup>1177</sup> inemi<sup>1178</sup> narodi<sup>1179</sup> I<sup>1180</sup> ote<sup>1181</sup> imêti<sup>1182</sup> veçu<sup>1183</sup>  
 muku<sup>1184</sup> ot<sup>1185</sup> vsêh<sup>1186</sup> inêh<sup>1187</sup> narodi<sup>1188</sup> I<sup>1189</sup> oče<sup>1190</sup> govoru<sup>1191</sup> da<sup>1192</sup> zali<sup>1193</sup>  
 i<sup>1194</sup> krivi<sup>1195</sup> h'(r̥st)êne<sup>1196</sup> ote<sup>1197</sup> stati<sup>1198</sup> zdula<sup>1199</sup> nainiže<sup>1200</sup> na<sup>1201</sup> sudu<sup>1202</sup>  
 ot<sup>1203</sup> vsêh<sup>1204</sup> inêh<sup>1205</sup> narodi<sup>1206</sup> Govoru<sup>1207</sup> da<sup>1208</sup> ote stati nad' usti pakleni-

- 
- 1171 grêh' ] grihъ KOp  
 1172 govori ] Gov(o)ru KOp  
 1173 krs'têne ] krstêne KOp  
 1174 paklu ] *om.* KOp  
 1175 nainiže ] *om.* KOp  
 1176 pod ] oda KOp  
 1177 vsêmi ] vsihъ KOp  
 1178 inemi ] inihъ KOp  
 1179 narodi ] narodъ KOp  
 1180 i ] *om.* KOp  
 1181 ote ] *om.* KOp  
 1182 imêti ] *om.* KOp  
 1183 veçu ] *om.* KOp  
 1184 muku ] *om.* KOp  
 1185 ot ] *om.* KOp  
 1186 vsêh' ] *om.* KOp  
 1187 inêh' ] *om.* KOp  
 1188 narodi ] *om.* KOp  
 1189 I ] *om.* KOp  
 1190 oče ] *om.* KOp  
 1191 govoru ] *om.* KOp  
 1192 da ] *om.* KOp  
 1193 zali ] *om.* KOp  
 1194 i ] *om.* KOp  
 1195 krivi ] *om.* KOp  
 1196 h'(r̥st)êne ] *om.* KOp  
 1197 ote ] *om.* KOp  
 1198 stati ] *om.* KOp  
 1199 zdula ] *om.* KOp  
 1200 nainiže ] *om.* KOp  
 1201 na ] *om.* KOp  
 1202 sudu ] *om.* KOp  
 1203 ot ] *om.* KOp  
 1204 vsêh' ] *om.* KOp  
 1205 inêh' ] *om.* KOp  
 1206 narodi ] *om.* KOp  
 1207 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 1208 da ] *add.* onda KOp

mi<sup>1209</sup> Govoru<sup>1210</sup> i svršu<sup>1211</sup> da na tom<sup>1212</sup> sudu ote biti<sup>1213</sup> vsi lûdi sega s(ve)ta<sup>1214</sup> Treta sumna<sup>1215</sup> e(st) ot<sup>1216</sup> ke se more pitati i reči kako more og(a)-n<sup>1217</sup> mučiti d(u)šu ka e(st) edna b(o)ž(a)stvena<sup>1218</sup> s'tvar<sup>1219</sup> ot d(u)ha Na to ti odgovara<sup>1220</sup> b(o)žastvena<sup>1221</sup> i govori<sup>1222</sup> da vele<sup>1223</sup> računi<sup>1224</sup> e(st)<sup>1225</sup> kêh<sup>1226</sup> ti imaš<sup>1227</sup> vêrovati<sup>1228</sup> da ov<sup>1229</sup> ogan<sup>1230</sup> e(st)<sup>1231</sup> kaštiga b(o)žê<sup>1232</sup> ki žge i zlo čini na ništar<sup>1233</sup> pripravla toliko koliko e(st) vola<sup>1234</sup> b(o)žie<sup>1235</sup> i<sup>1236</sup> koliko<sup>1237</sup> e<sup>1238</sup> ugodno b(og)u I kako to e<sup>1239</sup> isto ti imaš<sup>1240</sup> v knjigah<sup>1241</sup>

<sup>1209</sup> paklenimi ] pakla KOp

<sup>1210</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>1211</sup> svršu<sup>1211</sup> ] dosvršu<sup>1211</sup> KOp

<sup>1212</sup> tom<sup>1212</sup> ] t(o)mъ KOp

<sup>1213</sup> biti ] b(i)ti KOp

<sup>1214</sup> s(ve)ta ] svita KOp

<sup>1215</sup> sumna ] sum'na KOp

<sup>1216</sup> ot ] od' KOp

<sup>1217</sup> og(a)n<sup>1217</sup> ] og(a)нъ KOp

<sup>1218</sup> b(o)ž(a)stvena ] om. KOp

<sup>1219</sup> s'tvar ] stvarъ KOp

<sup>1220</sup> odgovara ] od'gov(a)ra KOp

<sup>1221</sup> b(o)žastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na *add.* mudr(o)stъ KOp

<sup>1222</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>1223</sup> vele ] dovole KOp

<sup>1224</sup> računi ] rač(u)ni KOp

<sup>1225</sup> e(st) ] om. KOp

<sup>1226</sup> kêh<sup>1226</sup> ] kihъ KOp

<sup>1227</sup> imaš<sup>1227</sup> ] imašъ KOp

<sup>1228</sup> vêrovati ] v(e)rov(a)ti KOp

<sup>1229</sup> ov<sup>1229</sup> ] овъ KOp

<sup>1230</sup> ogan<sup>1230</sup> ] oгаъ KOp

<sup>1231</sup> e(st) ] *add.* kako KOp

<sup>1232</sup> b(o)žê ] b(o)žie KOp

<sup>1233</sup> ništar<sup>1233</sup> ] ništ(a)гъ KOp

<sup>1234</sup> vola ] om. KOp

<sup>1235</sup> b(o)žie ] om. KOp

<sup>1236</sup> i ] om. KOp

<sup>1237</sup> koliko ] om. KOp

<sup>1238</sup> e ] om. KOp

<sup>1239</sup> e ] e(st) KOp

<sup>1240</sup> imaš<sup>1240</sup> ] imašъ KOp

<sup>1241</sup> knjigah<sup>1241</sup> ] knig(a)hъ KOp

daniela pr(oro)ka<sup>1242</sup> zvrh<sup>1243</sup> onêh<sup>1244</sup> treh<sup>1245</sup> otrok<sup>1246</sup> kêh<sup>1247</sup> učini<sup>1248</sup>  
 navhdonosor<sup>1249</sup> c(êsa)гъ<sup>1250</sup> va vreči<sup>1251</sup> v peč' ognem<sup>1252</sup> goruču zač se oni  
 ne têše<sup>1253</sup> pokloniti onomu têlu<sup>1254</sup> zlatomu<sup>1255</sup> ko on<sup>1256</sup> bêše<sup>1257</sup> učinil<sup>1258</sup> na  
 svoû priliku zato<sup>1259</sup> da bi mu se klanali kako b(og)u a on<sup>1260</sup> ogan<sup>1261</sup> im<sup>1262</sup>  
 ne naškodi<sup>1263</sup> ništar<sup>1264</sup> zač<sup>1265</sup> b(og)ь otê<sup>1266</sup> ukazati da e<sup>1267</sup> on<sup>1268</sup> g(ospo)-  
 d(i)n<sup>1269</sup> negov<sup>1270</sup> govoru<sup>1271</sup> da ov<sup>1272</sup> ogan<sup>1273</sup> toliko žgae<sup>1274</sup> koliko<sup>1275</sup>

- 
- 1242 pr(oro)ka ] proroka КОр  
 1243 zvrh' ] zvrhъ КОр  
 1244 onêh' ] onihъ КОр  
 1245 treh' ] trihъ КОр  
 1246 otrok' ] otroкъ КОр  
 1247 kêh' ] ke КОр  
 1248 učini ] biše КОр  
 1249 navhdonosor ] navhodonosorъ КОр  
 1250 c(êsa)гъ ] kralъ КОр  
 1251 vreči ] vrgalъ КОр  
 1252 ognem' ] om. КОр  
 1253 têše ] tiše КОр  
 1254 têlu ] t(e)lu КОр  
 1255 zlatomu ] zlatu КОр  
 1256 on' ] onъ КОр  
 1257 bêše ] b(ê)še КОр  
 1258 učinil' ] učinilъ КОр  
 1259 zato ] Zato КОр  
 1260 on' ] onъ КОр  
 1261 ogan' ] oganъ КОр  
 1262 im' ] nimъ КОр  
 1263 naškodi ] naš'kodi КОр  
 1264 ništar ] ništ(a)re КОр  
 1265 zač' ] začъ КОр  
 1266 otê ] oti КОр  
 1267 e ] e(st) КОр  
 1268 on' ] onъ КОр  
 1269 g(ospo)d(i)n' ] g(ospo)d(i)нъ КОр  
 1270 negov' ] negovъ КОр  
 1271 govoru ] Gov(o)ru КОр  
 1272 ov' ] onъ КОр  
 1273 ogan' ] oganъ КОр  
 1274 žgae ] ž'ge КОр  
 1275 koliko ] *add.* e(st) drago КОр

b(og)ъ<sup>1276</sup> oče<sup>1277</sup> I oče govoru<sup>1278</sup> da<sup>1279</sup> edna zmiê<sup>1280</sup> ka se imenue<sup>1281</sup> sal'man'dara ka žive va og'nê<sup>1282</sup> kako riba **KGreb 3<sup>v</sup>** va vodê<sup>1283</sup> i ne škodi<sup>1284</sup> ei<sup>1285</sup> ništare<sup>1286</sup> ogan'<sup>1287</sup> I kako imenue<sup>1288</sup> se<sup>1289</sup> ot<sup>1290</sup> vele inêh'<sup>1291</sup> stvari ke se kako čiste<sup>1292</sup> va ognê<sup>1293</sup> govoru<sup>1294</sup> da b(og)ъ more bole učiniti<sup>1295</sup> i učinil' e da edno têlo<sup>1296</sup> z d(u)šu<sup>1297</sup> oče postaviti<sup>1298</sup> va ognê<sup>1299</sup> večnom'<sup>1300</sup> i ono se neče skončati<sup>1301</sup> nigdare Ti bi mogal'<sup>1302</sup> ovdê<sup>1303</sup> pitati drugu sumnu<sup>1304</sup> ovêm'<sup>1305</sup> zakonom'<sup>1306</sup> govoreći<sup>1307</sup> Onda kada se d(u)ša

<sup>1276</sup> b(og)ъ ] *praec. g(ospo)d(i)nu b(og)u KOp*

<sup>1277</sup> oče ] e(st) drago KOp

<sup>1278</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

<sup>1279</sup> da ] *add. e(st) KOp*

<sup>1280</sup> zmiê ] z'miê KOp

<sup>1281</sup> imenue ] zove KOp

<sup>1282</sup> og'nê ] og'ni KOp

<sup>1283</sup> vodê ] vodi KOp

<sup>1284</sup> škodi ] š'kodi KOp

<sup>1285</sup> ei ] nei KOp

<sup>1286</sup> ništare ] niče KOp

<sup>1287</sup> ogan' ] og(a)ъ KOp

<sup>1288</sup> imenue ] imašъ KOp

<sup>1289</sup> se ] *om. KOp*

<sup>1290</sup> ot ] od' KOp

<sup>1291</sup> inêh' ] inihъ KOp

<sup>1292</sup> čiste ] čis'te KOp

<sup>1293</sup> ognê ] og'ni KOp

<sup>1294</sup> govoru ] Gov(o)ri KOp

<sup>1295</sup> učiniti ] učin(i)ti KOp

<sup>1296</sup> têlo ] t(e)lo KOp

<sup>1297</sup> d(u)šu ] dušu KOp

<sup>1298</sup> postaviti ] post(a)v(i)ti KOp

<sup>1299</sup> ognê ] ogni KOp

<sup>1300</sup> večnom' ] več'nomъ KOp

<sup>1301</sup> skončati ] skon'čati KOp

<sup>1302</sup> mogal' ] mogalъ KOp

<sup>1303</sup> ovdê ] ov'di KOp

<sup>1304</sup> sumnu ] sum'nû KOp

<sup>1305</sup> ovêm' ] ovimъ KOp

<sup>1306</sup> zakonom' ] zakonomъ KOp

<sup>1307</sup> govoreći ] gov(o)r(e)ći KOp

dêli<sup>1308</sup> ot<sup>1309</sup> têla<sup>1310</sup> nê<sup>1311</sup> li tud'e suena i<sup>1312</sup> zato<sup>1313</sup> čemu e potrêba<sup>1314</sup> da bude<sup>1315</sup> drugoč<sup>1316</sup> suena na sudni<sup>1317</sup> dan'<sup>1318</sup> zamêri<sup>1319</sup> da<sup>1320</sup> na to ti odgovara<sup>1321</sup> mudrost'<sup>1322</sup> b(o)ž(a)stvena I s(ve)ti<sup>1323</sup> avgustin'<sup>1324</sup> govori<sup>1325</sup> da kako se e<sup>1326</sup> dêlila<sup>1327</sup> d(u)ša ot<sup>1328</sup> têla<sup>1329</sup> tako û tud'e g(ospo)d(i)n'<sup>1330</sup> b(og)ъ osudi<sup>1331</sup> v<sup>1332</sup> mêsto kamo ima poiti zamêri<sup>1333</sup> da ov'<sup>1334</sup> sud<sup>1335</sup> e(st) razlučit'<sup>1336</sup> i ti imaš'<sup>1337</sup> poznati<sup>1338</sup> da za<sup>1339</sup> volû<sup>1340</sup> têla<sup>1341</sup> d(u)ša sagrêša<sup>1342</sup>

- 
- 1308 dêli ] dili KOp  
 1309 ot ] od KOp  
 1310 têla ] t(ê)la KOp  
 1311 nê ] ni KOp  
 1312 i ] *om.* KOp  
 1313 zato ] Zato KOp  
 1314 potrêba ] potriiba KOp  
 1315 bude ] b(u)de KOp  
 1316 drugoč ] drugočъ KOp  
 1317 sudni ] sud'ni KOp  
 1318 dan' ] d(a)нь KOp  
 1319 zamêri ] Zamiri KOp  
 1320 da ] *om.* KOp  
 1321 odgovara ] od'gov(a)ra KOp  
 1322 mudrost ] mudr(o)stъ KOp  
 1323 s(ve)ti ] *om.* KOp  
 1324 avgustin' ] avgust(i)нь KOp  
 1325 govori ] gov(o)ri KOp  
 1326 e ] e(st) KOp  
 1327 dêlila ] dilila KOp  
 1328 ot ] od KOp  
 1329 têla ] t(e)la KOp  
 1330 g(ospo)d(i)n' ] g(ospo)d(i)нь KOp  
 1331 osudi ] otsudi KOp  
 1332 v ] v' KOp  
 1333 zamêri ] zamiri KOp  
 1334 ov' ] ovъ KOp  
 1335 sud ] sudъ KOp  
 1336 razlučit' ] razlučitъ KOp  
 1337 imaš' ] imašъ KOp  
 1338 poznati ] znati KOp  
 1339 za ] ciča KOp  
 1340 volû ] *om.* KOp  
 1341 têla ] t(e)la KOp  
 1342 sagrêša ] sagr(i)ša KOp

i est<sup>1343</sup> plaćena<sup>1344</sup> Govoru<sup>1345</sup> da dostoina stvar<sup>1346</sup> e(st) da d(u)ša s têlom<sup>1347</sup> bude plaćena<sup>1348</sup> ča e(st) za dostoênie tere<sup>1349</sup> nedostoênie ča e(st) ako e têlo<sup>1350</sup> dobro učinilo<sup>1351</sup> na kup<sup>1352</sup> z d(u)šu<sup>1353</sup> dostoino e(st) da prime dobro<sup>1354</sup> na kup<sup>1355</sup> i<sup>1356</sup> ako e(st) učinilo zlo da prime zlo Govorim<sup>1357</sup> i odgov(ar)am<sup>1358</sup> tvoei sum'ne<sup>1359</sup> da e<sup>1360</sup> ot<sup>1361</sup> potrebe<sup>1362</sup> da bude<sup>1363</sup> edan<sup>1364</sup> općen'ni<sup>1365</sup> sud<sup>1366</sup> za učiniti<sup>1367</sup> hoteći pravu<sup>1368</sup> pr(a)vdu<sup>1369</sup> ka pravda ima dva<sup>1370</sup> dêla<sup>1371</sup> a to e(st) vratiti<sup>1372</sup> vsakomu<sup>1373</sup> ča e(st) negovo Zato govoru<sup>1374</sup> da d(u)ša i têlo<sup>1375</sup> sueni budu<sup>1376</sup> na kup<sup>1377</sup> za pravo dostoênie

---

<sup>1343</sup> est' ] estъ KOp

<sup>1344</sup> plaćena ] plač(e)na KOp

<sup>1345</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

<sup>1346</sup> stvar ] stvarъ KOp

<sup>1347</sup> têlom' ] t(e)lomъ KOp

<sup>1348</sup> plaćena ] plač(e)na KOp

<sup>1349</sup> tere ] tr KOp

<sup>1350</sup> têlo ] t(e)lo KOp

<sup>1351</sup> učinilo ] učin(i)lo KOp

<sup>1352</sup> kup' ] v'k(u)ръ KOp

<sup>1353</sup> d(u)šu ] dušu KOp

<sup>1354</sup> dobro ] *add.* i KOp

<sup>1355</sup> kup' ] v'k(u)ръ KOp

<sup>1356</sup> i ] I KOp

<sup>1357</sup> govorim' ] Gov(o)ru KOp

<sup>1358</sup> odgov(ar)am' ] od'gov(a)ram KOp

<sup>1359</sup> sum'ne ] sum'ni KOp

<sup>1360</sup> e ] e(st) KOp

<sup>1361</sup> ot ] od' KOp

<sup>1362</sup> potrebe ] potrebe KOp

<sup>1363</sup> bude ] b(u)de KOp

<sup>1364</sup> edan' ] ed(a)нъ KOp

<sup>1365</sup> općen'ni ] op'čeni KOp

<sup>1366</sup> sud' ] sudъ KOp

<sup>1367</sup> učiniti ] učin(i)ti KOp

<sup>1368</sup> pravu ] pravo KOp

<sup>1369</sup> pr(a)vdu ] pravdu KOp

<sup>1370</sup> dva ] ·b· (= 2) KOp

<sup>1371</sup> dêla ] d(e)la KOp

<sup>1372</sup> vratiti ] vrat(i)ti KOp

<sup>1373</sup> vsakomu ] vs(a)k(o)mu KOp

<sup>1374</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

<sup>1375</sup> têlo ] t(e)lo KOp

<sup>1376</sup> budu ] imaû biti KOp

<sup>1377</sup> kup ] v'k(u)ръ KOp

ili<sup>1378</sup> nedos'toënie I oče govoru<sup>1379</sup> ako ti učiniš<sup>1380</sup> zlo očeš'<sup>1381</sup> biti poslan<sup>1382</sup> va ogan<sup>1383</sup> več'ni<sup>1384</sup> ki nigdare konca<sup>1385</sup> nima v(ê)ki<sup>1386</sup> a v<sup>1387</sup> tovarištvo<sup>1388</sup> z<sup>1389</sup> dëvlom<sup>1390</sup> ki e(st) nepriêtel'<sup>1391</sup> naš'<sup>1392</sup> I ako budeš' činiti<sup>1393</sup> dobro očeš'<sup>1394</sup> biti dostoën'<sup>1395</sup> onu s(ve)tu rëč'<sup>1396</sup> ot<sup>1397</sup> is(u)h(rÿst)ja Pridite bl(agoslo)v(le)ni ka o(tÿ)cu moemu v družbu s(ve)tih<sup>1398</sup> anjl'<sup>1399</sup> v<sup>1400</sup> vëki<sup>1401</sup> na sëm<sup>1402</sup> s(ve)te<sup>1403</sup> p(o)<sup>1404</sup> m(i)l(o)sti a na drugom<sup>1405</sup> va večnoi<sup>1406</sup> slave<sup>1407</sup> I<sup>1408</sup> to e(st) koliko k tretomu<sup>1409</sup> dëlu

### 6. 3. Odlomak propovijedi *Na ponedjeljak 4. posta*, 42<sup>v</sup> – 43<sup>r</sup>

U Kolunićevo *vodu* za propovijed piše: *Kara se grihъ govoriti zlo dobro a dobro zlo na ·m̃·ã· (= 61)*, dok u naslovu iznad teksta propovijedi stoji *V*

- 
- 1378 ili ] tr KOp  
 1379 govoru ] gov(o)ru KOp  
 1380 učiniš' ] učinišъ KOp  
 1381 očeš' ] očešъ KOp  
 1382 poslan' ] posl(a)нь KOp  
 1383 ogan' ] og(a)нь KOp  
 1384 več'ni ] večni KOp  
 1385 konca ] kon'ca KOp  
 1386 v(ê)ki ] v(ê)ki *praec.* v KOp  
 1387 v ] *om.* KOp  
 1388 tovarištvo ] tovarištvo KOp  
 1389 z ] s KOp  
 1390 dëvlom' ] dëvlomъ KOp  
 1391 nepriêtel' ] nepriêt(e)ль KOp  
 1392 naš' ] n(a)šъ KOp  
 1393 činiti ] čin(i)ль KOp  
 1394 očeš' ] očešъ KOp  
 1395 dostoën' ] dostoënъ *add.* slišati KOp  
 1396 rëč' ] ričъ KOp  
 1397 ot ] od' KOp  
 1398 s(ve)tih ] s(ve)tihъ KOp  
 1399 anjl' ] anjль KOp  
 1400 v ] va KOp  
 1401 vëki ] veki KOp  
 1402 sëm' ] semъ KOp  
 1403 ovdê ] ov'di KOp  
 1404 p(o) ] po KOp  
 1405 drugom' ] drugomъ KOp  
 1406 večnoi ] v(e)čnoi KOp  
 1407 slave ] sl(a)vi KOp  
 1408 I ] A KOp  
 1409 tretomu ] tret(o)mu KOp



*pon(e)d(ê)l(a)kь ·g̃* (= 4) *posta* (61b – 63d). U Greblovu *vodu* piše: *Na ·m̃·g̃* (= 64) *v'pon(e)d(ê)li ·ṽ* (= 3) *posta e(st) govoriti da e dobro ča e(st) zlo*, a u naslovu propovijedi *V ponedêli četvrti pos'ta* (46<sup>v</sup> – 49<sup>r</sup>, or. f. 64<sup>v</sup> – 67<sup>r</sup>).

Govoru v drugom<sup>1410</sup> delu<sup>1411</sup> ki nas<sup>1412</sup> uči od<sup>1413</sup> pravde<sup>1414</sup> naiti niko-liko<sup>1415</sup> m(i)losti<sup>1416</sup> od<sup>1417</sup> b(og)a govoru<sup>1418</sup> prorok<sup>1419</sup> elisei<sup>1420</sup> da bi<sup>1421</sup> edan<sup>1422</sup> komu biše<sup>1423</sup> ime noeman<sup>1424</sup> surski ki biše<sup>1425</sup> gubav<sup>1426</sup> i<sup>1427</sup> ta isti<sup>1428</sup> noeman<sup>1429</sup> biše<sup>1430</sup> vele<sup>1431</sup> bogat<sup>1432</sup> i<sup>1433</sup> biše<sup>1434</sup> velik<sup>1435</sup> priêtel<sup>1436</sup> kralû<sup>1437</sup> surskomu i<sup>1438</sup> pride ta noeman<sup>1439</sup> va iûdeû<sup>1440</sup> s<sup>1441</sup> listi<sup>1442</sup> kralevi-

<sup>1410</sup> drugom ] drugomъ KKol drugom' KGreb KOp KKor

<sup>1411</sup> delu ] dêlu KGreb

<sup>1412</sup> nas ] n(a)sъ KKol nas' KGreb KOp KKor

<sup>1413</sup> od ] om. KOp

<sup>1414</sup> pravde ] om. KOp

<sup>1415</sup> nikoliko ] nêkoliko KGreb

<sup>1416</sup> m(i)losti ] milostъ KKol milos'ti KGreb m(i)l(o)st' KOp m(i)l(o)sti KKor

<sup>1417</sup> od ] ot KGreb KKol od' KOp

<sup>1418</sup> govoru ] govori KKor Govori KGreb KKol Govoru KOp

<sup>1419</sup> prorok ] prorokъ KKol pr(oro)k' KGreb pr(o)rok KKor

<sup>1420</sup> elisei ] elisêi KKol KOp KKor KGreb

<sup>1421</sup> bi ] bê KGreb biše KKor KOp

<sup>1422</sup> edan ] ed(a)нь KKol edan' KGreb KKor ·ã (= 1) KOp

<sup>1423</sup> biše ] bêše KGreb

<sup>1424</sup> noeman ] noemanъ KKol noeman' KOp KKor

<sup>1425</sup> biše ] bêše KGreb

<sup>1426</sup> gubav ] gubav' KGreb KOp KKor gubavъ KKol

<sup>1427</sup> i ] I KKol KKor

<sup>1428</sup> isti ] is'ti KGreb

<sup>1429</sup> noeman ] noeman' KGreb KOp KKor noemanъ KKol

<sup>1430</sup> biše ] bêše KGreb

<sup>1431</sup> vele ] veliko KOp

<sup>1432</sup> bogat ] bogat' KGreb KOp

<sup>1433</sup> i ] I KOp KKol

<sup>1434</sup> biše ] bêše KGreb

<sup>1435</sup> velik ] velikъ KKol KGreb velik' KOp

<sup>1436</sup> priêtel ] priêtelъ KKol priêtel' KGreb KKor priêt(e)l' KOp

<sup>1437</sup> kralû ] kralu KKol

<sup>1438</sup> i ] I KOp KKol

<sup>1439</sup> noeman ] noemanъ KKol noeman' KGreb KOp KKor

<sup>1440</sup> iûdeû ] iûdiû KKor iûdêû KKol

<sup>1441</sup> kralû ] kralu KKol

<sup>1442</sup> listi ] lis'ti KKor

mi<sup>1443</sup> govoreči<sup>1444</sup> šalem<sup>1445</sup> k<sup>1446</sup> tebi<sup>1447</sup> toga moga slugu noemana učini da  
 ga očistiš<sup>1448</sup> od<sup>1449</sup> gub<sup>1450</sup> slišaši<sup>1451</sup> to kral<sup>1452</sup> iûdeiski<sup>1453</sup> smuti se vas<sup>1454</sup> i<sup>1455</sup>  
 razdri<sup>1456</sup> hale<sup>1457</sup> svoje prida<sup>1458</sup> svimi<sup>1459</sup> i<sup>1460</sup> reče<sup>1461</sup> eda<sup>1462</sup> ja<sup>1463</sup> esam<sup>1464</sup>  
 b(og)ъ da te mogu očistiti<sup>1465</sup> od<sup>1466</sup> gub<sup>1467</sup> a<sup>1468</sup> noeman<sup>1469</sup> reče on<sup>1470</sup> ni<sup>1471</sup>  
 rekal<sup>1472</sup> od<sup>1473</sup> tebe<sup>1474</sup> da e(st)<sup>1475</sup> rekal<sup>1476</sup> od<sup>1477</sup> eliseê<sup>1478</sup> proroka<sup>1479</sup> i<sup>1480</sup>

- 
- 1443 kraljevimi ] kralû *add.* izdravil'skomu KKor  
 1444 govoreči ] *add.* znai da to KKor Gov(o)reči KOp KKol  
 1445 šalem ] šalemъ KKol šalem' KGreb KOp KKor  
 1446 k ] k' KKol  
 1447 tebi ] t(e)bi KKol têbê KGreb  
 1448 očistiš ] očis'tiš KGreb očistiš' KOp učiniš' KKor očistišъ KKol  
 1449 od ] od' KKol KKor  
 1450 gub ] gubъ KKol KOp gub' KGreb gubъ *add.* zdrava KKor  
 1451 slišaši ] slišeči KKol KGreb KOp *add.* I KKor  
 1452 kral ] kral' KGreb KKor  
 1453 iûdeiski ] iûdêiski KGreb izdravil'ski KKor  
 1454 vas ] vasъ KKol vas' KGreb KOp KKor  
 1455 i ] I KKol  
 1456 razdri ] razdrê KGreb  
 1457 hale ] rizi KKol KGreb svite KOp KKor  
 1458 prida ] preda KGreb KOp KKor KKol  
 1459 svimi ] vsimi KKol vsêmi KGreb v'simi KOp simi KKor  
 1460 i ] I KOp  
 1461 reče ] r(e)če KGreb KOp  
 1462 eda ] Eda KGreb KOp  
 1463 ja ] az KKol az' KGreb ê KOp KKor  
 1464 esam ] es(a)mъ KKol esam' KGreb KKor es(a)m' KOp  
 1465 očistiti ] očis'titi KGreb  
 1466 od ] od' KKol  
 1467 gub ] gubъ KKol KGreb gub' KOp KKor  
 1468 a ] A KGreb KOp  
 1469 noeman ] noemanъ KKol noeman' KGreb KOp KKor  
 1470 on ] onъ KKol on' KGreb KOp KKor  
 1471 ni ] nê KGreb  
 1472 rekal ] rekaъ KKol KKor rekal' *add.* da e(st) KGreb  
 1473 od ] o(t) KKol KGreb KOp  
 1474 tebe ] t(e)bê KKol tebi KKor KOp  
 1475 e(st) ] estъ KKol KOp est' KKor est KGreb e(st) KOp  
 1476 rekal ] rekaъ KKol rekal' KGreb KOp KKor  
 1477 od ] ot' KKol KKor ot KGreb od' KOp  
 1478 eliseê ] elisêê KOp KKor KGreb KKol  
 1479 proroka ] pr(oro)ka KGreb pror(o)ka KKol  
 1480 i ] I KGreb KOp KKol

kada noeman<sup>1481</sup> bi<sup>1482</sup> prid<sup>1483</sup> eliseem<sup>1484</sup> prorokom<sup>1485</sup> on<sup>1486</sup> mu<sup>1487</sup> reče  
 poi<sup>1488</sup> i umii<sup>1489</sup> se v rici<sup>1490</sup> jardanskoj<sup>1491</sup> sedam<sup>1492</sup> krat<sup>1493</sup> slišavši<sup>1494</sup> to  
 noeman<sup>1495</sup> rasrdi<sup>1496</sup> se govoreći<sup>1497</sup> mnah<sup>1498</sup> da ta prorok<sup>1499</sup> prišadši<sup>1500</sup>  
 ka<sup>1501</sup> mni<sup>1502</sup> i prizovet<sup>1503</sup> ime b(og)a svoga<sup>1504</sup> i položit<sup>1505</sup> na me<sup>1506</sup> ruku<sup>1507</sup>  
 i<sup>1508</sup> tako<sup>1509</sup> va<sup>1510</sup> ime b(og)a svoga<sup>1511</sup> očistit<sup>1512</sup> me od<sup>1513</sup> gub<sup>1514</sup> moih<sup>1515</sup>

<sup>1481</sup> noeman ] noemaнь KKol noeman' KGreb KOp KKor

<sup>1482</sup> bi ] bê KGreb

<sup>1483</sup> prid ] pred' KGreb KOp KKor KKol

<sup>1484</sup> eliseem ] elisêem KGreb KOp KKor eliseemъ KKol

<sup>1485</sup> prorokom ] pr(oro)kom KGreb prorokom' KOp KKor prorokomъ KKol

<sup>1486</sup> on ] on' KKor KOp *add.* a KKor KKol *add.* A KOp

<sup>1487</sup> mu ] tu KKor

<sup>1488</sup> poi ] Poi KGreb

<sup>1489</sup> umii ] umi KKor

<sup>1490</sup> rici ] ricê KKol rêcê KGreb rice KOp

<sup>1491</sup> jardanskoj ] êrdanscê KKol êrdanskoj KGreb êrdanscêi KOp êrdan'skoj KKor

<sup>1492</sup> sedam ] ·ž· (= 7) KKol KOp KKor sedam' KGreb

<sup>1493</sup> krat ] kratъ KKol krat' KGreb KKor

<sup>1494</sup> slišavši ] Slišecî KOp slišav'sî KKor Slišav'sî KGreb

<sup>1495</sup> noeman ] noemaнь KKol noeman' KGreb KOp KKor

<sup>1496</sup> rasrdi ] raz'srdi se KOp razsrdi KKor rassrdi KKol

<sup>1497</sup> govoreći ] gov(o)reći KOp

<sup>1498</sup> mnah ] mnahi KKol KKor mnihi KGreb mn'ah' KOp

<sup>1499</sup> prorok ] pror(o)къ KKol KKor pr(oro)къ KGreb

<sup>1500</sup> prišadši ] prišad'sî KKol KKor

<sup>1501</sup> ka ] na KKol

<sup>1502</sup> mni ] m'nê KGreb m'ni KOp

<sup>1503</sup> prizovet ] prizovet' KGreb KOp KKor prizove KKol

<sup>1504</sup> svoga ] svoego KKol KGreb KOp KKor

<sup>1505</sup> položit ] položitъ KKol položit' KGreb KOp KKor

<sup>1506</sup> me ] mni KKol KOp m'ni KKor

<sup>1507</sup> ruku ] *add.* svoû KKor

<sup>1508</sup> i ] I KOp KKol

<sup>1509</sup> tako ] t(a)ko KKol

<sup>1510</sup> va ] v' KKol

<sup>1511</sup> svoga ] svoego KKol KGreb KOp KKor

<sup>1512</sup> očistit ] očistit' KGreb KOp KKol očisti Kor

<sup>1513</sup> ot ] ot' KKol od' KGreb KKor

<sup>1514</sup> gub ] gubъ KKol gub' KOp KKor

<sup>1515</sup> moih ] *om.* KOp

mi imamo v<sup>1516</sup> surii bole rike<sup>1517</sup> nego<sup>1518</sup> e ta rika<sup>1519</sup> êrdanska<sup>1520</sup> i<sup>1521</sup> hoti-  
 še<sup>1522</sup> se vratiti<sup>1523</sup> tada edan<sup>1524</sup> ditič<sup>1525</sup> negov<sup>1526</sup> reče<sup>1527</sup> mu<sup>1528</sup> oče<sup>1529</sup> ako  
 bi tebi<sup>1530</sup> rekal<sup>1531</sup> prorok<sup>1532</sup> vele niku<sup>1533</sup> veču<sup>1534</sup> rič<sup>1535</sup> učiniti imil<sup>1536</sup> bi ũ  
 učiniti tada<sup>1537</sup> noeman<sup>1538</sup> ide k<sup>1539</sup> rici<sup>1540</sup> êrdanskoj<sup>1541</sup> i umi se sedam<sup>1542</sup>  
 krat<sup>1543</sup> i<sup>1544</sup> kad<sup>1545</sup> bi<sup>1546</sup> na nai posljednem<sup>1547</sup> umiveniũ<sup>1548</sup> tada vas<sup>1549</sup> čist<sup>1550</sup>

---

<sup>1516</sup> v ] v' Kkor

<sup>1517</sup> rike ] rêki KGreb

<sup>1518</sup> nego ] nere Kkol KOp

<sup>1519</sup> rika ] om. KOp

<sup>1520</sup> êrdanska ] êrdan Kkor

<sup>1521</sup> i ] I KGreb KOp

<sup>1522</sup> hotiše ] hotêše KGreb otiše Kkor

<sup>1523</sup> vratiti ] vrnuti Kkol KGreb KOp Kkor

<sup>1524</sup> edan ] ed(a)нь Kkol edan' KGreb ·ã· (=1) KOp Kkor *praec.* negovъ Kkol

<sup>1525</sup> ditič ] ũnakъ Kkol ũnak' KGreb KOp sluga Kkor

<sup>1526</sup> negov ] negovъ Kkol negov' KGreb KOp Kkor

<sup>1527</sup> reče ] *praec.* I KOp

<sup>1528</sup> mu ] *add.* g(ospo)d(i)ne Kkor

<sup>1529</sup> oče ] Oče KGreb

<sup>1530</sup> tebi ] t(e)bi Kkol tebê KGreb ti KOp

<sup>1531</sup> rekal ] rekaъ Kkol reka' KGreb Kkor

<sup>1532</sup> prorok ] pr(o)r(o)къ Kkol pr(oro)къ KGreb

<sup>1533</sup> niku ] om. KOp

<sup>1534</sup> veču ] vek'su Kkol KOp vekšu KGreb

<sup>1535</sup> rič ] ričъ Kkol rêčъ KGreb rič' Kkor

<sup>1536</sup> imil ] imel Kkol imêl KGreb imil' KOp imel' Kkor

<sup>1537</sup> tada ] Tada KGreb KOp Kkol

<sup>1538</sup> noeman ] noemaъ Kkol noema' KGreb Kkor KOp

<sup>1539</sup> k ] k' Kkol

<sup>1540</sup> rici ] rêcê KGreb

<sup>1541</sup> êrdanskoj ] êrdan'skoi Kkol KGreb KOp êrdanu Kkor

<sup>1542</sup> sedam ] ·ž· (= 7) Kkol KOp Kkor sedam' KGreb

<sup>1543</sup> krat ] kratъ Kkol krat' KGreb krat' *add.* v' nem' Kkor

<sup>1544</sup> i ] I KGreb KOp Kkor

<sup>1545</sup> kad ] kada KGreb KOp

<sup>1546</sup> bi ] bê KGreb

<sup>1547</sup> naiposlidnem ] posled'nemъ Kkol naiposlêd'nem KGreb naiposlêd'nem' Kkor

<sup>1548</sup> umiveniũ ] umiven'i Kkol KGreb KOp umivan'i Kkor

<sup>1549</sup> vas ] vaъ Kkol va' KOp Kkor KGreb

<sup>1550</sup> čist ] čistъ Kkol čist' KGreb KOp čist' *add.* plt' negova kako dite mlado Kkor

**43<sup>r</sup>** osta tada<sup>1551</sup> vidiši<sup>1552</sup> to noeman<sup>1553</sup> i vrati se k proroku<sup>1554</sup> i zahvali mu  
 i<sup>1555</sup> hoti<sup>1556</sup> mu mnogi<sup>1557</sup> dari<sup>1558</sup> prikazati a<sup>1559</sup> prorok<sup>1560</sup> nih<sup>1561</sup> ne hoti<sup>1562</sup>  
 priati<sup>1563</sup> zamiri<sup>1564</sup> ti grišniče<sup>1565</sup> ki esi naznamenani<sup>1566</sup> tim<sup>1567</sup> noemanom<sup>1568</sup>  
 da e<sup>1569</sup> potriiba<sup>1570</sup> tebi<sup>1571</sup> sedam<sup>1572</sup> krat<sup>1573</sup> očistiti se ako hoć<sup>1574</sup> imiti<sup>1575</sup>  
 m(i)lost<sup>1576</sup> od<sup>1577</sup> gospodina<sup>1578</sup> b(og)a i očisti<sup>1579</sup> se od<sup>1580</sup> gub<sup>1581</sup> ča<sup>1582</sup>

<sup>1551</sup> tada ] Tada KOp KKol

<sup>1552</sup> vidiši ] vidiv'si KKol KOp KKor videvši KGreb

<sup>1553</sup> noeman ] onь KKol noeman' KGreb on' KOp KKor

<sup>1554</sup> proroku ] pr(oro)ku Greb *add.* elisêu KKor

<sup>1555</sup> i ] I KOp

<sup>1556</sup> hoti ] hotiše KKol KKOp hotêše KGreb otiše KKor

<sup>1557</sup> mnogi ] mnoge KKol KGreb KOp m'noge KKor

<sup>1558</sup> dari ] dare KKol

<sup>1559</sup> a ] A KOp

<sup>1560</sup> prorok ] pror(o)къ KKol pr(oro)къ KGreb pror(o)k KOp

<sup>1561</sup> nih ] ihь KKol ih' KGreb KKor

<sup>1562</sup> hoti ] hotê KGreb ti KKor

<sup>1563</sup> priati ] prikazati KKol priêti KOp KKor prieti KGreb

<sup>1564</sup> zamiri ] Zamêri KGreb Zamiri KOp KKol

<sup>1565</sup> grišniče ] grêšniče KGreb griš'niče KOp

<sup>1566</sup> naznamenani ] znamenaniь KKol naznamenani' KGreb znamenani KOp znamenani' KKor

<sup>1567</sup> tim ] timь KKol têm KGreb tim' KOp

<sup>1568</sup> noemanom ] noemanomь KKol noemanom' KGreb KOp KKor *add.* surskim' KKor

<sup>1569</sup> e ] e(st) KOp

<sup>1570</sup> potriiba ] potrêba KGreb *add.* e(st) KOp KKor

<sup>1571</sup> tebi ] t(e)bi Kol tebê KGreb

<sup>1572</sup> sedam ] ·ž· (= 7) KKol KOp KKor sedam' KGreb

<sup>1573</sup> krat ] kratь KKol krat' KGreb KOp KKor

<sup>1574</sup> hoć ] hoćešь KKol oćeš' KGreb KKor

<sup>1575</sup> imiti ] imêti KGreb KKor

<sup>1576</sup> m(i)lost ] milostь KKol mil(o)st' KGreb m(i)l(o)stь KKor

<sup>1577</sup> od ] od' KKol

<sup>1578</sup> gospodina ] g(ospo)d(i)na KGreb KKol KKor

<sup>1579</sup> očisti ] očistiti KGreb KKol KKor

<sup>1580</sup> od ] od' KKol KKor

<sup>1581</sup> gub ] gubь KKol gub' KGreb KOp KKor

<sup>1582</sup> ča ] ko KKol

e(st)<sup>1583</sup> od<sup>1584</sup> griha<sup>1585</sup> nai prvo<sup>1586</sup> e(st)<sup>1587</sup> potrebno<sup>1588</sup> tebi<sup>1589</sup> oprati se v  
svetom<sup>1590</sup> krstu<sup>1591</sup> drugo<sup>1592</sup> e(st)<sup>1593</sup> v svetoi<sup>1594</sup> krizmi<sup>1595</sup> tretu<sup>1596</sup> e(st)<sup>1597</sup>  
s(ve)ta spovid<sup>1598</sup> četvrta<sup>1599</sup> e(st)<sup>1600</sup> pokora<sup>1601</sup> ku<sup>1602</sup> imaš<sup>1603</sup> svršiti za tvoe  
grihe<sup>1604</sup> peto<sup>1605</sup> e(st)<sup>1606</sup> učiniti svakomu<sup>1607</sup> zadovolu<sup>1608</sup> ča negovo e(st)<sup>1609</sup>  
šesto<sup>1610</sup> ne vratiti<sup>1611</sup> se<sup>1612</sup> opet<sup>1613</sup> u<sup>1614</sup> grih<sup>1615</sup> sedmo<sup>1616</sup> pričestiti se ča<sup>1617</sup>

---

<sup>1583</sup> e(st) ] estъ KKol KOp est' KKor

<sup>1584</sup> od ] ot' KKol od' KKor

<sup>1585</sup> griha ] grihov' KKol KKor KOp grêhov' KGreb

<sup>1586</sup> naiprvo ] Naiprvo KGreb KOp KKor Prvo *add.* kako ti se e KKol

<sup>1587</sup> e(st) ] est KKor

<sup>1588</sup> potrebno ] potrebno KGreb potriba KKol

<sup>1589</sup> tebi ] tebê KGreb

<sup>1590</sup> svetom ] s(ve)tomъ KKol s(ve)tom' KGreb KKor s(ve)tom KOp

<sup>1591</sup> krstu ] kr'stu KGreb KKor

<sup>1592</sup> drugo ] Drugo KGreb KKol

<sup>1593</sup> e(st) ] est KKor

<sup>1594</sup> svetoi ] s(ve)toi KKol KGreb KOp

<sup>1595</sup> krizmi ] kriz'me KKol KGreb kriz'mi KKor

<sup>1596</sup> tretu ] Tretu KGreb KOp KKol

<sup>1597</sup> e(st) ] estъ KKol KOp est' KKor

<sup>1598</sup> spovid ] ispovidъ KKol ispov(ê)d' KGreb KOp ispovid' KKor

<sup>1599</sup> četvrta ] četrtu KKor Četrtu KGreb KOp KKol

<sup>1600</sup> e(st) ] est KKor

<sup>1601</sup> pokora ] *praec.* s(ve)ta KOp KKor

<sup>1602</sup> ku ] *add.* ti KGreb KKor ko KKol

<sup>1603</sup> imaš ] imašъ KKol imaš' KGreb KKor KOp *add.* ti KOp

<sup>1604</sup> grihe ] grêhi KGreb

<sup>1605</sup> peto ] Peto KGreb KOp KKol

<sup>1606</sup> e(st) ] est KKor

<sup>1607</sup> svakomu ] vsakomu KKol KGreb KOp KKor

<sup>1608</sup> zadovolu ] zadovole KKol KGreb KOp KKor

<sup>1609</sup> e(st) ] e KGreb KOp KKor

<sup>1610</sup> šesto ] Šesto KGreb KOp KKol

<sup>1611</sup> vratiti ] vračati KKol KGreb KKor

<sup>1612</sup> se ] s KKol KOp

<sup>1613</sup> opet ] vaspêt' KGreb opet' KKor sopet KOp KKol

<sup>1614</sup> u ] v KKol KGreb v' KOp

<sup>1615</sup> grih ] grihъ KKol grêh' KGreb grih' KOp KKor

<sup>1616</sup> sedmo ] sed'mo *add.* est KKor Sedmo KGreb KOp Sed'mo KKol

<sup>1617</sup> ča ] ko KKol KGreb kako KOp a to KKor

e(st)<sup>1618</sup> prieti<sup>1619</sup> božie<sup>1620</sup> tilo<sup>1621</sup> govori<sup>1622</sup> ošče<sup>1623</sup> prorok da<sup>1624</sup> ti<sup>1625</sup> e(st)  
potribno<sup>1626</sup> da imaš<sup>1627</sup> .ĩ. (= 10) talanat<sup>1628</sup> zlata kako<sup>1629</sup> imiše<sup>1630</sup> ta<sup>1631</sup> no-  
eman<sup>1632</sup> ki talanti<sup>1633</sup> razumiû<sup>1634</sup> se<sup>1635</sup> .ĩ. (= 10) zapovidi<sup>1636</sup> božih<sup>1637</sup> ke si  
ti držan<sup>1638</sup> obslužiti<sup>1639</sup> i<sup>1640</sup> ako ti učiniš<sup>1641</sup> tako kako<sup>1642</sup> sam<sup>1643</sup> rekal<sup>1644</sup> ti  
očeš<sup>1645</sup> imiti<sup>1646</sup> biti dostoên<sup>1647</sup> na vom<sup>1648</sup> svitu<sup>1649</sup> milost<sup>1650</sup> a na nom<sup>1651</sup>

<sup>1618</sup> e(st) ] est' Kkor

<sup>1619</sup> prieti ] priëti Kkol KOp *add.* sveto Kkol KOp Kkor

<sup>1620</sup> božie ] b(o)žie Kkol b(o)ž(i)e KGreb b(o)žie KOp *prae.* sina Kol

<sup>1621</sup> tilo ] tËlo KGreb *prae.* t(ë)lo Kkol *prae.* telo KOp

<sup>1622</sup> govori ] Govori KGreb Gov(o)ri KOp Kkol

<sup>1623</sup> ošče ] oče Kkol KGreb KOp Kkor

<sup>1624</sup> da ] *om.* KOp

<sup>1625</sup> ti ] *om.* KOp

<sup>1626</sup> potribno ] potrëbno KGreb

<sup>1627</sup> imaš ] imaš' KGreb

<sup>1628</sup> talanat ] talanaty Kkol talanat' KGreb KOp Kkor

<sup>1629</sup> kako ] ko Kkol

<sup>1630</sup> imiše ] imëše KGreb Kkor

<sup>1631</sup> ta ] *om.* KOp

<sup>1632</sup> noeman ] noemany Kkol noeman' KOp Kkor KGreb

<sup>1633</sup> talanti ] talan'ti KOp talanat' Kkor

<sup>1634</sup> razumiû ] znamenû Kkol KGreb Kkor

<sup>1635</sup> se ] *om.* KOp

<sup>1636</sup> zapovidi ] zapov(ë)di Kkol KGreb KOp

<sup>1637</sup> božih ] božihy Kkol b(o)žih' KGreb KOp

<sup>1638</sup> držan ] držany Kkol držan' KGreb KOp dlžan' Kkor

<sup>1639</sup> obslužiti ] ob'služiti Kol KOp obsluževati Greb

<sup>1640</sup> i ] I KGreb KOp Kkol Kkor

<sup>1641</sup> učiniš ] učiniš' KGreb KOp Kkor učinišy Kkol

<sup>1642</sup> kako ] k(a)ko Kkor

<sup>1643</sup> sam ] samy Kkol sam' KGreb KOp Kkor

<sup>1644</sup> rekal ] rekaly Kkol rekal' KGreb KOp Kkor

<sup>1645</sup> očeš ] očešy Kkol očeš' KGreb KOp Kkor

<sup>1646</sup> imiti ] imëti KGreb Kkor

<sup>1647</sup> dostoên ] dostoën' KOp dostoëny Kkol

<sup>1648</sup> vom ] sëm KGreb KOp sem Kkor vomy Kkol

<sup>1649</sup> svitu ] s(ve)te KGreb sviti KOp s(ve)tu

<sup>1650</sup> milost ] milosty Kkol mil(o)st' KGreb m(i)l(o)st KOp m(i)l(o)st' Kkor *prae.* imiti  
Kkol KOp *prae.* imëti KGreb Kkor *add.* ot' b(og)a Kkol *add.* ot g(ospo)d(i)na b(og)a  
KGreb *add.* od g(ospo)d(i)na b(og)a KOp Kkor

<sup>1651</sup> nom ] drugomy *add.* I to esty koliko k drugom delu ot m(i)l(o)sti b(o)že Kkol drugom'  
*add.* I to e(st) koliko k drugomu dËlu ot m(i)l(o)sti b(o)žie KGreb drugom' *add.* I to e(st)  
koliko k dr(u)gomu d(ë)lu ot m(i)l(o)sti b(o)že KOp *prae.* i na drugom' *add.* i to est'  
koliko k drugomu delû od' milos'ti božie Kkor

kralstvo<sup>1652</sup> nebesko<sup>1653</sup> na<sup>1654</sup> ko<sup>1655</sup> vas<sup>1656</sup> privedi<sup>1657</sup> otac<sup>1658</sup> i<sup>1659</sup> sin<sup>1660</sup> i<sup>1661</sup>  
duh<sup>1662</sup> sveti<sup>1663</sup> amen<sup>1664</sup>

#### 6. 4. Na petak 1. posta, 35<sup>v</sup> – 39<sup>r</sup>

U Greblovu *vodu* piše *Na ·g̃· (= 4) v' petakъ ·ã· (= 1) posta e(st) od' zla hotêniê*, a u Kolunićeve *vodu* stoji: *Kara se grihъ ki se zove zlo hoten'e na ·ê· (= 6)*. Kako je u *CFat* propovijed prekinuta u trećem dijelu, taj je završni dio propovijedi prepisan iz *KOp* (6<sup>v</sup> – 7<sup>r</sup>).

#### V petak<sup>1665</sup> prvi posta

Lubite nepriâteli<sup>1666</sup> vaše i dobro činite onim<sup>1667</sup> ki vas<sup>1668</sup> ne navide matii<sup>1669</sup> v<sup>1670</sup> ·đ· (= 5) k(a)p(i)t(ul)i ove<sup>1671</sup> svete<sup>1672</sup> i posvećene<sup>1673</sup> besede esu rečene<sup>1674</sup> i<sup>1675</sup> navišćene<sup>1676</sup> po slavnom<sup>1677</sup> kančiluru<sup>1678</sup> g(ospodi)na<sup>1679</sup>

<sup>1652</sup> kralstvo ] *om.* KOp

<sup>1653</sup> nebesko ] *om.* KOp

<sup>1654</sup> na ] *om.* KOp

<sup>1655</sup> ko ] *om.* KOp

<sup>1656</sup> vas ] *om.* KOp

<sup>1657</sup> privedi ] *om.* KOp

<sup>1658</sup> otac ] *om.* KOp

<sup>1659</sup> i ] *om.* KOp

<sup>1660</sup> sin ] *om.* KOp

<sup>1661</sup> i ] *om.* KOp

<sup>1662</sup> duh ] *om.* KOp

<sup>1663</sup> sveti ] *om.* KOp

<sup>1664</sup> amen ] *am(e)n* Kkor

<sup>1665</sup> petak ] *petakъ* KOp

<sup>1666</sup> nepriâteli ] *nepriâtele* KOp

<sup>1667</sup> onim ] *onim'* KOp

<sup>1668</sup> vas ] *vas'* KOp

<sup>1669</sup> matii ] *matêi* KOp

<sup>1670</sup> v ] *na* KOp

<sup>1671</sup> ove ] *Ove* KOp

<sup>1672</sup> svete ] *s(ve)te* KOp

<sup>1673</sup> posvećene ] *posv(e)ć(e)ne* KOp

<sup>1674</sup> rečene ] *om.* KOp

<sup>1675</sup> i ] *om.* KOp

<sup>1676</sup> navišćene ] *naviĉ(e)ne* KOp

<sup>1677</sup> slavnom ] *sl(a)vnom'* KOp

<sup>1678</sup> kančiluru ] *kan'ciliru* KOp

<sup>1679</sup> g(ospodi)na ] *g(ospo)d(i)na* KOp



is(u)h(ṛst)a s(ve)tom<sup>1680</sup> matiû pisane v negovih<sup>1681</sup> evanĵelih<sup>1682</sup> 36<sup>r</sup> na ·đ·  
 (= 5) k(a)p(i)t(ul)i ke su rečene od<sup>1683</sup> is(u)h(ṛst)a puku<sup>1684</sup> i svoim<sup>1685</sup> uče-  
 nikom<sup>1686</sup> govoreči<sup>1687</sup> lûbite priêtela<sup>1688</sup> vašega<sup>1689</sup> ča e(st) v bozi i lûbite  
 nepriêtela<sup>1690</sup> vašega<sup>1691</sup> za lûbav<sup>1692</sup> božiû<sup>1693</sup> i<sup>1694</sup> kada činiš<sup>1695</sup> almužtvo<sup>1696</sup>  
 čini<sup>1697</sup> e otaino tako da liva ruka tvoê ne bude znati<sup>1698</sup> ča čini desna<sup>1699</sup> ča<sup>1700</sup>  
 e(st) da misl<sup>1701</sup> zala ne bude i<sup>1702</sup> ne<sup>1703</sup> zna<sup>1704</sup> ča čini dobra misal dim<sup>1705</sup> da  
 ti ne učiniš<sup>1706</sup> kako čine ipokriti<sup>1707</sup> da kada oni čine almužtvo<sup>1708</sup> oni trube  
 pri<sup>1709</sup> sobom<sup>1710</sup> ča e(st) da oni čine da budu videni za<sup>1711</sup> tiûçi<sup>1712</sup> biti pohva-

- 
- 1680 s(ve)tom ] s(ve)tom' KOp  
 1681 negovih ] negovih' KOp  
 1682 evanĵelih ] e(van)j(e)liêh' KOp  
 1683 od ] od' KOp  
 1684 puku ] k plku KOp  
 1685 svoim ] svoim' KOp  
 1686 učenikom ] učenikom' KOp  
 1687 govoreči ] Gov(o)reči KOp  
 1688 priêtela ] priêt(e)la KOp  
 1689 vašega ] vašego KOp  
 1690 nepriêtela ] nepriêt(e)la KOp  
 1691 vašega ] vašego KOp  
 1692 lûbav ] lûbav' KOp  
 1693 božiû ] b(o)žiû KOp  
 1694 i ] I KOp  
 1695 činiš ] činiš' KOp  
 1696 almužtvo ] al'muš'tvo KOp  
 1697 čini ] učini KOp  
 1698 znati ] z'nati KOp  
 1699 desna ] des'nica KOp  
 1700 ča ] Ča KOp  
 1701 misl ] misal' KOp  
 1702 i ] om. KOp  
 1703 ne ] om. KOp  
 1704 zna ] znati KOp  
 1705 đim ] Gov(o)ru KOp  
 1706 učiniš ] učiniš' KOp  
 1707 ipokrite ] upokriti KOp  
 1708 almužtvo] al'muš'tvo KOp  
 1709 pri ] pred KOp  
 1710 sobom ] sobu KOp  
 1711 za ] Za KOp  
 1712 tiûçi ] otiûçi KOp

leni<sup>1713</sup> od lûdi zato<sup>1714</sup> vam<sup>1715</sup> govoru<sup>1716</sup> da su oni priêli<sup>1717</sup> na sem<sup>1718</sup> s(ve)-tu<sup>1719</sup> plaçu svoû i<sup>1720</sup> kada se vi<sup>1721</sup> molite<sup>1722</sup> molite<sup>1723</sup> se s pravu misalu<sup>1724</sup> k gospodinu<sup>1725</sup> b(og)u i<sup>1726</sup> on<sup>1727</sup> vam<sup>1728</sup> oêe<sup>1729</sup> dati ono ça vam<sup>1730</sup> bude potreba i<sup>1731</sup> prosi ono ça e(st)<sup>1732</sup> prudno za dušu i toliko e za tilo<sup>1733</sup> razumii<sup>1734</sup> da puk<sup>1735</sup> sega s(ve)ta<sup>1736</sup> e(st) osvaen<sup>1737</sup> prid<sup>1738</sup> gospodinom<sup>1739</sup> bogom<sup>1740</sup> za edan<sup>1741</sup> velik<sup>1742</sup> i<sup>1743</sup> pritežak<sup>1744</sup> grih<sup>1745</sup> ça e(st) zlo hotine<sup>1746</sup> i<sup>1747</sup> za t<sup>1748</sup>

- 
- 1713 pohvaleni ] pohv(a)l(e)ni KOp  
 1714 zato ] Zato KOp  
 1715 vam ] vam' KOp  
 1716 govoru ] gov(o)ru KOp  
 1717 priêli ] priêt(e)li KOp  
 1718 sem ] s(e)m' KOp  
 1719 s(ve)tu ] sviti KOp  
 1720 i ] I KOp  
 1721 vi ] ti KOp  
 1722 molite ] moliš' KOp  
 1723 molite] moli KOp  
 1724 misalu ] misal'û KOp  
 1725 gospodinu ] g(ospo)d(i)nu KOp  
 1726 i ] I KOp  
 1727 on ] on' KOp  
 1728 vam ] vam' KOp  
 1729 oêe ] hoêe KOp  
 1730 vam ] v(a)m' KOp  
 1731 i ] I KOp  
 1732 e(st) ] e KOp  
 1733 tilo ] telo KOp  
 1734 razumii ] Razumii KOp  
 1735 puk ] plk' KOp  
 1736 s(ve)ta ] svita KOp  
 1737 osvaen ] osvaen' KOp  
 1738 prid ] pred' KOp  
 1739 gospodinom ] g(ospo)d(i)nom' KOp  
 1740 bogom ] b(ogo)m' KOp  
 1741 edan ] edan' KOp  
 1742 velik ] vele KOp  
 1743 i ] *om.* KOp  
 1744 pritežak ] pretežak' KOp  
 1745 grih ] grih' KOp  
 1746 hotine ] hotin'e KOp  
 1747 i ] I KOp  
 1748 t ] t' KOp

grih<sup>1749</sup> pravda božastvena<sup>1750</sup> oče dati sentenciû<sup>1751</sup> na puk<sup>1752</sup> sega s(ve)ta<sup>1753</sup>  
 i<sup>1754</sup> govori<sup>1755</sup> gospodin<sup>1756</sup> bogъ<sup>1757</sup> ov<sup>1758</sup> puk<sup>1759</sup> vazda linos i 36<sup>v</sup> zlo hoti-  
 ne<sup>1760</sup> edan<sup>1761</sup> drugomu a<sup>1762</sup> razumii da govori<sup>1763</sup> g(ospodi)нь<sup>1764</sup> b(og)ь<sup>1765</sup>  
 oču<sup>1766</sup> poslati puku<sup>1767</sup> ovomu<sup>1768</sup> gnev<sup>1769</sup> moi sa strahom<sup>1770</sup> moim<sup>1771</sup> tako  
 da bi se volili nigdar<sup>1772</sup> neroeni ovdi<sup>1773</sup> sada oče ti bi mogal<sup>1774</sup> pitati i reči  
 eli<sup>1775</sup> svako<sup>1776</sup> zlo hotine<sup>1777</sup> grih<sup>1778</sup> smrtni na<sup>1779</sup> to ti odgovara<sup>1780</sup> doktor<sup>1781</sup>  
 slavni avgustin<sup>1782</sup> da ni da esta dva<sup>1783</sup> zakona od zla hotina<sup>1784</sup> edno e(st)

- 
- 1749 grih ] grih' KOp  
 1750 božastvena ] bož(a)stv(e)na KOp  
 1751 sentenciû ] sen'ten'ciû KOp  
 1752 puk ] plk' KOp  
 1753 s(ve)ta ] svita KOp  
 1754 i ] I KOp  
 1755 govori ] gov(o)ri KOp  
 1756 gospodin ] g(ospo)d(i)n' KOp  
 1757 bogъ ] b(og)ь KOp  
 1758 ov ] ov' KOp  
 1759 puk ] plk' KOp  
 1760 hotine ] hotin'e KOp  
 1761 edan ] ed(a)n' KOp  
 1762 a ] A KOp  
 1763 govori ] gov(o)ri KOp  
 1764 g(ospodi)нь ] g(ospodi)n' KOp  
 1765 b(og)ь ] b(og)ь KOp  
 1766 oču ] Oču KOp  
 1767 puku ] plku KOp  
 1768 ovomu ] moemu KOp  
 1769 gnev ] gniv' KOp  
 1770 strahom ] strahom' KOp  
 1771 moim ] moim' KOp  
 1772 nigdar ] nigdare KOp  
 1773 ovdi ] Ov'di KOp  
 1774 mogal ] mogal' KOp  
 1775 eli ] e(st) li KOp  
 1776 svako ] vsako KOp  
 1777 hotine ] hotin'e KOp  
 1778 grih ] grih' KOp  
 1779 na ] Na KOp  
 1780 odgovara ] odgov(a)ra KOp  
 1781 doktor ] duktor' KOp  
 1782 avgustin ] av'gust(i)n' *add.* I govori KOp  
 1783 dva ] ·ѣ· (= 2) KOp  
 1784 hotina ] hotin'ê KOp

dobro a drugo e(st) zlo prvo<sup>1785</sup> e(st)<sup>1786</sup> zlo hotine<sup>1787</sup> kada ti hoćeš<sup>1788</sup> zlo zlobam<sup>1789</sup> i grihom<sup>1790</sup> i stvarem<sup>1791</sup> ke su<sup>1792</sup> učinene ali<sup>1793</sup> da ti nimaš<sup>1794</sup> zlo hotine<sup>1795</sup> stvoreniû<sup>1796</sup> božiû zač<sup>1797</sup> je<sup>1798</sup> b(og)ь lubi<sup>1799</sup> i on<sup>1800</sup> je<sup>1801</sup> učini i stvori svaku<sup>1802</sup> stvar dobru i svršenu za vse zač<sup>1803</sup> zloba nih ta ih<sup>1804</sup> učini zlih<sup>1805</sup> kako<sup>1806</sup> david<sup>1807</sup> govori<sup>1808</sup> zlo<sup>1809</sup> sam<sup>1810</sup> hotil<sup>1811</sup> zalim<sup>1812</sup> zamiri<sup>1813</sup> da on<sup>1814</sup> ni hotil<sup>1815</sup> zlo stvoreniû<sup>1816</sup> božiû da hotil<sup>1817</sup> e zlo hudobam<sup>1818</sup> i

---

<sup>1785</sup> prvo ] *om.* KOp

<sup>1786</sup> e(st) ] *praec.* Govoru da KOp

<sup>1787</sup> hotine ] hotin'e *praec.* edno KOp

<sup>1788</sup> hoćeš ] hoćeš' KOp

<sup>1789</sup> zlobam ] zlobam' KOp

<sup>1790</sup> grihom ] grihom' KOp

<sup>1791</sup> stvarem ] stvarem' KOp

<sup>1792</sup> su ] *add.* zlo KOp

<sup>1793</sup> ali ] Govoru KOp

<sup>1794</sup> nimaš ] nimaš' KOp

<sup>1795</sup> hotine ] hotiti KOp

<sup>1796</sup> stvoreniû ] stvoren'û KOp

<sup>1797</sup> zač ] zač' KOp

<sup>1798</sup> je ] e KOp

<sup>1799</sup> lubi ] lûbi KOp

<sup>1800</sup> on ] on' KOp

<sup>1801</sup> je ] e KOp

<sup>1802</sup> svaku ] vsaku KOp

<sup>1803</sup> zač ] zač' KOp

<sup>1804</sup> ih ] ih' KOp

<sup>1805</sup> zlih ] zlih' KOp

<sup>1806</sup> kako ] *om.* KOp

<sup>1807</sup> david ] *om.* KOp

<sup>1808</sup> govori ] *om.* KOp

<sup>1809</sup> zlo ] *om.* KOp

<sup>1810</sup> sam ] *om.* KOp

<sup>1811</sup> hotil ] *om.* KOp

<sup>1812</sup> zalim ] *om.* KOp

<sup>1813</sup> zamiri ] Govoru KOp

<sup>1814</sup> on ] *om.* KOp

<sup>1815</sup> hotil ] hotil' KOp

<sup>1816</sup> stvoreniû ] stvoren'û KOp

<sup>1817</sup> hotil ] hotil' KOp

<sup>1818</sup> hudobam ] hudobam' KOp

grihom<sup>1819</sup> i<sup>1820</sup> ako ti<sup>1821</sup> budeš<sup>1822</sup> činiti<sup>1823</sup> da budeš<sup>1824</sup> zlo hotiti hudobam<sup>1825</sup>  
 i grihom<sup>1826</sup> od<sup>1827</sup> b(og)a očeš<sup>1828</sup> imiti plaću za takovo zlo hotine<sup>1829</sup> kada<sup>1830</sup>  
 ti<sup>1831</sup> hoćeš<sup>1832</sup> zlo<sup>1833</sup> zlobam<sup>1834</sup> i<sup>1835</sup> grihom<sup>1836</sup> zač<sup>1837</sup> je<sup>1838</sup> dobro i svrše-  
 no govoru<sup>1839</sup> da drugo zlo hotine<sup>1840</sup> e(st) zlo i prezlo kada ti hoćeš<sup>1841</sup> zlo  
 stvoreniû<sup>1842</sup> ko e<sup>1843</sup> b(og)ь učinil<sup>1844</sup> to ča e(st)<sup>1845</sup> onomu č(lovê)ku ki e  
 proti tebi sagrši<sup>1846</sup> i<sup>1847</sup> ovo e(st) prezlo i<sup>1848</sup> zamiri da od<sup>1849</sup> srca ishaê zlo  
 hotine<sup>1850</sup> i od<sup>1851</sup> zla hotina<sup>1852</sup> ishaêû ·ṽ· (= 3)<sup>1853</sup> velike<sup>1854</sup> defeti ili priro-

---

<sup>1819</sup> grihom ] grihom' KOp

<sup>1820</sup> i ] I KOp

<sup>1821</sup> ti ] *add.* tako KOp

<sup>1822</sup> budeš ] budeš' KOp

<sup>1823</sup> činiti ] čin(i)ti KOp

<sup>1824</sup> budeš ] budeš' KOp

<sup>1825</sup> hudobom ] hudobom' KOp

<sup>1826</sup> grihom ] grihom' KOp

<sup>1827</sup> od ] od' KOp

<sup>1828</sup> očeš ] hoćeš KOp

<sup>1829</sup> hotine ] hotin'e KOp

<sup>1830</sup> kada ] *om.* KOp

<sup>1831</sup> ti ] *om.* KOp

<sup>1832</sup> hoćeš ] *om.* KOp

<sup>1833</sup> zlo ] *om.* KOp

<sup>1834</sup> zlobam ] *om.* KOp

<sup>1835</sup> i ] *om.* KOp

<sup>1836</sup> grihom ] *om.* KOp

<sup>1837</sup> zač ] zač' KOp

<sup>1838</sup> je ] e KOp

<sup>1839</sup> govori ] Govoru KOp

<sup>1840</sup> hotine ] hotin'e KOp

<sup>1841</sup> hoćeš ] očeš' KOp

<sup>1842</sup> stvoreniû ] stvoren'û KOp

<sup>1843</sup> e ] e(st) KOp

<sup>1844</sup> učinil ] učinil' KOp

<sup>1845</sup> e(st) ] e KOp

<sup>1846</sup> sagrši ] sagrišil' KOp

<sup>1847</sup> i ] I KOp

<sup>1848</sup> i ] I KOp

<sup>1849</sup> od ] ot KOp

<sup>1850</sup> hotine ] hotin'e KOp

<sup>1851</sup> od ] ot KOp

<sup>1852</sup> hotina ] hotin'ê KOp

<sup>1853</sup> ·ṽ· (= 3) ] tri KOp

<sup>1854</sup> velike ] veliki KOp

ci<sup>1855</sup> kako govori<sup>1856</sup> s(ve)ti brnardo<sup>1857</sup> prvi<sup>1858</sup> defet e(st) utvrđnutie **37<sup>r</sup>** srca za protivščinu ka e učinena proti tebi i ku si priêl<sup>1859</sup> od koga koli<sup>1860</sup> č(lovê)-ka utvrûemu<sup>1861</sup> da on<sup>1862</sup> po niedan<sup>1863</sup> zakon<sup>1864</sup> neče prostiti drugi defet e(st) nemilost<sup>1865</sup> da koliko človik<sup>1866</sup> nosi veče zlo hotine<sup>1867</sup> toliko e(st) veče nemilostiv<sup>1868</sup> i<sup>1869</sup> oče<sup>1870</sup> od<sup>1871</sup> toga zla<sup>1872</sup> ishodi šest<sup>1873</sup> zal ali<sup>1874</sup> zalih<sup>1875</sup> koreni prvo<sup>1876</sup> zlo<sup>1877</sup> ko e(st) zlo hotine<sup>1878</sup> e(st) na<sup>1879</sup> blago zač<sup>1880</sup> on<sup>1881</sup> ki ti zlo<sup>1882</sup> hoče<sup>1883</sup> oče ti vazeti<sup>1884</sup> tvoe blago i činiti ča ti nai gore more drugo zlo<sup>1885</sup> e(st)<sup>1886</sup> škoda ka ishodi<sup>1887</sup> od zla hotina<sup>1888</sup> v dobrom<sup>1889</sup> glasu<sup>1890</sup> tvo-

- 
- <sup>1855</sup> priroci] priroki KOp  
<sup>1856</sup> govori ] gov(o)ri KOp  
<sup>1857</sup> brnardo ] brnard KOp  
<sup>1858</sup> prvi ] Prvi KOp  
<sup>1859</sup> priêl ] priêl' KOp  
<sup>1860</sup> koli ] godi KOp  
<sup>1861</sup> utvrûemu ] utvrûemo *add.* srce KOp  
<sup>1862</sup> on ] on' KOp  
<sup>1863</sup> niedan ] nied(a)n' KOp  
<sup>1864</sup> zakon ] način KOp  
<sup>1865</sup> nemilost ] nemil(o)st' KOp  
<sup>1866</sup> človik ] č(lovê)k' KOp  
<sup>1867</sup> hotine ] hotin'e KOp  
<sup>1868</sup> nemilostiv ] nemil(o)st(i)v' KOp  
<sup>1869</sup> i ] I KOp  
<sup>1870</sup> oče ] *add.* govoru da KOp  
<sup>1871</sup> od ] ot KOp  
<sup>1872</sup> zla ] *add.* hotin'ê KOp  
<sup>1873</sup> šest ] ·ê· (= 6) KOp  
<sup>1874</sup> ali ] aliti·*add.* ê· (= 6) KOp  
<sup>1875</sup> zalih ] zlih' KOp  
<sup>1876</sup> prvo ] Prvo KOp  
<sup>1877</sup> zlo ] *add.* e(st) KOp  
<sup>1878</sup> hotine ] hotin'e KOp  
<sup>1879</sup> na ] za KOp  
<sup>1880</sup> zač ] Zač' KOp  
<sup>1881</sup> on ] on' KOp  
<sup>1882</sup> zlo ] *om.* KOp  
<sup>1883</sup> hoče ] *add.* i KOp  
<sup>1884</sup> vazeti ] vzeti KOp  
<sup>1885</sup> zlo ] *add.* hotin'e KOp  
<sup>1886</sup> e(st) ] e(st)' KOp  
<sup>1887</sup> ishodi ] ishaê KOp  
<sup>1888</sup> hotina ] hotin'ê KOp  
<sup>1889</sup> dobrom ] dobru KOp  
<sup>1890</sup> glasu ] gl(a)su KOp

em zač<sup>1891</sup> kada ti edan<sup>1892</sup> zla<sup>1893</sup> hoće on<sup>1894</sup> se pašči koliko naiveće<sup>1895</sup> more  
 i umi za otiûći učiniti zlu volu<sup>1896</sup> meû mužem<sup>1897</sup> i ženom<sup>1898</sup> i meû ocem<sup>1899</sup>  
 i sinom<sup>1900</sup> i meû svkrvoû<sup>1901</sup> i nevestom<sup>1902</sup> i meû hçeriû<sup>1903</sup> i materiû<sup>1904</sup> tre-  
 to<sup>1905</sup> zlo e(st) ko e(st) prava škoda<sup>1906</sup> ka ishaê<sup>1907</sup> od<sup>1908</sup> zala<sup>1909</sup> hoteniê<sup>1910</sup>  
 meû susedi i iskrnimi zač<sup>1911</sup> kada<sup>1912</sup> ti edan<sup>1913</sup> zla<sup>1914</sup> hoće on<sup>1915</sup> se pašçi<sup>1916</sup>  
 tere<sup>1917</sup> išçe<sup>1918</sup> za<sup>1919</sup> izviditi ako ti imaš<sup>1920</sup> koga suseda ki ti dobra<sup>1921</sup>  
 hoće<sup>1922</sup> i to izvidivši<sup>1923</sup> na to stoi za<sup>1924</sup> postaviti te š<sup>1925</sup> nim<sup>1926</sup> v svadu i

---

<sup>1891</sup> zač ] da govoru KOp

<sup>1892</sup> edan ] ed(a)n' KOp

<sup>1893</sup> zla ] zlo KOp

<sup>1894</sup> on ] on' KOp

<sup>1895</sup> naiveće ] naiv(e)će KOp

<sup>1896</sup> volu ] volû KOp

<sup>1897</sup> mužem ] mužem' KOp

<sup>1898</sup> ženam ] ženu KOp

<sup>1899</sup> ocem ] ocem' KOp

<sup>1900</sup> sinom ] sinom' KOp

<sup>1901</sup> svkrvoû ] svekrv'û KOp

<sup>1902</sup> nevestom ] nevestu KOp

<sup>1903</sup> hçeriû ] hçer'û KOp

<sup>1904</sup> materiû ] mat(e)riû KOp

<sup>1905</sup> treto ] tako to KOp

<sup>1906</sup> škoda ] š'koda KOp

<sup>1907</sup> ishaê ] ishodi KOp

<sup>1908</sup> od ] ot' KOp

<sup>1909</sup> zala ] zla KOp

<sup>1910</sup> hoteniê ] hotin'ê KOp

<sup>1911</sup> zač ] Govoru da KOp

<sup>1912</sup> kada ] kad KOp

<sup>1913</sup> edan ] gdo KOp

<sup>1914</sup> zla ] zlo KOp

<sup>1915</sup> o ] on' KOp

<sup>1916</sup> pašçi ] paçi KOp

<sup>1917</sup> tere ] tr KOp

<sup>1918</sup> išçe ] içe KOp

<sup>1919</sup> za ] Za KOp

<sup>1920</sup> imaš ] imaš' KOp

<sup>1921</sup> dobra ] dobro KOp

<sup>1922</sup> hoće ] oće KOp

<sup>1923</sup> izvidivši ] izvidiv'ši KOp

<sup>1924</sup> za ] Za KOp

<sup>1925</sup> š ] š' KOp

<sup>1926</sup> nim ] nim' KOp

v zlu volu<sup>1927</sup> po<sup>1928</sup> koi<sup>1929</sup> godi<sup>1930</sup> put<sup>1931</sup> bi<sup>1932</sup> mogal<sup>1933</sup> četvrto<sup>1934</sup> zlo e(st)  
 ali škoda<sup>1935</sup> ka ishaê od<sup>1936</sup> zla hoteniê<sup>1937</sup> to e(st) prid<sup>1938</sup> gospodom<sup>1939</sup> da  
 kada e edan<sup>1940</sup> ki ti zla<sup>1941</sup> hoêe tako<sup>1942</sup> on<sup>1943</sup> vidi da si ti lûblenik<sup>1944</sup> tvoga  
 g(ospodi)na<sup>1945</sup> on<sup>1946</sup> se na to<sup>1947</sup> sili da bi te mogal postaviti v nemilost<sup>1948</sup>  
 svoga<sup>1949</sup> g(ospodi)na<sup>1950</sup> i rad bi te izagnati od<sup>1951</sup> tvoega<sup>1952</sup> otočastva peto<sup>1953</sup>  
 zlo i<sup>1954</sup> škoda e(st)<sup>1955</sup> ka ishaê od<sup>1956</sup> zla hotina<sup>1957</sup> to ča<sup>1958</sup> e(st) v dobru 37<sup>v</sup>

---

<sup>1927</sup> volu ] volû KOp

<sup>1928</sup> po ] *om.* KOp

<sup>1929</sup> koi ] *om.* KOp

<sup>1930</sup> godi ] *om.* KOp

<sup>1931</sup> put ] *om.* KOp

<sup>1932</sup> bi ] *om.* KOp

<sup>1933</sup> mogal ] *om.* KOp

<sup>1934</sup> četvrto ] Četvrto KOp

<sup>1935</sup> škoda ] š'koda KOp

<sup>1936</sup> od ] ot' KOp

<sup>1937</sup> hoteniê ] hotin'ê KOp

<sup>1938</sup> prid ] pri KOp

<sup>1939</sup> gospodom ] gospodi *add.* Gov(o)ru KOp

<sup>1940</sup> edan ] edan' KOp

<sup>1941</sup> zla ] zlo KOp

<sup>1942</sup> tako ] i ako KOp

<sup>1943</sup> on ] on' KOp

<sup>1944</sup> lûblenik ] lûblen' *add.* od KOp

<sup>1945</sup> g(ospodi)na ] g(ospo)d(i)na KOp

<sup>1946</sup> on ] on' KOp

<sup>1947</sup> to ] te KOp

<sup>1948</sup> nemilost ] nemilost' KOp

<sup>1949</sup> svoga ] tvoga KOp

<sup>1950</sup> g(ospodi)na ] g(ospo)d(i)na KOp

<sup>1951</sup> od ] ot KOp

<sup>1952</sup> tvoega ] tvoga KOp

<sup>1953</sup> peto ] Peto KOp

<sup>1954</sup> i ] e KOp

<sup>1955</sup> e(st) ] *om.* KOp

<sup>1956</sup> od ] ot' KOp

<sup>1957</sup> hotina ] hotin'ê KOp

<sup>1958</sup> ča ] *om.* KOp



glasu tvoem<sup>1959</sup> zač<sup>1960</sup> on<sup>1961</sup> ki ti<sup>1962</sup> zlo hoće po niko vrime on<sup>1963</sup> se pešči<sup>1964</sup>  
i inželiva<sup>1965</sup> oklevetati<sup>1966</sup> na sudu od<sup>1967</sup> pravde za otiûći<sup>1968</sup> tebi<sup>1969</sup> vzeti tvoi  
dobar<sup>1970</sup> glas<sup>1971</sup> i tvoe dobro ime šesto<sup>1972</sup> zlo i<sup>1973</sup> škoda ka ishaê od<sup>1974</sup> zla  
hotina<sup>1975</sup> to e(st) v teli<sup>1976</sup> č(lovêč)askom<sup>1977</sup> zač<sup>1978</sup> vele krat<sup>1979</sup> za zlo hoti-  
ne<sup>1980</sup> učini zlo č(lovê)ku to e(st)<sup>1981</sup> porazinem<sup>1982</sup> posićeniem<sup>1983</sup> a<sup>1984</sup> nigda  
i ubieniem<sup>1985</sup> na smrt<sup>1986</sup> i<sup>1987</sup> na konac<sup>1988</sup> se toliko utvrdi i učini toliko srce  
nemilostivo da poniedan<sup>1989</sup> zakon<sup>1990</sup> neče<sup>1991</sup> prostiti<sup>1992</sup> da pače<sup>1993</sup> bi<sup>1994</sup> se

---

<sup>1959</sup> tvoem ] tvoem' KOp

<sup>1960</sup> zač ] Zač' KOp

<sup>1961</sup> on ] on' KOp

<sup>1962</sup> ti ] om. KOp

<sup>1963</sup> on ] *praec.* i KOp

<sup>1964</sup> pešči ] pači KOp

<sup>1965</sup> inželiva ] on' želi KOp

<sup>1966</sup> oklevetati ] oklevati *add.* te KOp

<sup>1967</sup> od ] od' KOp

<sup>1968</sup> otiûći ] otie KOp

<sup>1969</sup> tebi ] om. KOp

<sup>1970</sup> dobar ] dob(a)r KOp

<sup>1971</sup> glas ] gl(a)s' KOp

<sup>1972</sup> šesto ] Šesto KOp

<sup>1973</sup> i ] e(st) KOp

<sup>1974</sup> od ] ot' KOp

<sup>1975</sup> hotina ] hotin'ê KOp

<sup>1976</sup> teli ] telu KOp

<sup>1977</sup> č(lovêč)askom ] č(lovêč)skom' KOp

<sup>1978</sup> zač ] zač' KOp

<sup>1979</sup> krat ] krat' KOp

<sup>1980</sup> hotine ] hotin'e KOp

<sup>1981</sup> e(st) ] e(st)' KOp

<sup>1982</sup> porazinem ] poražen'em KOp

<sup>1983</sup> posićeniem ] posićeniem' KOp

<sup>1984</sup> a ] i KOp

<sup>1985</sup> ubieniem ] ub'eniem KOp

<sup>1986</sup> smrt ] smrt' KOp

<sup>1987</sup> i ] I KOp

<sup>1988</sup> konac ] konac' KOp

<sup>1989</sup> poniedan ] ponied(a)n' KOp

<sup>1990</sup> zakon ] z(a)k(o)n' KOp

<sup>1991</sup> neče ] n(e)če KOp

<sup>1992</sup> prostiti ] prost(i)ti KOp

<sup>1993</sup> pače ] pač(e) KOp

<sup>1994</sup> bi ] b(i) KOp

li hotil<sup>1995</sup> mastiti govoru<sup>1996</sup> da g(ospodi)нь<sup>1997</sup> b(og)ь hoće poslati gniv<sup>1998</sup> svoi srca svoga<sup>1999</sup> na onih<sup>2000</sup> ki budu toliko tvrdi na t<sup>2001</sup> grih<sup>2002</sup> od<sup>2003</sup> zla hoteniê<sup>2004</sup> i<sup>2005</sup> govori<sup>2006</sup> b(og)ь ov<sup>2007</sup> puk<sup>2008</sup> li hoće biti tvrd<sup>2009</sup> edan<sup>2010</sup> proti drugomu i<sup>2011</sup> hotil<sup>2012</sup> bi maščeniê<sup>2013</sup> edan<sup>2014</sup> nad<sup>2015</sup> drugim<sup>2016</sup> i hotil<sup>2017</sup> bi oko za oko zub<sup>2018</sup> za zub<sup>2019</sup> glavu za glavu i<sup>2020</sup> tako<sup>2021</sup> govoru<sup>2022</sup> od<sup>2023</sup> svake<sup>2024</sup> ine stvari govoru<sup>2025</sup> da b(og)ь<sup>2026</sup> oće biti sudac<sup>2027</sup> ki hoće<sup>2028</sup> mastiti od<sup>2029</sup> zla ko e(st)<sup>2030</sup> učineno od<sup>2031</sup> ednoga proti drugomu i neće da

---

<sup>1995</sup> hotil ] otel' KOp

<sup>1996</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>1997</sup> g(ospodi)нь ] g(ospo)d(i)n' KOp

<sup>1998</sup> gniv ] g'niv' KOp

<sup>1999</sup> svoga ] svoego KOp

<sup>2000</sup> onih ] onih' KOp

<sup>2001</sup> t ] t' KOp

<sup>2002</sup> grih ] grih' KOp

<sup>2003</sup> od ] ot' KOp

<sup>2004</sup> hoteniê ] hotin'ê KOp

<sup>2005</sup> i ] I KOp

<sup>2006</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>2007</sup> ov ] ov' KOp

<sup>2008</sup> puk ] plk' KOp

<sup>2009</sup> tvrd ] tvrd' KOp

<sup>2010</sup> edan ] ed(a)n' KOp

<sup>2011</sup> i ] I KOp

<sup>2012</sup> hotil ] hotil' KOp

<sup>2013</sup> maščeniê ] mačenie KOp

<sup>2014</sup> edan ] ed(a)n' KOp

<sup>2015</sup> nad ] nad' KOp

<sup>2016</sup> drugim ] drugim' KOp

<sup>2017</sup> hotil ] otili KOp

<sup>2018</sup> zub ] zub' KOp

<sup>2019</sup> zub ] zub' KOp

<sup>2020</sup> i ] I KOp

<sup>2021</sup> tako ] t(a)ko KOp

<sup>2022</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

<sup>2023</sup> od ] ot KOp

<sup>2024</sup> svake ] vs(a)ke KOp

<sup>2025</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>2026</sup> b(og)ь ] om. KOp

<sup>2027</sup> sudac ] sud(a)c' KOp

<sup>2028</sup> hoće ] oće KOp

<sup>2029</sup> od ] ot KOp

<sup>2030</sup> e(st) ] e KOp

<sup>2031</sup> od ] ot' KOp

mu nigdore ne privazme<sup>2032</sup> ni posvoê ta oficii od maščeniê<sup>2033</sup> zač<sup>2034</sup> to e(st) oficii vsemogučega<sup>2035</sup> b(og)a i<sup>2036</sup> zato<sup>2037</sup> ako se ne budeš<sup>2038</sup> otiti<sup>2039</sup> pobolšati<sup>2040</sup> od<sup>2041</sup> toga griha zla hotina<sup>2042</sup> g(ospodi)ń<sup>2043</sup> oče<sup>2044</sup> vam<sup>2045</sup> poslati rat<sup>2046</sup> glad<sup>2047</sup> smrt<sup>2048</sup> ogan<sup>2049</sup> ki<sup>2050</sup> vas<sup>2051</sup> na zlo hoće prinesti i<sup>2052</sup> oče<sup>2053</sup> **38<sup>r</sup>** učiniti da zemla ne bude roditi a to hoće biti za vaš<sup>2054</sup> grih<sup>2055</sup> od<sup>2056</sup> zla hotina<sup>2057</sup> i na konac<sup>2058</sup> oče vas<sup>2059</sup> postaviti v pakal<sup>2060</sup> večni<sup>2061</sup> to<sup>2062</sup> e(st) koliko k prvomu delu od pravde<sup>2063</sup> božastvene<sup>2064</sup> govoru<sup>2065</sup> koliko k

<sup>2032</sup> privazme ] prevazme KOp

<sup>2033</sup> maščeniê ] mačen'ê KOp

<sup>2034</sup> zač ] zač' KOp

<sup>2035</sup> vsemogučega ] vs(e)m(o)g(u)č(e)ga KOp

<sup>2036</sup> i ] I KOp

<sup>2037</sup> zato ] *add.* govoru KOp

<sup>2038</sup> budeš ] budeš' KOp

<sup>2039</sup> otiti ] otel' KOp

<sup>2040</sup> pobolšati ] pobol'shati KOp

<sup>2041</sup> od ] od' KOp

<sup>2042</sup> hotina ] hotin'ê KOp

<sup>2043</sup> g(ospodi)ń ] g(ospo)d(i)n' *add.* b(og)ń KOp

<sup>2044</sup> oče ] hoće KOp

<sup>2045</sup> vam ] vam' KOp

<sup>2046</sup> rat ] rat' KOp

<sup>2047</sup> glad ] glad' KOp

<sup>2048</sup> smrt ] smert' KOp

<sup>2049</sup> ogan ] ogan' KOp

<sup>2050</sup> ki ] ko KOp

<sup>2051</sup> vas ] vas' KOp

<sup>2052</sup> i ] I KOp

<sup>2053</sup> ošće ] hoće KOp

<sup>2054</sup> vaš ] vaš' KOp

<sup>2055</sup> grih ] grih' KOp

<sup>2056</sup> od ] ot KOp

<sup>2057</sup> hotina ] hotin'ê KOp

<sup>2058</sup> konac ] konac' KOp

<sup>2059</sup> vas ] vas' KOp

<sup>2060</sup> pakal ] pakal' KOp

<sup>2061</sup> večni ] v(e)čni KOp

<sup>2062</sup> to ] *praec.* A KOp

<sup>2063</sup> pravde ] prav'de KOp

<sup>2064</sup> božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp

<sup>2065</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

drugomu delu<sup>2066</sup> da bu(du)ći se dilil<sup>2067</sup> doktor<sup>2068</sup> s(ve)ti avgustin<sup>2069</sup> od<sup>2070</sup> skule<sup>2071</sup> pravde božastvene<sup>2072</sup> i<sup>2073</sup> pride na skulu milosti<sup>2074</sup> božastvene<sup>2075</sup> i ondi naide<sup>2076</sup> proroka isajiû<sup>2077</sup> na ·p̃·b̃· (= 92)<sup>2078</sup> k(a)p(i)t(ul)i komu biše g(ospodi)нь<sup>2079</sup> b(og)ь<sup>2080</sup> naporučil<sup>2081</sup> edno posalstvo ko bi on<sup>2082</sup> imili<sup>2083</sup> učiniti<sup>2084</sup> puku<sup>2085</sup> sega svita poidi<sup>2086</sup> i trubi velikim<sup>2087</sup> glasom<sup>2088</sup> i vapii i navisti puku<sup>2089</sup> moemu zlobe nih<sup>2090</sup> i onim<sup>2091</sup> i êkovlim<sup>2092</sup> grihi nih<sup>2093</sup> i<sup>2094</sup> reci nim<sup>2095</sup> da oni nose velika brimena na plečih<sup>2096</sup> svojih<sup>2097</sup> i<sup>2098</sup> reci nim<sup>2099</sup>

---

<sup>2066</sup> delu ] dĕlu KOp

<sup>2067</sup> dilil ] dilil' KOp

<sup>2068</sup> doktor ] duktur KOp

<sup>2069</sup> avgustin ] avgust(i)n' KOp

<sup>2070</sup> od ] ot' KOp

<sup>2071</sup> skule ] škule KOp

<sup>2072</sup> božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp

<sup>2073</sup> i ] I KOp

<sup>2074</sup> milosti ] mil(o)sti KOp

<sup>2075</sup> božastvene ] b(o)ž(a)stv(e)ne KOp

<sup>2076</sup> naide ] *add.* pisanie KOp

<sup>2077</sup> isajiû ] isaie KOp

<sup>2078</sup> ·p̃·b̃· (= 92) ] ·p̃· tr ·b̃· (= 92) KOp

<sup>2079</sup> g(ospodi)нь ] g(ospo)d(i)n' KOp

<sup>2080</sup> b(og)ь ] *om.* KOp

<sup>2081</sup> naporučil ] naporučil' KOp

<sup>2082</sup> on ] on' KOp

<sup>2083</sup> imil ] imil' KOp

<sup>2084</sup> učiniti ] učin(i)ti KOp

<sup>2085</sup> puku ] plku KOp

<sup>2086</sup> poidi ] Poidi KOp

<sup>2087</sup> velikim ] velikim' KOp

<sup>2088</sup> glasom ] glas(o)m' KOp

<sup>2089</sup> puku ] plku KOp

<sup>2090</sup> nih ] nih' KOp

<sup>2091</sup> onim ] onim' KOp

<sup>2092</sup> êkovlim ] êkovlim' KOp

<sup>2093</sup> nih ] nih' KOp

<sup>2094</sup> i ] I KOp

<sup>2095</sup> nim ] nim' *add.* od moe strane KOp

<sup>2096</sup> plečih ] plečih' KOp

<sup>2097</sup> svojih ] svojih' KOp

<sup>2098</sup> i ] I KOp

<sup>2099</sup> nim ] nim' KOp

od moe strane da bi e imili postaviti do lika govori<sup>2100</sup> da<sup>2101</sup> puk<sup>2102</sup> boži<sup>2103</sup> razumiû se vse glave od redovniko<sup>2104</sup> ki koliko<sup>2105</sup> kavke<sup>2106</sup> nose ça esu popi<sup>2107</sup> fratri a za<sup>2108</sup> puk<sup>2109</sup> êkoyal<sup>2110</sup> razumiû se svi<sup>2111</sup> ludi<sup>2112</sup> sega s(ve)-ta<sup>2113</sup> govori<sup>2114</sup> g(ospodi)ńb<sup>2115</sup> bogb<sup>2116</sup> da navisti zlobe i grihe popovske i fratarske govoreçi<sup>2117</sup> nim<sup>2118</sup> da ih<sup>2119</sup> bog<sup>2120</sup> hoçe platiti za zlobe<sup>2121</sup> griho<sup>2122</sup> nihovih<sup>2123</sup> ke oni čine svaki<sup>2124</sup> dan<sup>2125</sup> s mnogimi ženami prokletimi i š<sup>2126</sup> nih<sup>2127</sup> šimuniêmi i za nih<sup>2128</sup> zal<sup>2129</sup> nauk<sup>2130</sup> i<sup>2131</sup> govoru<sup>2132</sup> da oni imaû biti

---

<sup>2100</sup> govori ] Gov(o)ru KOp

<sup>2101</sup> da ] za KOp

<sup>2102</sup> puk ] plk' KOp

<sup>2103</sup> boži ] b'ži KOp

<sup>2104</sup> redovniko ] redovnikov' KOp

<sup>2105</sup> koliko ] godi KOp

<sup>2106</sup> kavke ] kav'ke KOp

<sup>2107</sup> popi ] *add.* i KOp

<sup>2108</sup> za ] Za KOp

<sup>2109</sup> puk ] plk' *add.* i KOp

<sup>2110</sup> êkoyal ] êkov(a)l' KOp

<sup>2111</sup> svi ] vsi KOp

<sup>2112</sup> ludi ] lûdi KOp

<sup>2113</sup> s(ve)ta ] stan'i i sega svit'ni KOp

<sup>2114</sup> govori ] Gov(o)ru *add.* da gov(o)ri KOp

<sup>2115</sup> g(ospodi)ńb ] g(ospo)d(i)n' KOp

<sup>2116</sup> bogb ] b(og)b KOp

<sup>2117</sup> govoreçi ] Gov(o)reçi KOp

<sup>2118</sup> nim ] nim' KOp

<sup>2119</sup> ih ] ih' KOp

<sup>2120</sup> bog ] b(og)b KOp

<sup>2121</sup> zlobe ] *add.* i KOp

<sup>2122</sup> griho ] grihe KOp

<sup>2123</sup> nihovih ] nih' KOp

<sup>2124</sup> svaki ] vsaki KOp

<sup>2125</sup> dan ] d(a)n' KOp

<sup>2126</sup> š ] š' KOp

<sup>2127</sup> nih ] nih' KOp

<sup>2128</sup> nih ] nih' KOp

<sup>2129</sup> zal ] zal' KOp

<sup>2130</sup> nauk ] nauk' KOp

<sup>2131</sup> i ] I KOp

<sup>2132</sup> govoru ] gov(o)ru KOp

sviča i zrcalo **38**<sup>v</sup> ča<sup>2133</sup> e(st) života<sup>2134</sup> našega<sup>2135</sup> ča e(st) ludi<sup>2136</sup> svitovnih<sup>2137</sup> ošče<sup>2138</sup> da oni esu zrcalo i sviča osueniê<sup>2139</sup> svitovnih<sup>2140</sup> ako oni budu gledali na<sup>2141</sup> nih<sup>2142</sup> nauk<sup>2143</sup> i priliku zamiri da od glave do nog<sup>2144</sup> ni zdraviê ni dobra niednoga v<sup>2145</sup> nih<sup>2146</sup> zač<sup>2147</sup> vsi<sup>2148</sup> oni esu puni<sup>2149</sup> griho<sup>2150</sup> i hudob<sup>2151</sup> govoru<sup>2152</sup> da ti imaš<sup>2153</sup> prositi m(i)l(o)sti od<sup>2154</sup> b(og)a za svoe<sup>2155</sup> grihe i od<sup>2156</sup> zla hotina<sup>2157</sup> koga nosiš<sup>2158</sup> proti iskrnemu<sup>2159</sup> tvomu<sup>2160</sup> i<sup>2161</sup> ošče<sup>2162</sup> g(ospodi)нь<sup>2163</sup> b(og)ь govori<sup>2164</sup> da postaviš<sup>2165</sup> doli<sup>2166</sup> velika brimena<sup>2167</sup>

- 
- 2133 ča ] *add.* e(st) KOp  
 2134 života ] živ(o)ta KOp  
 2135 našega ] našego KOp  
 2136 ludi ] lûdi KOp  
 2137 svitovnih ] svitovn(i)h' *add.* I KOp  
 2138 ošče ] oče *add.* gov(o)ru KOp  
 2139 osueniê ] sueniê KOp  
 2140 svitovnih ] svitov'nih' KOp  
 2141 na ] od KOp  
 2142 nih ] nih' KOp  
 2143 nauk ] nauk' KOp  
 2144 nog ] nog' KOp  
 2145 v ] v' KOp  
 2146 nih ] nih' KOp  
 2147 zač ] zač' KOp  
 2148 vsi ] v'si KOp  
 2149 puni ] plni KOp  
 2150 griho ] grihov' KOp  
 2151 hudob ] hudob' KOp  
 2152 govoru ] Gov(o)ru KOp  
 2153 imaš ] imaš' KOp  
 2154 ot ] od' KOp  
 2155 svoe ] tvoe KOp  
 2156 od ] ot' KOp  
 2157 hotina ] hotin'ê KOp  
 2158 nosiš ] nosiš' KOp  
 2159 iskrnemu ] is'krn(e)mu KOp  
 2160 tvomu ] tvoemu KOp  
 2161 i ] I KOp  
 2162 ošče ] oče *add.* gov(o)ru da KOp  
 2163 g(ospodi)нь ] g(ospo)d(i)n' KOp  
 2164 govori ] gov(o)ri KOp  
 2165 postaviš ] postaviš' KOp  
 2166 doli ] *add.* ka KOp  
 2167 brimena ] *add.* i KOp

teška<sup>2168</sup> koê<sup>2169</sup> imaš<sup>2170</sup> na plećih<sup>2171</sup> od<sup>2172</sup> tuega blaga<sup>2173</sup> kako<sup>2174</sup> esu zale naredbe<sup>2175</sup> od ozure<sup>2176</sup> i<sup>2177</sup> silu vzimaniê<sup>2178</sup> koê<sup>2179</sup> čine<sup>2180</sup> otaino<sup>2181</sup> i očito hineći<sup>2182</sup> v<sup>2183</sup> tvoih<sup>2184</sup> krivih<sup>2185</sup> mirilih<sup>2186</sup> muži i žen<sup>2187</sup> ubozih<sup>2188</sup> i silu vziaući i hineći sirote i udovice<sup>2189</sup> i<sup>2190</sup> ne drži ono ča e<sup>2191</sup> tue i ča ni tvoe govoru<sup>2192</sup> da razvežeš<sup>2193</sup> tvoû kušenciû<sup>2194</sup> od toga ča si posvoël<sup>2195</sup> i silu vazel<sup>2196</sup> suprotiv<sup>2197</sup> svakoi<sup>2198</sup> pravdi<sup>2199</sup> govoru<sup>2200</sup> ako učiniš<sup>2201</sup> ovo da povra-

---

<sup>2168</sup> teška ] teš'ka KOp

<sup>2169</sup> koê ] ka KOp

<sup>2170</sup> imaš ] imaš' KOp

<sup>2171</sup> plećih ] plećih' *add.* tvoih' KOp

<sup>2172</sup> od ] od' KOp

<sup>2173</sup> blaga ] bl(a)ga KOp

<sup>2174</sup> kako ] ko KOp

<sup>2175</sup> naredbe ] nared'be KOp

<sup>2176</sup> ozure ] ožure KOp

<sup>2177</sup> i ] *add.* od KOp

<sup>2178</sup> vzimaniê ] vziman'ê KOp

<sup>2179</sup> koê ] ka KOp

<sup>2180</sup> čine ] činiš' KOp

<sup>2181</sup> otaino ] otai KOp

<sup>2182</sup> hineći ] ka činiš' KOp

<sup>2183</sup> v ] v' KOp

<sup>2184</sup> tvoih ] tvoih' KOp

<sup>2185</sup> krivih ] krivih'*praec.* krivinah' i KOp

<sup>2186</sup> mirilih ] merah' KOp

<sup>2187</sup> žen ] žen' KOp

<sup>2188</sup> ubozih ] ubozih' KOp

<sup>2189</sup> udovice ] v'dovice KOp

<sup>2190</sup> i ] I KOp

<sup>2191</sup> e ] e(st) KOp

<sup>2192</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>2193</sup> razvežeš ] razvežeš' KOp

<sup>2194</sup> kušenciû ] kušen'ciû KOp

<sup>2195</sup> posvoël ] posvoël' KOp

<sup>2196</sup> vazel ] vzel' KOp

<sup>2197</sup> suprotiv ] suprotiv' KOp

<sup>2198</sup> svakoi ] vsakoi KOp

<sup>2199</sup> pravi ] prav'di KOp

<sup>2200</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>2201</sup> učiniš ] učiniš' KOp

tiš<sup>2202</sup> zlo vzeće<sup>2203</sup> go(spodi)ńb<sup>2204</sup> bog<sup>2205</sup> ti oće učiniti<sup>2206</sup> m(i)lost<sup>2207</sup> i hoće  
 ti prostiti<sup>2208</sup> tvoe grihe na sem<sup>2209</sup> svitu<sup>2210</sup> i na onom<sup>2211</sup> i<sup>2212</sup> ako se ne odve-  
 žeš<sup>2213</sup> od tih<sup>2214</sup> brimen<sup>2215</sup> velikih<sup>2216</sup> i malih<sup>2217</sup> kih<sup>2218</sup> imaš<sup>2219</sup> na plečih<sup>2220</sup>  
 go(spodi)ńb<sup>2221</sup> b(og)ъ ta te hoće platiti po t<sup>2222</sup> zakon<sup>2223</sup> da bi se volil<sup>2224</sup>  
 nigdare<sup>2225</sup> ne roen<sup>2226</sup> i<sup>2227</sup> govoru<sup>2228</sup> **39<sup>r</sup>** da smišliš<sup>2229</sup> kako si<sup>2230</sup> očeš<sup>2231</sup>  
 svitovati<sup>2232</sup> učiniti<sup>2233</sup> za otiûci imiti od<sup>2234</sup> b(og)a pomilovanie i milost<sup>2235</sup>

2202 povратиш ] povратиш' KOp

2203 vzeće ] vzet'e KOp

2204 go(spodi)ńb ] g(ospo)d(i)n' KOp

2205 bog ] b(og)ъ KOp

2206 učiniti ] biti KOp

2207 m(i)lost ] milostiv' KOp

2208 prostiti ] prost(i)ti KOp

2209 sem ] sem' KOp

2210 svitu ] sviti KOp

2211 onom ] onom' KOp

2212 i ] I KOp

2213 odvežeš ] odvežeš' KOp

2214 tih ] tih' KOp

2215 brimen ] brimen' KOp

2216 velikih ] velikih' KOp

2217 malih ] mal(i)h' KOp

2218 kih ] kih' KOp

2219 imaš ] nosiš' KOp

2220 plečih ] plečih' KOp

2221 go(spodi)ńb ] g(ospo)d(i)n' KOp

2222 t ] ta KOp

2223 zakon ] zakon' KOp

2224 volil ] volil' KOp

2225 nigdare ] nigdar' KOp

2226 roen ] roen' KOp

2227 i ] I KOp

2228 govoru ] gov(o)ru KOp

2229 smišliš ] smišliš' KOp

2230 si ] se KOp

2231 očeš ] hočeš' KOp

2232 svitovati ] svitov(a)ti KOp

2233 učiniti ] učin(i)ti KOp

2234 od ] od' KOp

2235 milost ] mil(o)st' KOp



ali<sup>2236</sup> hoć<sup>2237</sup> biti osuen<sup>2238</sup> od pravde negove i ostati v nemilosti nega<sup>2239</sup> i<sup>2240</sup>  
izberi ovdi<sup>2241</sup> ča ti e draže a<sup>2242</sup> to e<sup>2243</sup> koliko k drugomu delu<sup>2244</sup> za moći  
naiti i<sup>2245</sup> imiti<sup>2246</sup> milost<sup>2247</sup> od g(ospodi)na<sup>2248</sup> b(og)a<sup>2249</sup>

Govoru<sup>2250</sup> v tretomu<sup>2251</sup> delu ako se očeš<sup>2252</sup> naučiti mudrosti od b(og)a  
lubi<sup>2253</sup> nepriêtela<sup>2254</sup> za ljubav<sup>2255</sup> božiû<sup>2256</sup> a priêtela<sup>2257</sup> v<sup>2258</sup> bozi<sup>2259</sup> govo-  
ru<sup>2260</sup> da imaš<sup>2261</sup> zamiriti ova tri otaina ka daû na znane<sup>2262</sup> tri<sup>2263</sup> sumne  
prva<sup>2264</sup> taina<sup>2265</sup> e(st) gdo se ima veće lubiti<sup>2266</sup> priêtel<sup>2267</sup> ali nepriêtel<sup>2268</sup>

- 
- 2236 ali ] Ali KOp  
2237 hoć ] hoćeš' KOp  
2238 osuen ] osuen' KOp  
2239 nega ] negovi KOp  
2240 i ] I KOp  
2241 ovdi ] ov'di KOp  
2242 a ] A KOp  
2243 e ] e(st) KOp  
2244 delu ] d(e)lu KOp  
2245 i ] *om.* KOp  
2246 imiti ] *om.* KOp  
2247 milost ] mil(o)st' KOp  
2248 g(ospod)na ] g(ospo)d(i)na KOp  
2249 b(og)a ] *add.* kako e zgora rečeno KOp  
2250 govoru ] Gov(o)ru KOp  
2251 tretom ] tretom' KOp  
2252 očeš ] hoćeš KOp  
2253 lubi ] lûbi KOp  
2254 nepriêtela ] nepriêt(e)la KOp  
2255 ljubav ] lûbav' KOp  
2256 božiû ] b(o)žiû KOp  
2257 priêtela ] priêt(e)la KOp  
2258 v ] v' KOp  
2259 bozi ] božê KOp  
2260 govoru ] Gov(o)ru KOp  
2261 imaš ] imaš' KOp  
2262 znane ] znan'e KOp  
2263 tri ] triû KOp  
2264 prva ] Prva KOp  
2265 taina ] sum'na KOp  
2266 lubiti ] lûbiti KOp  
2267 priêtel ] priêt(e)l' KOp  
2268 nepriêtel ] nepriêt(e)l' KOp

zač<sup>2269</sup> is(u)h(ръst)ь<sup>2270</sup> govori<sup>2271</sup> lubite<sup>2272</sup> nepriêta<sup>2273</sup> vašega<sup>2274</sup> i<sup>2275</sup>  
zato<sup>2276</sup> i<sup>2277</sup> na to odgovara<sup>2278</sup> mudrost<sup>2279</sup> božastvena<sup>2280</sup> i doktor<sup>2281</sup> s(ve)ti  
avgustin<sup>2282</sup> govori<sup>2283</sup> da ti e od<sup>2284</sup> potrebe smisliti dvi<sup>2285</sup> stvari ednu supro-  
tivu<sup>2286</sup> prietêlu<sup>2287</sup> a drugu suprotivu<sup>2288</sup> nepriêtelu<sup>2289</sup> govoru<sup>2290</sup> da e<sup>2291</sup> veêe  
dostoino da ti lubiš<sup>2292</sup> tvoga prietela<sup>2293</sup>

**KOp 6<sup>v</sup>** z(a)čъ š nimь e(st) va v'kšei lûbvi nere s nepriêt(e)l(o)m' Gov(o)-  
ru drugočъ da e(st) v(e)čê koris'tno d(u)šî tvoi lûb(i)ti nepriêtela tvoga za  
lûb(a)vъ b(o)žîu nere lûb(i)ti priêt(e)la tvoga Računъ e(st) onъ ako lûbišъ  
priêt(e)la tvoga onъ paki lûbi t(e)be i timь pl(a)ča ed(a)nъ dr(u)goga tu  
lûbav'û A to es(t) mala pl(a)ča Da ako ti lûbišъ nepriêt(e)la tvoga Zato ti  
imašъ v(e)liku plaču kada ti lûb(i)šъ onoga ki t(e)bi zlo oče Zato gov(o)ru  
da morešъ smisl(i)ti da e(st) v(e)čê dostoina stvarъ dati lûb(a)vъ nepriêt(e)-  
la tvoga i est' korist'nie d(u)šî tvoi nere lûb(i)ti priêt(e)la tvoga Druga  
sum'na e(st) da moi priêt(e)lъ i moi nepriêt(e)lъ esta oba d'va v' koi godi  
potribi koga samъ drž(a)nъ veêe pomoči priêt(e)la ili nepriêt(e)la K tom' ti  
od'gov(a)ra b(o)ž(a)stv(e)na mudr(o)st i gov(o)ri da si ti v(e)čê duž(a)nъ

<sup>2269</sup> zač ] Zač' KOp

<sup>2270</sup> is(u)h(ръst)ь ] is(u)h(ръst)' KOp

<sup>2271</sup> govori ] gov(o)ri KOp

<sup>2272</sup> lubite ] lûbite KOp

<sup>2273</sup> nepriêta ] nepriêt(e)la KOp

<sup>2274</sup> vašega ] vašego KOp

<sup>2275</sup> i ] om. KOp

<sup>2276</sup> zato ] om. KOp

<sup>2277</sup> i ] I KOp

<sup>2278</sup> odgovara ] odgov(a)ra KOp

<sup>2279</sup> mudrost ] mudrost' KOp

<sup>2280</sup> božastvena ] b(o)ž(a)stv(e)na KOp

<sup>2281</sup> doktor ] d(u)kt(o)r' KOp

<sup>2282</sup> avgustin ] avg(u)st(i)n' KOp

<sup>2283</sup> govori ] Gov(o)ri KOp

<sup>2284</sup> od ] od' KOp

<sup>2285</sup> dvi ] tri KOp

<sup>2286</sup> suprotivu ] suprot(i)v KOp

<sup>2287</sup> prietêlu ] prietêlû KOp

<sup>2288</sup> suprotivu ] suprotiv' KOp

<sup>2289</sup> neprietêlu ] neprietêlû KOp

<sup>2290</sup> govoru ] Gov(o)ru KOp

<sup>2291</sup> e ] e(st) KOp

<sup>2292</sup> lubiš ] lûbiš' v(e)čê KOp

<sup>2293</sup> prietela ] priêt(e)la KOp

tvomu priêet(e)lu Računb e(st) onb da si ti š nimb veêe v' lûbvi b(o)žie nere s tvoimb nepriêet(e)lom̃ Začb čin(e)ći proti lûb'vi b(o)žie ti bi sagr(ê)šilb smrtno Zato gov(o)ru da priê imašb pomoći priêet(e)la nere nepriêet(e)la da oêe mogu pomoći i nepriêet(e)la i pomor'se ga dostoên' si vel(i)ke plaçe od' b(og)a Zač' ti onb gov(o)ri v e(van)j(e)lii da lûb(a)ṽb i pomorešb tvoga nepriêet(e)la za lûb(a)ṽb b(o)žiũ Treta s(u)mna e(st) ako č(lovê)k̃b more reći ·ã· (= 1) o(t̃)če n(a)šb ki bi priêetb prid' b(og)o)m̃b hoteći zlo svomu iskrnemu Na to ti odg(o)v(a)ra mudr(o)st̃b b(o)ž(a)stv(e)na i gov(o)ri da č(lovê)k̃b more reći o(t̃)če n(a)šb po dva nač(i)na ali po dva zak(o)na ed(a)ñb zak(o)ñb e(st) da ga gov(o)ri s(a)m za se Drugi zak(o)ñb e(st) da ga gov(o)ri na mesti za crkṽb I ako ga onb gov(o)ri na mesti ot crikve Gov(o)ru da e(st) priêta i usliš(a)na m(o)lit(a)ṽb crikv(e)naê po misli č(lovê)ka ki ga gov(o)ri Da ako ga onb gov(o)ri pravo za se samogo bole bi bilo ako bi ga i ne rek(a)lb začb prosí mačen'ê s(a)m̃b na se od' g(ospo)d(i)na b(og)a kako to e(st) isto Gov(o)ru da se ête va išt(o)riêhb s(veta)go iv(a)na ałm(u)ž(i)nka gov(o)ri da bihota ·b̃· (= 2) sus(e)da ka si hotihota zlo ed(a)ñb dr(u)gomu A dr(u)gi neti prost(i)ti nigd(a)re i um'ri onb sa onu zlu volû I potom̃ bi prines(e)na ona d(u)ša pred' g(ospo)d(i)na b(og)a I bê pit(a)ñb ako umi o(t̃)če n(a)šb A onb r(e)če da umimb I bi mu zapov(ê)d(a)no da ga ima r(e)ći I kada bi na onoi riči kadi gov(o)ri otpusti n(a)m̃b dlgi n(a)še kako mi otp(u)ć(a)mo dlžn(i)k(o)m̃b n(a)š(i)m̃b Tada mu g(ospo)d(i)ñb b(og)̃b odgov(o)ri i tebi hoêe b(i)ti t(a)ko otp(u)ć(e)no ere ti nisi otilb **KOp 7<sup>r</sup>** prost(i)ti tvomu iskrn(e)mu i t(a)ko i t(e)bi ne b(u)de proêeno I bê osuene v m(u)ke pakl(e)ne i strašne i neizmer'ne I t(a)ko hoêe priti vs(a)k(o)mu ki b(u)de zlo hotiti i ne b(u)de otilb prostiti A to e(st) kol(i)ko k tret(o)mu d(e)lu od mudr(o)sti b(o)že

## IZVORI

- CFat – *Fatevićeveu zbornik*, 1617., Arhiv HAZU IV a 124 (fotokopije u knjižnici Staroslavenskoga instituta, sign. F71)
- CGlav – *Zbornik Šimuna Glavića*, 1529.–1557., Arhiv HAZU I a 25 (Kuk. 329)
- CGrš – *Grškovićeveu zbornik*, 16. st., Arhiv HAZU VII 32
- CKol – *Kolunićeveu zbornik*, 1486., Arhiv HAZU III a 51 (Kuk. 352)
- CPet – *Petrisov zbornik*, 1468., Župni ured u Vrbniku
- CTk – *Tkonski zbornik*, prva četvrtina 16. st., Arhiv HAZU IV a 120
- CVinod – *Vinodolski zbornik*, poč. 15. st., Arhiv HAZU III a 15 (Kuk. 351)
- CŽg – *Žgombićeveu zbornik*, 16. st., Arhiv HAZU VII 30
- KGreb – *Greblov kvarezimal*, 1498., NSK R 4002
- KKor – *Korizmenjak III a 19*, 15./16. st., Arhiv HAZU III a 19 (Kuk. 447)
- KOp – *Korizmenjak iz Oporta*, kraj 15. st., Gradska knjižica u Oportu (Portugal) Ms 639–143–3–12 (fotokopije u knjižnici Staroslavenskoga instituta, sign. F262)

## LITERATURA

- BRISCOE, M. G. 1992. *Artes praedicandi*. Typologie des sources du moyen âge occidental 61. Turnhout: Brepols.
- CVITANOVIĆ, V. 1960. Prilog poznavanju kulturne povijesti na zadarskom području (glagoljica). Glagoljaši od XV. stoljeća do danas. *Radovi Instituta JAZU u Zadru VI–VII*, 201–235.
- DAMJANOVIĆ, S. 2008. *Jezik hrvatskih glagoljaša*. Zagreb: Matica hrvatska.
- DEROSI, J. 1975. Korizmenjak Broza Kolunića i Misal 1483. *Marulić VIII/1*: 26–34.
- DEBBY, N. B.-A. 2007. *The Renaissance Pulpit: art and preaching in Tuscany, 1400 – 1550*. Late medieval and early modern studies 6. Turnhout: Brepols.
- DELCORNO, C. 2000. Medieval preaching in Italy (1200 – 1500). *THE SERMON*, 449–560.
- DEROSI, J. 1975. Korizmenjak Broza Kolunića i Misal 1483. *Marulić VIII/1*, 26–34.
- HERCIGONJA, E. 1974. Kajkavski elementi u jeziku glagoljske književnosti 15. i 16. stoljeća (Prilog istraživanju kontinuiteta hrvatskog književnog jezika). *Croatica V/5*, 169–245.
- KUZMIĆ, B. 2001. Oblici pridjeva u senjskom Korizmenjaku. *Senjski zbornik 28*: 79–104.
- KUZMIĆ, B. 2002. Jezična obilježja senjskog korizmenjaka. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 28*: 87–101.
- KUZMIĆ, B. 2008. O dvojini u Senjskom korizmenjaku. *Slovo 56-57*: 287–302.
- KUZMIĆ, B. 2008a. Senjski govor nekad i sad na primjeru Korizmenjaka. *Senjski*

zbornik 35: 47–54.

- MUESSIG, C. 2002. Sermon, preacher and society in the middle ages. *Journal of Medieval History* 28: 73–91.
- PETROVIĆ, I. 1998. Fatević, Mikula, pisar glagoljaš (druga pol. XVI. st. – prva pol. XVII. st.). *Hrvatski biografski leksikon*, sv. 4. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 143.
- PETROVIĆ, I. 2009. Kolunić, Broz (Kacitić, Ambroz), glagoljaški pisac (Dubovik, Lika, ? – ?). *Hrvatski biografski leksikon*, sv. 7. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 543.
- RADOŠEVIĆ, A. 2012. Propovijed Vreme estъ памъ ot sna vstati iz Kolunićeva zbornika. *Zbornik radova. Gacka u srednjem vijeku*. H. Gračanin, Ž. Holjevac (ur.), Zagreb – Otočac: Institut društvenih znanosti Ivo Pilar, Područni centar Gospić, 283–303.
- REINHART, J. 1996. Hrvatskoglagojski zbornik Tomaša Petrinića iz god. 1503. (Cod. Vindob. Slav. br. 78). *Croatica XXVI/42/43/44*: 391–421.
- REINHART, J. 2005. Tekstološke primjedbe uz hrvatskoglagojski prijevod rasprave o sedam smrtnih grijeha. *Drugi Hercigonjin zbornik*. Ur. Stjepan Damjanović. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 355–366.
- ŠIMIĆ, M. 2005. Leksik Traktata o sedam smrtnih grijeha u Ivančićevu i Kolunićevu zborniku. *Drugi Hercigonjin zbornik*. Ur. Stjepan Damjanović. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 397–410.
- ŠTEFANIĆ, V. 1960. *Glagoljski rukopisi otoka Krka. Djela JAZU 51*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- ŠTEFANIĆ, V. 1969. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. I*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- ŠTEFANIĆ, V. 1970. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. II*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- TADIN, M. 1965. Un nouvel exemplaire du Carême attribue a saint Bernardin de Sienna. *Mandićev zbornik: u čast o. dra. Dominika Mandića prigodom njegove 75-godišnjice života*. Radovi Hrvatskoga povijesnoga instituta u Rimu. Sv. I – II. Ur. I. Vitezić, B. Pandžić, A. Matanić. Rim, 169–191.
- THE SERMON. 2000. *The Sermon*. Typologie des sources du moyen âge occidental 81–83. Directed by Beverly Mayne Kienzle. Turnhout: Brepols.
- TURKALJ, L. 2008. Život Adama i Eve u Žgombićevu i Fatevićevu zborniku. *Slovo 56–57*: 579–593.
- VALJAVEC, M. 1892. Predgovor. *Kolunićev zbornik: hrvatski glagolski rukopis od godine 1486. Djela JAZU 12*. Priredio Matija Valjavec. Zagreb, V – XXVIII, 1–276.
- ZARADIJA KIŠ, A. 2006. Pseudoanimalistički egzempli u glagoljskom senjskom Korizmenjaku iz 1508. godine. *Senjski zbornik 33*: 243–258.
- ZARADIJA KIŠ, A. 2008. Egzempli u senjskom Korizmenjaku. *Senjski zbornik 35*: 55–90.

## Summary

### LENT SERMONS IN *FATEVIĆ MISCELLANY* – CONTRIBUTION TO THE RECONSTRUCTION OF GLAGOLITIC *QUARESIMALE*

The paper deals with the Lenten sermons which are preserved in the *Fatević Miscellany* from the 17<sup>th</sup> century. Comparison of the Fatević's sermons with the corresponding text in the *Oport Quaresimale* supports the Štefanić's hypothesis that Fatević's sermons were transcribed from the Glagolitic *Quaresimale* preserved in four manuscripts from the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century: *Kolunić Quaresimale*, *Quaresimale III a 19*, *Greblo Quaresimale* and *Oport Quaresimale*. The comparative texts from all four manuscripts and from one more recent incomplete copy show that the complete reconstruction of the earlier translation of the *Quaresimale* lacks only one sermon. The results show that the *Fatević Miscellany* has to be taken into consideration in the reconstruction of *Quaresimale* as it is the only one with the complete translation of the first Lenten sermon (*In die cinerum*), the other four manuscripts being incomplete. In this paper some of the sermons are published in the Latin alphabet transliteration with the text variants from other quaresimales.

Key words: *Fatević Miscellany*, Lenten sermons, reconstruction of the Glagolitic *Quaresimale*

*Prikazani rezultati proizašli su iz znanstvenoga projekta »Hrvatska i europska književnost srednjega vijeka«, koji se provodi uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske*

*Izvorni znanstveni članak*  
*Autor: Andrea Radošević*  
*Staroslavenski institut*  
*Demetrova 11*  
*HR-10000 Zagreb*

*Primljen: 13. 1. 2012.*  
*Prihvaćen: 10. 7. 2012.*